

Anecdota Oxoniensia

TEXTS, DOCUMENTS, AND EXTRACTS

CHIEFLY FROM

MANUSCRIPTS IN THE BODLEIAN

AND OTHER

OXFORD LIBRARIES

MEDIAEVAL AND MODERN SERIES. PART XV.

*EARLY SCHOLASTIC
COLLOQUIES*

EDITED BY THE LATE

W. H. STEVENSON

LIBRARIAN OF ST. JOHN'S COLLEGE, OXFORD



Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1929

**PAGE NOT
AVAILABLE**

EARLY SCHOLASTIC COLLOQUIES

Edited by

the late W. H. STEVENSON

LIBRARIAN OF ST. JOHN'S COLLEGE

OXFORD

UNIVERSITY OF
MINNESOTA
LIBRARY

OXFORD

AT THE CLARENDON PRESS

1929

OXFORD UNIVERSITY PRESS

AMEN HOUSE, E.C. 4

LONDON EDINBURGH GLASGOW

LEIPZIG NEW YORK TORONTO

MELBOURNE CAPETOWN BOMBAY

CALCUTTA MADRAS SHANGHAI

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE

UNIVERSITY

TO YVES
ALEXANDER
YVES

Printed in Great Britain

CONTENTS

INTRODUCTION	v
I. DE RARIS FABULIS	i
II. COLLOQUIA HISPERICA	12
III. COLLOQUIA E LIBRO DE RARIS FABULIS RETRACTATA	21
IV. COLLOQUIES OF ÆLFRIC BATA	27
V. ÆLFRICI BATAE COLLOQUIA DIFFICILIORA	67
VI. ÆLFRICI ABBATIS COLLOQUIA AB ÆLFRICO BATA AUCTA	75
VII. LIBER ABBONIS ANGLICE INTERPRETATUS	103
EXPLANATION OF SOME WORDS	113

484631

INTRODUCTION

ABOUT the year 200 A. D. a manual for Greeks studying Latin or for Latin speakers studying Greek was published ; by whom, where, or under what title is unknown. It now gets the unwieldy name of *Hermeneumata Pseudo-Dositheana* ; and has been edited by Prof. G. Goetz in vol. iii of his *Corpus Glossariorum Latinorum*.

In one of its chapters is a list, broken up into sections, of Greek nouns with their Latin equivalents. For example :

ΠΕΡΙ ΙΧΘΥΩΝ ἰχθὺς σκάρος τρίγλαι &c.	DE PISCIBUS piscis scarus mulli, &c.
--	--

In another, designed especially for school-boys, a bilingual description of daily doings, like this (to omit the Greek) :

DE CONVERSATIONE COTIDIANA.

Sol ortus est . . . iam lucet . . . mane surgo.
 Vesti me ; da mihi calciamenta et udones et braccas.
 Iam calceatus sum ; adfer aquam manibus.
 Iam lavi meas manus, et faciem tergo.
 Procedo foris de cubiculo, venio in scholam.
 Primum saluto magistrum, qui me resalutavit,
 &c.

Other chapters contain bilingual selections from the Fables of Aesop, from the mythological *Fabulae* of Hyginus, and so on.

The first of the Scholastic Colloquies which Mr. Stevenson offers us, the *Liber de Raris Fabulis*, reflects unmistakably the *Hermeneumata Pseudo-Dositheana* :

Surge, amice, de tuo lectulo ; tempus est tibi, si hodie surgis. Surgam etiam : da mihi meum vestimentum et postea surgam. Ostende mihi ubi est vestimentum tuum. Est hic super pedaneum qui . . . iuxta habetur : da mihi ficones meos, ut sint in ambulatione circa pedes meos ; da mihi baculum meum quo sustentor in itinere, ut fiat in manu mea, &c.

For, wherever Greek was taught to monastery-students, the class-book seems to have been the *Hermeneumata Pseudo-Dositheana*, in some abridged form or other. Goetz, in his volume just mentioned, has printed the chief abridgements which survive in medieval MSS.: the *Hermeneumata Amploniana* (ninth century), the *Hermeneumata Monacensia* (twelfth century), the *Hermeneumata Einsidlensia*, the *Hermeneumata Montepessulana* (ninth century), etc. Usually one chapter only of Pseudo-Dositheus was selected, the bilingual noun-list divided into sections (e.g. *ΠΕΡΙ ΙΧΘΥΩΝ*, DE PISCIBUS); and this list, full or abridged, the student had to commit to memory.

The genial schoolmaster Aelfric, author of the earliest Latin grammar of medieval Europe, made this task easy and pleasant for his pupils. He assigned to each a role suitable to the section learned for the day, and catechized them like this (p. 83):

Qualem artem scis tu?
Ego sum PISCATOR . . .
Quales pisces maxime capis?
Anguillas et lucios, maenas et capitones, tructas, mullos et murenas, &c.

Similarly for the bird-name section :

Quid dicis tu, AUCEPS? Quales aves saepissime capis?
Ego capio aquilas et corvos, milvos et grues, ardeas et ciconias, &c.

And Aelfric substituted for the Greek the English equivalent.

What an admirable way of instructing boys in Latin vocabulary! It is unfortunate that we have not Aelfric's Colloquy in its original form, but only as enlarged by his pupil, Aelfric Bata, who, in enlarging, marred it sadly (No. VI).

Aelfric Bata published also Colloquies of his own; one of them for advanced students (p. 67, ADHUC EGO BATA DIFFICILIOREM SENTENTIAM ADDO), in which glossary-words obtrude themselves as perversely and irritatingly as they do in Aldhelm's prose. Aelfric Bata had found in the *Abstrusa Glossary* (DI 39) an item taken from a marginal note on Virgil (*Aen.* x. 252?):

Dindyma : mysteria

(see my *Glossaria Latina*, iii, p. 30). He did not know that it was really a gloss on a phrase of Virgil; he did not understand it properly;

he seems to have accepted without question the misspelling in his copy of the glossary. And he disgusts us by writing this atrocious phrase (p. 69):

ingressi dindinma (i. e. clandestina) cordium vestrorum.

Perhaps the misspelling is to be imputed to the scribe of our MS.; but even so, we must write down Aelfric Bata with Dogberry. No plea can save a man capable of pages like pp. 52, 62-63.

The use of rare, out-of-the-way glossary-words was a feature of that curious learned jargon, Hesperic. One of our Colloquies has Hesperic ingredients; and Mr. Stevenson entitles it *Colloquia Hisperica* (No. II). The affectation in it of adjective coinages in *-oreus* will be noticed; e. g. p. 19, l. 32 *rumoreus* 'famous', coined from *rumor* = *fama*; l. 10 *decoreus*; p. 18, l. 4 *doctoreus*; l. 9 *lectoreus*; l. 16 *placoreus*. Hesperic was the affected language of what we may call the University man, much as was Euphuism at a later time. And some Hesperic passages in which these glossary abominations are not excessive make not unpleasant reading (see Jenkinson, *Hisperica Famina*, Cambr. 1908; e. g. the poem to the robin, p. 55 RUBISCA, where the Old Latin word *mis*, for *mei*, is almost the only thing that offends us in the first stanza).

Such extravagance of Latin diction would not be tolerated nowadays. But we must make allowance for an age where there were no printed dictionaries, but only written glossaries, and these usually available only in abridged and miscopied form. Glossaries were merely (or mainly) collections of marginalia from some MS. of Virgil, some MS. of the Bible, some MS. of Orosius (the text-book for a monastic History-class), or any author used by monastery *magistri*. If Aelfric Bata had taken *dindinma* (or *dindima*) from an actual MS. of Virgil, where the marginal entry *dindima* : *misteria* (or *mysteria*) stood at *Aen.* x. 252 :

alma parens idaea deum, cui dindima cordi,

(*dindima*, not *Dind-*; for the distinction by a capital letter of names from nouns was unknown then), his misconception of the word would be unpardonable. But he found it in a glossary, into which it had been transferred from its proper home; and, without the line of Virgil to guide him, it was natural for him to assume that *dindima* was a synonym of *mysteria*. In the same glossary he found *mysteria* explained as *arcana*,

occulta, clandestina; and, since he wished to say 'the secret places of the heart' and to say it in unfamiliar Latin, he ventured on *dindima cordis*.

We must not be too angry with him. But we may be as angry as we please with the French monk Abbo, who, though capable of better things, deliberately concocted a Latin poem out of the uncouthest words in the *Scholica Graeca* (and other glossaries) to puzzle his readers. Mr. Stevenson prints this (in prose form) at the end (No. VII) of his collection, since it is included in the St. John's College MS. of Colloquies and has an English interlinear translation (often mistranslation). Now that Prof. Laistner (*Bulletin Du Cange*, i [1924] 'Abbo of St.-Germain-des-Prés') has traced each weird word to its parent-glossary, I have not thought it necessary to include No. VII in my appendix, *Explanation of some Words*. One specimen of Abbo's atrocities will suffice (p. 104, l. 5):

verere sistere sicophanta, adsis tamen boba.

Abbo helps the reader by a note that *boba* means *vehemens, robustus*. His glossary may have had this miswriting; but what the author of the glossary wrote was

bova : vehemens rubor.

Bova (or *boa*) is a word used by Lucilius (1195), who warns a pedestrian not to overstrain himself in case his leg develops a rash:

ne boa noxit

(*noxit*, Old Latin for *nocuerit*).

But enough of these puerilities, well known to every student of medieval Latin glossaries. Mr. Stevenson, who was Librarian of St. John's College, Oxford, took most of the Colloquies (Nos. III, IV, V, VI, VII) from MS. 154 of his college library. This is a MS. of 222 leaves, measuring $8\frac{1}{4}$ by $6\frac{1}{4}$ inches (uniformly 22 lines to a page), written by English scribes in bold, somewhat rough Continental and Insular minuscules of the early part of the eleventh century. It formerly belonged to the monastery of Durham (fol. 1^r, by a late twelfth-century hand, *Liber sancti Cuthberti de Dunelmo*) and is undoubtedly identical with the *Donatus Anglice* of the 1391 Catalogue of that library. On fol. 2^r is a note in the handwriting of Dr. Christopher Wren, the College Librarian (father of Sir Christopher Wren), *Liber Collegii Sancti Iohannis Baptistae Oxon. ex dono Christophori Coles Artium Bacchalaurei, eiusdem Coll.*

convictoris 1611. Foll. 1-160^r, containing Aelfric's Latin Grammar (without title), formed the basis of Prof. Zupitza's text of this work (Berlin, 1880). In the twelfth-century Durham list of *Libri Anglici* this MS. does not seem to be included, i. e. was not yet in the Durham library.

No. I he took from a Bodleian MS., Bodl. 572, a most interesting MS. of which he intended to write very full details. In lieu of these the reader may consult Mr. Craster's description in the *Summary Catalogue* (Miscellaneous MSS., No. 2026). The part (foll. 41 sqq.) containing the *De Raris Fabulis* is there declared to have been written in the tenth century on the Welsh border. 'There are numerous glosses, both on and between the lines, in the same hand as the text. A few are Latin; the remainder Brythonic, probably Welsh . . . Loth . . . suggests that they were written in a Welsh-speaking district of S.W. England (*Vocab. Vieux-Breton*, p. 25; *Rev. celtique*, 1893, xv, p. 70), and his view is accepted by Celtic philologists. Unpublished glosses in a nearly contemporary hand occur scratched with a dry point on fol. 42, recto and verso: most are Old English, as stagnum *tin*, galmula *molc*, lignismus *bil*, metallum *wecg*, malleus *bytel*, aratrum *sul*; but two at least are Brythonic, viz.: podi *lo*, secalium *gili*, . . . Fol. 41 recto is occupied by effaced (9th cent.?) writing in Carolingian minuscule . . . the conclusion of an otherwise unknown legend of the Harrowing of Hell . . . Three lines of Scandinavian runes, viz. a key to the cryptic writing called 'hahal-runas' (cp. Steffens, *Lateinische Paläographie*, 1909, pl. 53) and the futhork or shorter alphabet of 16 letters twice repeated have been added at the foot of fol. 41^r, perhaps in the 10th cent . . . On foll. 47-9 are antiphons, responds, and versicles for a burial office in a Benedictine house (see fol. 47^v, line 17), with neums, entered in a hand of about 1000, of Winchester type . . . On fol. 49^v are entries in various hands, probably all made at Canterbury in the late 11th-early 12th cent. . . . Fol. 50 is blank and retains traces of the earliest binding.'

To these interesting clues to the history of foll. 41-50 I would add that the phrase *non difficile* (p. 2, l. 26; p. 3, l. 5), a Latin rendering of the normal Irish preface to the answer of a question, suggests an Irish source of this Colloquy. Also that the variety of Welsh spoken in south-west England (Cornwall, Devon, Somerset, etc.) is properly called Cornish. Emigrants from this part of England settled in Brittany.

No. II he took from another Bodleian MS., Bodl. 865, of which he has written: 'The Colloquy, which begins on fol. 89^v, without any title, although space is left blank at the head of the page, is written by an ignorant English scribe in an early 11th cent. Continental hand. He evidently copied it from a MS. written by a Celtic scribe, as he is constantly misunderstanding the Celtic abbreviations:

(1) Celtic ū, the compendium for *ver*, is misunderstood as the O.E. *ū* = *um*. Thus we obtain *reum tenti* for *revertenti* (17, 7); *pulvum eicispitis* for *pulverei cispitis* (i.e. caespitis) (19, 10).

(2) Celtic q (with stroke through shaft), the compendium for *quam*, is constantly, in defiance of grammar, copied as *que*.

(3) Celtic q (with horizontal stroke above), the compendium for *quem*, is similarly copied as *que*.

(4) Celtic nō for *nomen* is written *non* (18, 2).

(5) Celtic qnō = *quando* is read as *quoniam* (18, 13).

(6) Celtic ā = *aut* is read as *an* (16, 10).

(7) Celtic ap̄ = *apud* is read as *apre* (14, 6).

(8) Celtic *tantum* is read as *tamen* (20, 19).

The MS. came to the Bodleian from Exeter.

At his death Mr. Stevenson had corrected and passed for press pp. 1-112, but had prepared nothing else for the printer. If these pages had not been printed off, I should have ventured to put in their apparatus, rather than in the appendix, the explanation of some mere freaks of spelling, like *ebes* for *hebes*, which might cause difficulty to readers.

THE UNIVERSITY,
ST. ANDREWS,
July 1929.

W. M. LINDSAY.

* emendationibus praecipuis editoris praefigitur. Quae vero minoris momenti sunt, eae intra uncinos inclinatos () includuntur.

Glossas, quas codex in versu post lemmata sparsim exhibet, codicem secutus in versu exprimendas curavi, exceptis colloquiis vi, vi a, vii. Glossae vero, quae supra versum scribuntur, intra uncinos rotundos () in versu impressae sunt.

CORRIGENDA

p. 2, vv. 2, 3 *lege* venerint.

p. 52, v. 15 *lege* *pervenerint.

I

DE RARIS FABULIS

'Surge, <amice, de tuo lectu>lo; temp<us> est t<ibi>, si hodie surgis.' I

'Surgam etiam. Da mihi meum uestimentum, et postea surgam.' fo. 41 v.

'Ostende mihi ubi est uestimentum tuum.'

'Est <hic> super pedaneum, qu<i> est ad pædes meos, uel iuxta té posui,
5 uel iuxta habetur. Dá mihi meum c<o>lobeum, ut induam çirca mé.
Dá mihi ficones meos, ut sint in ambulatione circa pedes meos. Dá mihi
baculum meum, quo sustentar in itinere, ut fiat in manu mea.'

'Audite, pueri uel scolastici! Ite ad flumen siue ad fontem uel ad 2
puteum, et deportate (uel aponite) aquam limpidam, ut <de> ea lauam
10 manus meas et oculos meos et totam faciem meam, quia non lauauí unum
membrum de <m>embris meis † hoc ad huc hodie.'

'Auđi, puęř! uade et custodi equos meos uel tuos uel in çampo,
uel in prato, uel in crouitorio, né fures <u>enient <et> deripiã<nt uel>
fũ<rentur> eos diligenter.'

Codex Bodleianus qui numero 572 insignitur. Titulum a pag. 10, 31 infra sumpsí.

Zeuss, (I. C.), *Grammatica Celtica*, ed. 1 Lipsiae 1853, pp. 1091-6; ed. secunda, cura H. Ebel, Berolini, 1871, pp. 1060-3 (Glossemata tantum).

Stokes (Whitley), *Transactions of the Philological Society* (London), 1860-1, pp. 238-49.

Folium 41 r. omnino, 41 v. magna ex parte erasum est. Quae legi non possunt, ea uncinis inclinatis inclusa ex Colloquio III (infra, pag. 21), cuius auctor hoc Colloquium expilauit, restitui. Litteras non omnino erasas, quarum vestigia mihi perspicere videor, puncto subter posito denotavi, quarum litterarum quaedam in Colloquio III redeunt.

GLOSSEMATA CELTICA: 9 puteum <p>eteu (incertum) 10 totam faciem meam ham
hol enep. 13 prato i. guertland orouitorio i. etlol potest legi edol cum Zeuss (qui
'edol (!), incertum lectione et significatione' exhibet) et Stokes

4 qui ex Colloquio III suppleui, quamquam vestigia compendii Celtici quod significat quod
discernere mihi videor pædes ita cod. 5 c<o>lobeum] dobeum Stokes perperam. Supra
c scripta o stilo sine atramento 7 sustentar] ita cod. Supra finem scriptae tor (scilicet ut
sustentor legatur) stilo sine atramento 8 flumen] fluuium Stokes perperam 9 lauam
pro lauam 10 lauauí pro laui 11 hoc] compendium Celticum quod ualet hoc. Supra
scriptum est stilo sine atramento q^a, ut uidetur, quod non intellego 12 puer] partim erasum, pu
manu posteriore rescriptae post tuos subsequitur rasura octo circ. litterarum, quarum penultima
a uidetur fuisse. Legebat Stokes . . . cv. Supra versum vestigia glossematis erasi 13 supra
<u>enient (ita cod.) uidetur fuisse scriptum glossema, quod erasum est. <u>enient ita cod.

'Ubi <est> pastor ouiu(m)? Exeat et custodiat oues. Similiter et subulcus facit suibus suis, ne lupi uen(i)erint et diripient eos.'

'Ubi est pastor, qui custodit pecora mea? Capere, ne extranei uen(i)erint et iugulauerint.'

3 'Audi, puer!'

5

'Quid uis, domine mi?'

'Uolo, ut ex eas ad equos meos, et defer nobis duos equos, unum mihi et alterum tibi, ut equitamus in proximam uillam, in qua habetur celea (i. ceruisa).'

'Ecce! eduxi equos sicut iusisti, uel dixisti, uel imperasti.'

10

42 r. 'Bonum est. *Constringe | maxillas eorum frenis* et pone saliuaria in
Ps xxxi. 9. ore eorum, et sterne eos duabus sellis.' Sella <uiro>, sambulla autem mulieri pertinet.

4 'Audi, fili! sede in meum conclauium (i. spatula), *donec reuertamur in pace*, si Deus uoluerit, et custodi uestimenta mea et aurum et argentum 15
3 Reg. xxii. 27; et auricalcum et aes <et> tus et ferrum et stagnum et plumbum et totam
2 Paral. xviii. 26. peccuniam meam, et precipue scolam et bibliothicas librorum, usque dum perueniam iterum de mea ne<ce>ssitate.'

'Faciam, domine mi, sicut precepisti mihi, et custodiam diligenter secundum potestatem meam usque dum reuerteris iterum.'

20

5 'Ubi est abbas huius podi uel princeps huius loci?'

'Ad epulam perrexit, siue ad conuiuium, aut ad prandium, uel ad caenam, quae preparat(a) est ei in domo unius uiri de senioribus loci illius.'

'Quot sunt, qui perrexerunt cum eo?'

25

'Non difficile; tota familia monasterii illius, seniores et sacerdotes et prespiteri et minimi pueri cum omnibus subiectis, excepto uno coco uel pistore cum portatorio, et exceptis pastoribus, qui custodiunt greges ouium, caprarum, suum equorumque et omnium armentorum.'

'Laetificate nunc in aduentu nostro; praeparate nobis cibum ad mandu- 30

GLOSSEMATA CELTICA: 12 sella i. strutuguar (strutu(r)guar emend. Zeuss, Stokes)
16 auricalcum orubimnit 26 difficile heuei (heuei(th) emend. Zeuss, Stokes)

1 est] scriptum fuit compendio ē, nam lineola supra litteram non omnino erasa est 2 subul-
cus] . . . dens Stokes perperam deripient ita cod. 3 est] e cod. lineola supra litteram erasa
7 utut cod. ad equos] adquos supra q addita e cod. 8 equitamus ita cod. 12 sterne
eos] audi fili sede Zeuss (ex versu 14 incuria huc translata) sella] post e littera erasa
uiro add. Stokes sambuca Zeuss contra cod. 14 fili scripsi: filii cod. 16 <et>
supplevit Stokes 18 necessitate Stokes tacitus perperam 19 post sicut una littera (an u?)
erasa 22 siue] snum Stokes perperam interpretatus compendium Celticum sū 23 preparat(a)]
-arat in marg. scriptae, a abscissa 29 caprarum] prior r supra addita suum Stokes
perperam

candum, et ponite super mensam et date ante nos, et implete mensas de omnibus dapibus, ut sint plenę ante nŉs.'

'Quę sunt cibaria, quę cubis? dīc tantum nomina, quę tibi sunt placida.'

5 'Non difficile; date nobis panem triticum et ordinatum, loleum, secalium, *spelticum, millicum, butyrum, lardum uel larda, atque lác et colomaticus, et iterum cibus, galmula, lucani(c)a, spumaticum, fordalium, pultum, lacticula, caseum, babtuta, colestrum, ius.'

10 'Audi, pincerna! da nobis potum de celea (i. ceruisa), uinum, siccera, medus, mulsum, uel melligratum.'

'A(u)di, princeps, | uel episcopo, uel doctor æclesiæ!'

6

'Audio te. Quid tu uis hodie? Quę est tua necessitas? Pro qua 42 v. causa huc uenisti?'

'Hęc est necessitas mea; cupio librum legere tecum.'

15 'Quem librum uis legere?'

'Uolo legere canonicum librum, uel euangelium uel librum gramaticum, i. Donaticum.'

'Amice, habebis illum mecum, et docebo tibi secundum meam potestatem, et nihil dubium uel obscurum in illo relinquamus.'

20 'Bonum est, quod tú dicis, si impleueris: quia sufficit mihi, quod potes. Sed unam rem quero á te et propter clementiam tuam, né mé oprimes in obscuris locis uel in dubiis difficillimis uerbis; quia scio potentiam tuam et fortitudinem et sagacitatem intellectus tui in lectione, quia non sustinet inbicillitas mea, quia rudis sum et infantulus adhuc in lege Latinitatis.'

25 'Care puer, faciam ita. Non dico ad te aliquid nisi quod dediceris et intellexeris.'

'Gratulor tibi, carissime lector, quia cum benignitate et caritate salutas mé. Retribuet tibi Deus hic et in futuro! Et ego fidus discipulus et humilis filius ero secundum potestatem meam, si Deus uoluerit. Pater mi,

30 quo modo disponitur hóc testimonium et quis est sensus eius?'

'Deduc mihi huc, ut ostendam tibi diligenter, quia nil obscurum erit in illo libro, Deo adiuuante, si ante faciem meam peruenerit, quia facies sapientis manifestat ignota uel obscura.'

GLOSSEMATA CELTICA: 6 colomaticus i. barr 7 cibus i. cennin lucani(o)a i. selsic
(1 supra versum addita) spumaticum i. bloteit fordalium i. lefet pultum i. iot 8 lacti-
cula laiðper (laiðver Zeuss, laidver Stokes, perperam) babtuta i. emmeni ius i. iotum
10 mulsum i. bracaut

1 et date ex etate emendata, prior t supra addita: state coni. Stokes 3 cubis pro cupis
6 spelticum scripsi: spelticum cod. colomaticus . . . babtuta ita cod. 7 cibus pro caepa(m)
8 lacticula: lacocula Zeuss ('obscurum Latinum uerbum mihi nusquam obuium'), Stokes,
perperam colestrum (sc. colostrum): colefrum Zeuss perperam 9 siccera] altera c
supra versum scripta 14 neŉsitas cum c supra s 21 obprimes ita cod. 22 obscuris]
u supra versum 25 Care . . . aliquid ex Colloq. III, c. vi, supplevi 26 intellexeris
scripsi secutus Colloq. III: intellexeris cod. 27 carissimi cod. 29 Pater] Prius Stokes

B 2

7

De beneficiis incipit.

Securis *bahell*. *Ligni(c)smus. Secularia. Capsus. Pipinnis, i. ascia. Fosarium. Sartum. Lapidaria. Scapa uel rostrum (i. foratorium). Foratorium, i. *onnpreren*. Ungulum, i. rostrum uel clauum. Dolabra. Metallum uel *cloiumn*. Incudo. Malleus. Seta. Rosarium. 5 Baxus. Ferrum uoscera. Cultrum. Uomer. Aratrum. Raster. Iugum. Buris. Stipa. Iure. Stimulus. Art(a)uum, i. *cellell*. Nouacula. 43 r Forceps, i. *geptio*. Graticula. Sartago. Acus. | Calligaris. Cos, i. *ocoluin*. Pecten. Calcar. Laueta. Ansa et ansa *iehnlinn*. Cuspis.

8

'Audi, *frater*, ueni húc!'

10

'Quid uís, carissime, indica mihi.'

'Ego uolo té salutare.'

9

'Audi, princeps! da mihi potum de liquore, qui in manu tua est!'

'Audi, pistor uel cocus! dá mihi cibum ex colina tua (uel ex cella tua)!'

'Audi, *frater* carissime! ueni iuxta me, et sede in pace!'

15

10

'Audi, uxor pulcherrima! ueni huc cito, et osculare mé et pone manus tua(s) circa collum meum!'

'Ó puella optima! dá mihi osculum!'

'Ó iuuenula! laua uestimenta mea hodie! laua caput meum et faciem simul cum barba!'

20

'Ó *frater*! ueni mecum ad meam néscessitatem!''Non ibo, *frater*, quia non facile est mihi, quia aliud opus occupauit mé.'

'Audi, amice, noli stare inter mé et lucem!'

II

'Ubi est custos equorum?'

'Ecce! híc ego sum.'

25

GLOSSEMATA CELTICA: 2 *supra bahell rasura* ligni(c)smus i. *uiidimm* secularia i. *laubael* capsus i. *ochcul* pipinnis *dinaut* 3 *ascia* i. *nedim* fosarium i. *cep* sartum i. *rascl* lapidaria i. *cemecid* scapa i. *tarater* 4 Foratorium i. *gilb* ungu- lum i. *rump* rostrum i. *epill* 5 dolabra i. *gebel* metallum i. *mas* incudo i. *ennian* malleus i. *ord* seta i. *morthol* rosarium i. *louhi* 6 baxus i. *creman* uoscera i. *serr* cultrum i. *cultir* uomer i. *suh* aratrum i. *ara* (= *ara(ter)* Zeuss, *ter erasae fuisse videntur*) raster i. *ocet* iugum i. *iou* 7 buris i. *ciluin* stipa i. *edil* iure gerthi stimulus i. *sumpl* art(a)uum i. *cultel* *cellell* culter nouacula i. *elinn* 8 forceps i. *guillihim* geptio i. *crat* (*possit legi orat*: '*incerta est littera prima vocis crat, simillima tamen c*', Zeuss: *crat Stokes tacitus*) graticula i. *gratell* sartago i. *lann* acus i. *notuid* 9 *supra* Calcar, Laueta et Ansa *vestigia glossematorum abscissorum* cuspis i. *arstud*

4 *onnpreren*] *onnpresen* Zeuss, Stokes contra cod. 5 *rasorium* *correxist* Zeuss 6 *ferrum*] *altera r supra addita* 7 *Baris* Zeuss contra cod. *Inre*] *Vir(ga)e* Stokes 8 *post* Acus *sequitur punctus* (= *comma*), *quem om. Stokes ut acus et calligaris copuletur* 10 *Audi*] *u supra verum addita* 14 *cocus ita cod.* 17 *tua(s)* *emend.* Stokes

'Uade ad equos et defer equum meum giluium, et pone frenum super caput eius, et sellam similiter super dorsum eius et paglum, camum, antella, corbum. Femorale *partuncul*, bullo, i. *bronnced*, appetitorium, uentris lora, puluilus, fibula i. *fual* (facto), corigium i. *corruui*, sudaris, 5 sambuca, et ultia, quę pertinet mulieri, armella, glomerarium, cauterium, compes de ferro factum.'

'A(u)di, sacerdos uel prespiter! tinge cimbalum! quia hora medium 12 noctis adest uel galli(c)inium uel gallicantum uel cont(ic)inium uel *matutina uel prima hora uel tertia uel merides uel nona uel crepusculum 10 uel uesperum. Eamus ad ecletiam, quia oportet nös leuitici uel clerici orare in ea Deum semper et deprecare.'

'O frater! quid uis? quicquid queris? quid aspicias? quid cupis? quid 13 optas? quid properas? | quid cogitas?'

Ait ille: 'Uolo necessitate(m) loqui ad té; quero beneficium, i. *binfic*, 15 accipere a té. Aspicio homines ambulantes, equites equitantes, canes currentes atque latrantes, iuuenes ludentes. Et poculas (poculum pro po(tu)) nunc cupio accipere á te, quia propero ire in aliam uillam. Cogito bonum facere omnibus diebus uitæ m(e)æ et Deum orare semper diebus ac ratibus horis.'

20 'O clarissime princeps! audi nös!'

14

'Audiam. Dicite quid uobis necesse est!'

'Magna est nesesitas nostra uel mea, quia perigrinus sum in (i)sta prouincia uel in ista patria uel in (is)ta regione uel in ista insola.'

Ait princeps: 'Ubi fuisti ante?'

25 'Fui *antea in Ibernia, uel in Britannia, uel in Francia nutritus uel fatus fui, et reliqui uel deserui uel dimisi totam substantiam meam et familiam meam et satilites meos, i. *casgoord*, et omne, quod habui, et patrem et matrem et auus et habita et fratres mei et sorores et uxor mea et filia mea et filii mei et matertere m(e)æ et totos amicos meos et omne 30 genus meum uel nostrum, et miser factus (*sum) in ista patria uel regione.'

GLOSSEMATA CELTICA: 1 giluium i. melin frenum i. fruinn 2 paglum i. fruinn
camum i. cepister 3 antella i. postoloin corbum corbum (sic) appetitorium i.
gurtharet 4 uentris lora i. torcigel sudaris i. guapeli 5 sambuca i. strotur
gurehic ultia guopell armella i. armel glomerarium hloimol 6 compes i. fual
28 auus i. hendat habita i. henmam 29 matertere m(e)æ i. modreped

1 meum bis scriptum 3 antella ita cod. 6 factum ita cod. 7 audi emend.
Stokes tinge ita cod. (an pro tinni? Cf. I Corinth. xiii. 1) 8 galli(c)inium emend. Stokes:
gallicantum ita cod. cont(ic)inium scripsi tertium uel] r1 cod. 9 matutina scripsi:
matituna cod. 10 uesperum ita cod. leuitici uel clerici ita cod. 12 quicquid] c ex d
per rasuram 13 prius quid ex qui correctum, d supra versum addita 16 poculas
ita cod. 18 ratibus ita cod. 22 necessitas Stokes perperam ista emend. Stokes
25 antea scripsi: añ (= ante) ea cod. 28, 29 auus . . . matertere casibus nominatiuis scripta
sunt 28 habita pro auita 29 et totos] ettotos secunda t supra addita cod.

15 'Audite nunc, pontifices, facite nobis *elemosinam pro anima uestra!* Date nobis *cibum, potum et uestimentum et calciamentum!* Et postea ostendite nobis *uiam rectam, que nos ducit ad aliam ciuitatem, uel aliam uillam, aut ad sanctam æclesiam Sancti Petri.* Tú autem, postquam ostenderis nobis *uiam, reuerte in pace ad tuam domum!*' 5

'Et obsecro uos, *fratres carissimi, quia unam rem peto uobis, si perrexeritis sani ad podium Sancti Petri, i. ad Romam, ut decantatis uestram orationem in meam commemorationem, et ego similiter canam.*'

16 Et perrexerunt | ad æclesiam Sancti Petri. Et dixit princeps: 'Domne prespiter! aperi æclesiam ante me, quia uolo orare illuc.' 10

Et ait prespiter: 'Ueni, et ego aperiam tibi æclesiam, quia facile est illam aperire, quia non est sera, i. *delehid*, super ualuam,' i. *dor*.

Et ait princeps prespitero: 'Faciamus commercium ego et <t>u, de cibo et de potu.'

'Quid uis a mé?'

'Dá mihi *cibum, panem et pulpa<m> et ius, i. iotum, sís, i. si uís, et ego dabo tibi soltum, i. argentum et aurum et aes, et omnia, quae tibi neccessaria erint.*' 15

Et ait prespiter: 'Deus tibi reddet, et hoc mihi placet. Et ego dabo tibi propter hoc *pocula, i. potuus, i. uinum, i. guin, sicera, i. med, melli-gratum brachaut, et oleum et lac.*' 20

Et ait <princeps> prespitero: 'Dá mihi benedictionem!'

'Benedicat tibi Deus Pater, Qui benedixit omnia!'

17 'Ó puer! construe lectum meum in dormitatorio, et pone super illum tapiseta, i. *cilcet*, puluinare, i. *plumauc*, ceruical, cubile, i. *gueli liein*, i. *saga*, 25 i. *lenn*, staptum, i. *tlis*, stratorium, i. *cilcet*. Concute fenum, uel ecute, uel quasa; adiuua lectum meum uel nostrum diligenter, ut in eo dormiam in hac nocte, etiam quacunque nocte, si Deus uoluerit et si conseserit mihi.'

'Ó uiri! silete et dormite omnes et requiescite, quia tempus adest dormiendi et nolite excitare nós uel euigilare de somno.' 30

18 Et ait prespiter: 'Ubi est abbas?'

Et dic<it> *pistor, i. *coc*: 'in suo lectulo perrexit et nunc dormit in tali hora. Expectate interim usque excitauerit uel euigilauerit de somno.'

GLOSSEMA CELTICUM: 25 ceruical i. gubennid

3 estendite *cod.* 4 aut] an Stokes compendium ā Celticum perperam interpretatus
7 decantatis ita *cod.* 10 illuc pro illic 11 et ego bis scripta in *cod.* 13 post com-
mercium praebet *cod.* et cum puncto supra et infra scripto inter c et t tu emend. Stokes
16 post cibum supplevit (et) Stokes 19 tibi supra verum additum 20 potuus pro potus
melligratum] 'melligtum cum littera incerta supra g erit legendum mellicatum' Zeuss. Sane haec
'littera incerta' est forma compendii scripturae pro ra, qua librarius utitur 22 princeps
haesitans addidi 26 tlis Stokes perperam 28 quacunque] q*quq; cum c supra secundam
q *cod.* 29 adest] ad . est *cod.* 32 dic<it> Stokes pistor, emend. Stokes: pistori *cod.*

- ‘Audi, puer, surge, et fac nobis et accinge .i. ballenum uel lauacrum. 19
 Et accipe securim, ut ligna *secabis uel abscidas de illa. Accende nobis
 ignem <uel> focum, et construe uelociter, quia fesus uel fatigatus sum de
 labore iteneris | uel ambulationis de itinere longissimo et inmundissimo 44 v.
 5 et palu(de)s, i. lichou, et stercora, i. halou, in eo habunda(n)t, et
 molestissimum et pæssimum iter nisi propter unam rem, quicumque per-
 rexit ad domum Sancti Petri et bene uiuat non morietur in æternum. Ioan. xi. 26.
 Quid est illi bene uiuere? .i. orare, <sine> intermissione et non in multi- 1 Thess. v. 17.
 loquio, et elemosinam dare. Et sciat unusquisque, qui pergit ad istam Matt. vi. 7.
 10 uiam, quia non ualde prodest ei illic ire et iterum male uiuere, sed similis
 est in euangelio quasi canis reuertens ad uomitum suum. 2 Pet. ii. 22.
 ‘Ueni, domine, ad ballneum, uel lauacrum, quod tibi praeparatum est.’
 At ille ait: ‘Ibo etiam, uel utique eam.’
 ‘Ueni, amice, et conde uel rade faciem meam de rasurio uel de noua-
 15 cula, et caput meum tonde de forfice, quia proluxi sunt cappilli capitis mei,
 flamina uel crines mei.’
 ‘Eo, uel ibo, domine.’
 ‘Acua mihi nouaculam super cotem, quia non est acuta.’
 ‘O iuuenis, uel iuuenula, uel puella, uel mulier! ueni cito! laua caput
 20 meum de sapuna, <et> *eliqua, i. hâc diglñiuhit, lixam, i. lissiu, quandiu
 fuero in ballenio, et postea date nobis ignem et stellam uel plectrum,
 stella, i. scirenn, uel plectrum, ut calefaciamus. Et interim incendite
 lichinum, i. cannuill, uel cantela, uel teda, uel paperium, ut sit lucida
 domus, uel edis, donec ignis consurget, uel arserit. Date aquam calidam
 25 <uel> limpidam pedibus nostris, né illotis *pedibus dormiamus. Ignem
 <excude> ex ignifero lapide, uel ex silice, et exeant alii, ut deportent
 ligna; super foco, uel super ignem, ponant forniliū, i. munutolau, et
 *gremium saltim de uicinis locis colligent; lampadam accendant, ut 45 r.
 fugantur tenebre et ut tota domus repleatur lumine.’
 30 ‘Nunc reficiendi tempus adest. Surge, diuisor, et diuide escas, i. cibum 20
 uel uictum.’

GLOSSEMA CELTICUM: 27 munutolau] au ex uu correctae, ut uidetur

2 secabis scripsi auctoritate Colloq. III: secabilis cod.: secaneris emend. Stokes 3 prius
 uel add. Stokes, quod Colloquium III seruat 4 longissimo] i in ras. 5 paludes emend.
 Stokes lichou] laichou cod. habundant emend. Stokes 6 molestissimum] ū in ras.
 pæssimum] æssi in ras. quicumque scripsit Stokes: quia cum que cod. 8 sine suppl.
 Stokes 8 illi an pro illud? post multiloquium lacunam statuit Stokes 10 quia cod.:
 quod Stokes tacitus ualde] ualet emend. Stokes prodest] prodē cod., quod pro pridem
 male intellexit Stokes male] l per rasuram correcta 13 etiam] etiā cod. 14 prius
 uel] et Stokes tacitus 18 acua pro acue 19 iuuenula] secunda u supra addita 20 <et>
 add. Stokes eliqua emend. Stokes: eliq; cod. 21 date ita cod. uel] et Stokes perperam
 22 incendite cod.: incende corr. Stokes 25 <uel> suppl. Stokes pedibus cod. 26 excude
 add. Stokes 28 gremium] g'remium cod. colligent sic cod. 29 fugantur ita cod.

Et ait diuisor: 'Et diuidam etiam, si Deus uoluerit, neque ullus eis erit expers, i. sine parte, sed habebit unusquisque suam praedam uel climam, i. partem.'

'Surgat pincerna et pocula nobis ministrat.' poculum, .i. potum uel cupanum.

'Faciam, si Deus uoluerit.'

21 Et dicit episcopus: 'Fratres mei, nunc saturati <sumus>, .i. de cibo et de potu, et nunc gratulamur propter nostrum cibum.'

Et inceptum gratias agere Deo.

Et ait prespiter: 'Domine, iube benedicere!'

Ephes. i. 3. Et ait episcopus: 'Omnipotens Dominus noster Ihesus Christus, Qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus, Ipse benedicat tibi. Benedicat Deus hanc familiam, et *pri(n)cipem istius *domus, qui Deut. vi. 2; nos tanta aescarum habundantia clementer paut, *prolongentur dies Eccles. viii. 13. eius in prosperis; uitæ nullum dampnum sentiat; prospera omnia 15 reperiatur. Et hi omnes dicant Amen.'

'Benedictus sit minister, qui diligenter ministravit nobis, quia hilaris i. gultat, et mittis et lenis fuit. Reddet illi Deus hic et in futuro.' Et dicunt omnes Amen.

22 Et dicit princeps ad suum praepositum: 'Colligite fragmenta *ne quid 20 <pereat> per incuriam; omnia uassa seruare debetis, que a ministris assignata uobis sunt. Surgant iuuenes, sternant lectula, mollificant stramina sagaque uilosa uel dormitatoria superponant lectulis. Nunc enim tempus adest dormiendi.'

Ioan. vii. 12.
(Versio vet.)

23 'Surgite, | uigilate, et orate Dominum Deum cæli, quia ipse est Dominus 25 Deus noster. Surgite, amici, et expergescimini de somno solito! Uos succingite cingula et a mane exeamus uiam. Uia enim proluxa et dies est breuis. Interrogat aliquis uestrum, per quam uiam ingrediamur.'

45 v.

Et dicit aliquis: 'Ego sum peritus; uenite post me, quia ego scio uiam in compendio. Non est necesse, ut aliquis interrogetur. Hæc est 30 uia uestra; tamen interrogate si *compendio(sio)rem atque rectiorem inuenietis uiam.'

GLOSSEMATA CELTICA: 2 expers i. didaul

20 praepositum i. mair

1 diuidam] am in ras. etiam] etiā cod. 4 ministrat ita cod. 7 sumus add.
Stokes 8 gratulamur ita cod. 12 benedictione] benedictione cum x supra ic et t
supra i additis 13 principem emend. Stokes: pr'ceps cod. domus scripsi: domui cod.
14 paut] p(ar)avit scripsit Stokes sine causa prolongentur scripsi: prolongatus cod.
cui sit add. Stokes 15 sentiat scripsi: sententiat cod. 20 ne quid pereat scripsi:
neq'tiam cod.: ne quatiā coniecit Stokes 21 debetisque cod. 22 Sunt (Nunc emend.
Stokes sine causa) surgant cod. mollificant ita cod. 23 dormitatoria] dor et ta supra
uersum additæ 25 cæli Stokes perperam 26 expergescimini ita cod. 28 Interrogat
ita cod. 31 compendiosiore Stokes tacitus

‘Ó frater! sí peritus és, ostende nobis uiam, per quam pergere debemus.’

Et dicit peritus: ‘In quam parte uultis ire?’

‘Uolumus <ire> ad regis palatium, uel ad ciuitatem, uel ad podum
5 Beati Martini, uel qua ducit Romam.’

Et ait peritus: ‘Ite per hanc partem, et declinate ad dexteram uiam, uel ad sinistram; non fallit uos, sed ducet uos usque ad ciuitatem in pace.’

‘Numquid audistis, sí sunt malificatores *siue latrones in nostra uia, per quam ibimus?’

10 Et ille peritus dixit: ‘Non sunt.’

Et perrexerunt ad podum in pace.

Et dicit princeps istius podi: ‘Amice, bonus tuus aduentus est!’

24

‘Pax tibi, amice!’

‘Et tibi simili <modo> fiat, uel uiuas!’

15 ‘Quo tempore peruenisti ad istam prouinciam, uel patriam, uel ad istam gene(a)logiam, uel ad istam regionem? Quas fabulas audistis, *quas nos ignoremus, uel quedam aduersa nostis, quæ ab auditoribus relatu nuntiantur?’

Et ille dixit: ‘Nullum malum fore nouimus, nec contingit nobis; nullas
20 fabulas audiuius hodie. Sed tamen, ut non dixeris nós esse imperiti leuitici, audiuius aliquos uiros enuntiantes *nobis ueraciter factum fo. 46 r.

fuisse inter regem Britonum et regem Saxonum bellum ingens, et dedit Deus uictoriam Britonibus ideo quia humiles sunt nec non et pauperes et in Deo confiderunt et confessi sunt, et corpus Christi acceperunt antequam
25 metridaticum uel duellum inierunt: Saxones autem superbi sunt et propter superbiam eorum humiliavit eos Deus. Quia fæcit Deus, ut dictum est Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam, uel uictoriam, cladis, .i. hair, magna facta est, et de Saxonibus percusi sunt multi, de Britonibus autem rari, tamen euassit réx et cum illo decanus,

Iac. iv. 6;
1 Pet. v. 5.

30 .i. princeps .x. uirorum, et tribunus, .i. princeps duarum uillarum, et commes, .i. qui dominatur super unam ciuitatem, et dúx, .i. qui dominatur super xii. ciuitates, et patricius qui sedet iuxta regem in sede, .i. hlnhám, et quando fiunt multi patrici(i) nominantur, et nullus aliter euassit de sua familia nec de suis satilitibus neque de suis *prepositis, prepositus,
35 .i. mair. Ue illis quia *foti fuerunt, .i. nutriti! quia per superbiam ceci-

3 ire] vie (an errore operarum?) Stokes 8 audistis ita cod. siue] sum cod., quod manifeste
ex compendio Celtico sū = siue male intellecto ortum est 11 perrexeritis Stokes compendium
male interpretatus 16 gene(a)logiam] altera g supra versum addita audistis] ita cod.
u supra versum addita 17 quas scripsi: q̄ (= quae) cod. nostis ita cod. 19 nullas
emend. Stokes: nullus cod. 20 diēxeris cod. 20, 21 imperiti leuitici ita cod. 21 nobis
scripsi: n̄ b̄ cod. (= non bene, quae exhibet Stokes) errore inter scribendum pro n̄b (= nobis)
24 confiderunt ita cod. 27 resistit] altera s supra versum addita 29 rex] sex Stokes
perperam cum] centum Stokes perperam illo(rum) Stokes perperam 34 prepositis
scripsi: prepositus cod. 35 foti scripsi: forti cod.

1 Cor. xv. 50. *derunt* et in duellio, .i. in bello, omnes *perierunt*, et *regnum Dei posside(re)* non ualebunt. Et Britones euassærun in pace, et dedus uel absidis uel arra uel pignus illis cum deduxerunt. Et iterum audiuius uastationes magna(s), et metridatica, uel duellia, uel pugna(s), uel bella consurgere in istis diebus inter Romanos et Grecos, et multas congregationesque 5
† unius inter eos fieri, in quibus plurimi uiri interfecti esse narrantur, sed dedit Deus uictoriam Romanis. Et, quod deterius est, audiuius mulieres iugulari et infantes necari, similique modo *leuiti(ci), .i. clerici, sicut laici uel martyri interimuntur, et gradus nullus defendit, etiam si episcopus 10
Ps. lxxviii. 49. 10. 46 v. fuisset. Non est qui non ulderit mortem. Deus misereatur illis! amen. 10

25 Et dicit episcopus ad illum: 'Quo modo *fertilis fruidlonaid istius anni habetur uobiscum in uestris prouinciis?'
'Gratulamur Deo, in isto anno data est nobis fertilis magna, .i. frumentum et uinum et lac et oleum et mel habundanter. Concessa sunt uniuersis hominibus simili modo. † Si de uiris insignibus prouinciæ nostræ 15
nuper aliquis mortuum nescimus nec audiuius, sed sani sunt omnes.'

26 Et episcopus dicit ad principem sacerdotum: 'An habes Latinam linguam?'
'Etiam, uel utique; non tam bene sapio, quia non multum legi, sed tamen fui inter scolasticos et audiui lectores docentesque predicantesque 20
atque illam mirabiliter die et nocte meditantes atque dicentes et obsonium facientes. Unde et ego ex illis aliquid, quanquam sum paruus ingenio, *longua tamen meditatione pauca fona, .i. uoces uel uerba, recognosco, sed etiam hæc regulariter respondere non possum. Ignoro enim regulas gramaticorum nec (scio) exempla poetarum.' 25
Et dixit ille clericus ad episcopum: 'Magister, aue! .i. dñbñc guell et animaduerte, quod canonicus sermo regulis gramaticorum non seruit neque exemplis poetarum.'
'Amice, nunc illam tibi habunde, .i. habundanter, effundam, quia sicut infans dedit suam linguam a matre, ita et ego dedici canonici (*sermonis) 30
historiam.'

FINIT AMEN DE ALIQUIBUS RARIS FABULIS.

1 duellio ita cod. possidere scripsit Stokes: posside ite cod. 2 dedus an pro dediticios?
absidis = obsides: obsidis Stokes 3 arra] ita cod.: assa Stokes perperam 4 pugnas scripsit
Stokes: pugna cod. 5 congragationes Stokes compendio, quod denotat re, pro v male
intellecto 8 luga lari cod. mox lineola coniuncta 11 epis cod. fertilis scripsi:
fertilis cod. frui dlonaïd cod. 16 aliquis ita cod. 17 epis cod. 23 longua
(scriptio Celtica pro longa) scripsi auctoritate Colloq. III, quod longa exhibet: lingua cod.
24 ignoro] ignos(c)o Stokes perperam 25 scio add. Stokes 30 et supra versum
additum 32 fabulis] i supra versum addita

'Tempus est nobis ire de hoc loco, in quo fuimus, et uicina habitacula 27
uisitare, in quibus uictum et uestimentum assumi(m)us, uel postulauimus.
Eamus, amice, et uicina loca uisitemus, ut in ipsis epul(ati)onem et
requiem uel mantionem queramus: petite nobis escas *curiose, possessores
5 pulsate.

'Ó pueri! utrum inuenistis nobis uictum?'

At hī aierunt: 'Inuenimus etiam, uel utique.'

At ille prespiter ait: 'Bene habeat hæc familia, ad quem exiistis, quia
satis et benigne habundeque tribuit | nobis omnia bona, i. uictum, et fo. 47 r.
10 omnia beneficia. Bene habeant leuitici, i. clerici, leuiticus i. clericus,
istius podi, uel monasterii, uel loci. Bene habeant prespiteri, ut nobis
ualde dicent. Serui, subiecti estote, et ite propere ad opus uestrum, et
facite illud, i. eum, assidue, uel seduliter.'

Et dicit unus de seruís, uel captiuis, ad conseruos suos: 'Adiuuate mé,
15 conserui mei, de meo opere!'

Et hī dicunt: 'Tú solus fac, quia mercedem accipies pro tuo labore, et
nós expertes erimus.' experts i. *didaul*.

'Audi, clarissimus lector,' dicit unus ex discipulís; 'ueni et ostende 28
mihi meum accepturium, i. meam lectionem, quia ego non possum intelli-
20 gere sine doctore, quia infirmus sum in lectione.'

'*Ad(duc) huc tuum librum, ut uideam quantam fuscationem, i. obscu-
ritatem, habes in illo, et docebo té de omnibus gliphis, i. obscuris, ut
pla(niora et rectiora et manifestiora sint tibi).'

Cetera desunt.

27 *Exhibet Colloquium III. c. 17, p. 24, infra, post huius operis c. 19*
Colloquii cap. 19 exhibet Colloquium III, p. 25, infra

28 *post huius*

2 assumimus pro assumemus: assumimus emend. Stokes postulauimus pro postulabimus
3 epulationem emend. Stokes 4 requiem] sedem Stokes r pro s et q' pro d male lectis
mantionem] maxinationem Stokes miro errore curiose scripsi: curiosa cod. 7 aierunt]
aier] cod.: aister quod in magister emendauit Stokes r pro s male lecto 8 post Bene exhibet
habene cod. quod ex bene et habeat manifeste conflatum est 12 ualde dicent ita cod. (an pro
uale dicant?) 18 post Audi una littera erasa clarissimus ita cod. 21 ad(duc) huc
scripsi (cf. Colloquium III, p. 25, infra: Deduc huc): ad hu(n)c Stokes obscuritatem] una
littera post e erasa 23 post pla secuntur tres versus erasi. Suppleuimus ex Colloquio III
(p. 25, infra) quae uncinis inclinatis inclusa impressa sunt: pla(cet tibi) coniecit Stokes

II

COLLOQUIA HISPERICA

- fo 89 r. <Magister>. 'Quo de loco hodie, frater, uenire uideris?'
- D<iscipulus>. 'Hodie uenire uideor.'
- M. 'Quas fabulas illic audisti?'
- D. 'Nullas malas fabulas illic audiui.'
- M. 'Quali ex causa deserere uideris illum locum, in quo utebaris?' 5
- D. 'Lectionis causa deserere uideor illum locum, in quo utebar.'
- M. 'Cur magis alium adire cupis? an lector non erat, a quo posses doceri in illo loco, quo primum uenisti?'
- D. 'Iam erat lector, a quo possem doceri, in illo loco, a quo primum ueni. Sed magis me *sollicita<uera>nt mei amici; ideo et ego demum 10 deserui illum locum, in quo primum fui, et alium, ut dico, adire cupio.'
- M. 'Qualiter edocet lector et ille, que<m> tu dixisti modo inesse in illo monasterio, quo tu uenisti?'
- D. 'Edocet diligenter magister ille, que<m> tibi dixi modo inesse in illo monasterio, a quo uideor uenire.' 15
- M. 'Quibus in libris enitet sua nobis, ut faris, magna eloquentia?'
- D. 'Tota scriptura sibi subiecta *(est), sicut narratur, ita et recte esse uidetur.'
- M. 'Quo nomine utitur magister ille?'
- D. 'Inclitus officio sicut et nomine ita nominatur, ut fantur multi.' 20
- M. 'Tu quoque ipse, quo modo nominaris?'
- D. 'Nominor et ego N.'
- M. 'Bene per Romanam facundiam profers?'
- fo 89 v. D. 'Cum quibus | psalmos et ipse legi Ausonice nitebantur frequenter loqui.' 25
- M. 'Interim igitur nobiscum loquere, et fabulas illius regionis nobis narra diligenter.'
- D. 'Quas specialiter scire cupis?'
- M. 'Qualiter Christiani in ea uiuunt; pre omnibus scire cupio, num Domini precepta bene custodiunt.' 30

Codex Bodleianus qui numero 865 insignitur. Titulum contuli

1 Quo littera prima miniata. Auctor venire uideor et sim. pro venio sim. miro modo usurpat
 5 Auctor verbum utor sensu habitare usurpat 9 Iam] an etiam? 15 manasterio cod.

D. 'Illi Christiani suauiter uiuunt, et bene precepta Domini custodiunt: negligunt mala, furta prohibent, homicidia premunt, adulteria seperant, ecclesias uisitant, pauperibus largiuntur cibum et uestimentum, nudos, egenos uagosque in domos suas *introducunt, curam uiduarum habent, pupillos adiuuant. Sunt tamen et alii, qui moribus alios offendunt: negligunt legem, transgrediuntur mandata, pactum Domini non seruant, *odibiles Deo, nocentes hominibus.*'

Rom. i. 30.

M. 'Qualis rex regit eam? Quine bonos bene adiuuat? Quine malos male perdit?'

10 D. 'Bonos bene adiuuat; in quantum autem uult malis nocere non potest, etenim eum euitant et silluas inhabitare uidentur, in montiumque conuallibus se custodiunt.'

M. 'Utrumne accipit munera ab eis, ut mali inde liberius utuntur?'

D. 'Usque ad tempus nuper *preteritum se munera ab eis accepisse
15 multi | affirmant. Nuper autem pactum pepigit iure iurando, iurans, fo. 90 r.
quod nullum furem aut que(m)que transgressorem *de(re)linquit uiuere,
si posset adeptisci.'

M. 'Quali coniugio utitur ille?'

D. 'Reginam pulchram, nobilem genere, morigeram, largam uidetur
20 habere.'

M. 'Utrumne ille alias querit? nanque homines diuerso ordine utuntur.'

D. 'Non de illo mihi illud nuntiatur est. De illa tamen multi multa loquuntur, *que forsan non sunt uera. Nam de nobili quodam puero dicitur (quod non me oportet dicere) nescio quid, et, quod deterius *est, de
25 seruo suo non aliter dicitur, et alia multa, que non sunt dicenda, nisi inter nos in silentio.'

M. 'Qualis episcopus illius regionis episcopatum tenet?'

D. 'Nobilis genere, inclitus officio, castus corpore, munitus mente, perfectus in opere, prudenter loquens, placabilis sermone, hospitalitatem
30 sequens, malos corrigens, humiles exaltans, moribus affirmans quod predicat uerbis, furta prohibens, adulteria seperans, munere largus, scientia doctus, specie formosus, domino placabilis, hominibus ammabilis, multam patientiam possidens, iracundiam abscidens, uirtutibus pollens, | fide fo. 90 v.
firmatus, spe roboratus, caritate compositus: sicut *oportet episcopum* Tim. iii. 2.
35 *inreprehensibilem esse* per omnia, ita ille uidetur.'

M. 'Bene laudasti eum.'

1 suauiter ex suater correctum, ui suprascript. precepta] prior e in ras. 2 premunt
cod. 4 introducunt scripsi: introducef ex introductr (?) inepte correctum cod. 5 negligunt]
l in ras. 6 seruant] n in ras. 8 malos] supra o scripta o inepte 11 inhabitare]
h in ras. 14 D supra uersum add. alia manus preteritum scripsi: preteriens cod. (librarii
socordia, ut puto) 21 utuntur] secunda u in ras. 23 que scripsi: quia cod. forsan]
a in ras. 24 prior quod] quo in ras. deterius] ter in ras. est scripsi: eteri cod.
postea expunctum, etiam supra scripto alia manu 25 alliter cod. alia] post a ras.
29 loquens] lo supra uersum scriptae 30 corrigens] e in rasura 31 seperans] er linea
deletae alia manu 32 specie] prior e supra scripta 33 abscidens] e in ras.

Lac. vi. 44. D. 'Illius mores sui laudes sunt, et magis quam ego illi eum laudant :
nam ex *fructibus cognoscitur arbor*, ita et homo laudatur moribus, etenim
si uitium, quod in eo latet, laudatur, magis illud declaratur quam ut sui
laus sit.'

M. 'Bene intelligens eloquenter profers. Dic mihi quoque regione in 5
illa utrumne habundant scolastici boni, et apud quem lectorem legere
videntur, quamque disciplinam maxime sequuntur, in quibusque libris sui
subiecti ab ipsis docentur.'

D. 'Regione in illa, unde uenire uideor, scolastici boni habundare
uidentur, et ab illo doctore, quem tibi predixi, disciplina in omni, ut 10
possint fari, rite docentur Latialiter loqui, et sunt alii non pauci melliflui
doctores, quibus bene acuuntur et roborantur mentes auditorum suorum
munitionibus uariis, qui docent et alios in non nullis libris, de quibus
nominatim nunc tibi narrare non modo uidetur, ut sit mihi necesse.'

fo. 91 r. M. 'Utrumne a suis magistris coguntur, ut legis sub pacto | Latine 15
loquantur?'

D. 'A suis magistris cogi uidentur, sed magis et ipsi uolentes faciunt.'

M. 'Num quoque contentio inter illos oritur, et aliis atque aliis in
ordine ponuntur questiones uarie scripture eloquiis, ut suis in studiis
denudentur Arcades?' 20

D. 'Lenis contentio inter illos oritur, et omnes, ut possunt, sed tamen
diuerse questiones ponunt. Non tantum inflantur intellegentes bene *sed
magis *adiuuant(ur) tardi corde (*et) mente, et illi humiliter accipiunt
ab eis.'

M. 'Tu quoque, dic mihi, quo nomine uteris, in quibusque libris 25
edoctus uideris, a qualique doctore rite doceris, utrumne alii a te docen-
tur? Num tecum libri multi habentur, quibus scolasticos diligenter
doceas?'

D. 'Scire poteris, si tu uolueris, utrumne multos scolasticos doceo, an
ipse ego doctore ab alio doceri uideor. Si meus magister prope staret, 30
non quemque tuorum discipulorum certe euitare uiderer, immo et tecum
loquerer, qui superbe responsum das.'

fo. 91 v. D. alius. 'Quid ad se tecum loqui? Quid enim? Sapienti uti ratione?
Cum stulto homine non intellegente | loqui?'

D. 'Cur non medicos prius adis, quibus sanari poteris, ut febris cessante 35
nobiscum loquaris, et tunc, si poteris, me stultum reputa?'

D. (*alius). 'Non ego te stultum reputo, sed tue magis dictiones te
stultum reputare uidentur, dum contra maiores tu inflari uidearis. Nam

6 apud] ap̄e cod. (*compendio ap̄ = apud male intellecto*) 9 unde] undm̄ (e *supra m scripta*)
cod. 11 alii cod. 12 acuuntur] acucuntur cod. 13 munitionibus *pro* monitionibus
19 eloquiis] altera i in ras. 20 Arcades] r et s in ras. 21 oritur] ri in ras. 22 an
infla(mma)ntur? sed scripsi: sunt cod. 23 cordes cod. 25 uteris] ut̄teris cod.
26 alii] ii in ras. 31 discipulorum] ci in ras. tecum] tectum cod. 33 sapienti] altera
i in ras. 38 contra] n in ras.

hic procul dubio scolastici multi habentur, cum quibus Ausonice † nolunt proferre; possum tamen non hodie. Effugies usque dum scieris, utrumne me febris illa sollicitat.'

D. 'Quid mihi et tibi est? Dic tamen, quibus dictionibus stulte usus sum?'

D. (*alius). 'Nunc euitare cupis, quod prius inuitabas, et tamen, ut ostendam, morari non uideor. Nam tu dixisti, (*te) nullum euitare, immo et cum nostro magistro loqui.'

D. 'Quid mihi stultit(i)e esse uidetur, etsi ita dicerem, ut tua uerba sonant?'

D. alius. 'Quid magis stulti proprium uidetur *quam non intelligere intelligente bene, et quod ipse intelligit, neglegit moribus?'

D. 'Quid? Me uerbis uituperas? Et te ipsum laudas, cum non magis abuti ratione quam tu ipse uideor? Te quidem non euito, nec quemque uestrum. Nam et cum uestro magistro | Latialiter locutus sum, et nescio fo. 92 r. me quid prae dixisse. Ipse enim dicat, me recte reprehendisse, si quid inordinate locutus sum.'

M. 'Non est meum arguere homines etsi quid prae locuti fuerint, me presente.'

D. 'Cur non tui esse uidetur, homines loquentes prae a te recte emendari? Corripe enim sapientem, et amabit te.'^a

D. (*alius). 'Tene esse sapientem dicis?'

D. 'Me esse sapientem illius rei, *quam intelligere uideor, procul dubio non denego.'

D. alius. 'Quam rem scires ita ut eius sapiens esses? Nam sermo tuus non est sapientis.'

D. 'Quo alio modo sapiens uti uidetur, quam secundum normam scripture suos proferre sermones?'

D. alius. 'Qualiter poteris secundum normam scripture tuos, ut dicis, proferre sermones? Melius est nobis, ut probemus.'

D. 'Non solum melius sed etiam probabilius, ut motuis inter nos interrogationibus atque responsionibus uersa uice colloquamur. Sed tamen dediscalus iste rumoreus inter nos silentium exerceat, comprobans quod bene locuti fuerim(us), destruens quod male.'

M. 'Non est sane equum, (*ut) contentiosis utemini uerbis. Nam

^a Prov. xix. 25 'si autem corripueris sapientem, intelliget disciplinam'.

7 nullum] um in ras. 11 proprium] riu in ras. quam] que cod. (compendio q = quam male intellecto) intelligere] r in ras. 13 laudans cod. 14 quam] que cod. 21 cor-ripe] ipe in ras. 23 quam] que cod. 25 scires] uel eri supra scripta alia manu (ut fiat scieris) cod. 31 sed] se in ras. motuis pro mutuis 32 responsionibus correctum in respons- (an eadem manu?) 33 dediscalis cod. rumoreus] rumoreos u supra alteram o alia manu, ut uidetur 35 utemini pro utamini uerbis] r addita

fo. 92 v. tu peregrinus es et † nolunt contentiose cum aliquo agere | debes, etsi mellifluam Ausonici faminis^a passim proferas sparginem, et tuorum stemi-
catio dictaminum compta^b eniteat.

D. 'Quid? Me loqui cum tuis semper terrere uideris? Sed nullius istorum pauore concutior. Nam ubi scolasticorum caterua multimoda⁵ ratione limpham scripturæ *Ausonica per *famina pasim propinnat^c et cotidie examina lectoralis exercitus uespertino sub tempore conducti auriculorum perforamina audientium melliflua mulcedine^d placorei sui irri-
gant sermones, et statim, si quis, febricantibus membris aut lingua titubante, loquatur in dirisum redigitur, ut aut caueat *aut ne iterum hac tali¹⁰ audacitate uti presumat, ibi a conabulis statim seiunctus a magistro meo enutritus ingenioso faminis acumine edoctus sum.'

D. alius. 'Talisne scholaris caterua tua in regione uti uidetur, ut sua semper famina Romanam per facundiam promat, quibus uix exiguus sue etiam lingue riuulus serpere^e uidetur? Tu quoque ipse mendosis uteris¹⁵ uerbis: namque te abutentem et uoce non exigua et asperantem ante
fo. 93 r. portas et gentili te esse uastatum damno confitentem, uxorem quoque | et misellas tuas filias odibili gentilium exercitu captas plangentem, et in conspectu scholaris *caterua(e) adolantem, atque precaria uerba que-
rentem, quibus mendicare posses, nigellam quoque rassam uetustamque²⁰ curbanam plenam micis in dorso uiuantem nonne uidi, magisque inter scolares cateruas Ausonico fame utentem?'

D. 'Cur non tuos *ocellos signaculo dominice crucis prius signasti, *quam me non a te ante uisum pro alio putares? etenim nulli sciunt, me non esse mendicum, *(s)et castum, non habentem uxorem, non²⁵

^a *Hisperica Famina*, 40 b 'Mellifluam populat ausonici faminis per gutturam sparginem'.

^b Id. 37 'Haec compta dictaminum fulget sparsio'.

^c Id. 5.

^d Cf. *Hisperica Famina*,

148 'Concauos aurium refoculant mulcedine cliuos'.

^e *Hisperica Famina*, 56 'ac exiguus

serpit per ora riuus'.

GLOSSEMA CELTICUM: 21 curbanam tuic

1 peregrinis in peregrinus corr. (an alia manu?) nolunt inepte exhibet cod. contentiose]
rasura unius litterae inter o et s 2 Ausonici] Ausonicē cod. supra passim scripsit alia
manus abunde tanquam glossema 3 dictaminum gl. dictionum manu suppari In
margine scriptum est manu fere aequali: [abscissum aliquid] | i tibi palo (gloss. i. ostendo)
... (u)t semper pla(coreus serm)|o tuus eni(teat) 4 tuis] ras. litterae inter u et i
5 istorum] littera (an i?) inter r et u erasa concutior] ex contior correctum cu supra versum
additae Ausonica] Ausorica cod. famina scripsi: flamina cod. 7 uespertino ex
uestino correctum 8 auriculorum ita cod. melliflua] tertia l in ras. mulcedine]
prior e in ras. 9 febricantibus] eb in ras. titubante] i in ras.; post e ras. 10 alterum
aut] am cod. quod a compendio ā = aut ortum esse uidetur 11 conabulis pro cunabulis
14 Romanam ex Romanum correctum exiguus] i supra scripta 16 uerbis supra versum
scriptum abutentem] supra scripta manu haud aequali uel mendicantem asperantem]
supra scripta manu haud aequali uel latrantem 17 confitentem] n erasa ante m 18 exer-
citu] post u rasura unius litterae leg. plangentem 19 adolantem pro adulantem
20 rassam pro rasam 21 uiuantem] n supra versum addita 23 ocellos scripsi: ocellas cod.
24 quam scripsi: que, cod. uisum (scil. uisum)] sum in ras. nulli ita cod.
25 mendicum] e in ras. castum] s supra versum addita

sapientiam, pro qua seruulorum obpropria pati uideor, et pro illius amore meos parentes deserui, et gratias ago Deo meo, Qui me constituit paratum in exilio accipere quicquid mihi occurrerit.'

D. alius. 'Nonne nimphe (<*conuenit) tibi Deo omnipotenti gratias
5 agere, Qui te paterno ongio edocuit, ut machinamenta lapidei fundaminis
per struem bene figere uidearis, difficile quoque, immo nullus *quam tu
melius inuenitur in solo *tribulator, qui stringulatim tribulorum capita
coniungat.'

D. 'Et pro hoc quidem gratias agerem, si ita, ut dicis, possem | operari. fo. 93 v.
16 Sed dic, ubi me uidisti mendicantem, aut lapideam conglutinationem con-
struentem, aut certe capita tribulorum coniungentem, ut inde manifestius
ueritatis argumenta prorumpant?'

D. <alius>. 'Nonne te cubantem sub roboreo onere uidi? Cui missella
quedam nigra muliercula *opicula(m) prebebat, scilicet in silua illa, que
15 iuxta domum *nostram *habetur? Et hoc signum est, quod Hilas mecum
ambulans curbanam tuam, ut ita dicam, pendentem momordit; et iterum
mihi *reuertenti cum meis dixisti: "Nobilis homo, hodie non bene mihi
fecit catulaster tuus. Momordit enim me, sed non sentiebam tunc pro
magnitudine griminei oneris." Et quidam nobilis de meis tuam maxillam
20 alapa *percutere uoluit, sed ego de equo descendens eum prohibui; et
Ausonice me alloquens misella et flebili uoce benedixisti mihi.'

D. 'Hicne sunt illi tui, ut dicis, pedagogi?'

D. alius. 'Procul dubio hic esse uidentur.'

D. 'Uocetur igitur unus eorum, immo duo, ad nos, et non dicatur illis,
25 quare uocantur, usque dum peruenerint.' | fo. 94 r.

M. 'Ita fiat. Puer iste pussillus, qui nescit quare uocantur, ciat eos.'

D. 'Rabi, uerecundia magna circumdedit me, sed tamen sine
causa. *Scimus autem quoni(a)m diligentibus Deum omnia concurrunt* Rom. viii. 28.
in bonum.'^a

30 M. 'Amice, non te pudeat ista ab isto proferri, nam notos pro ignotis

^a *Hunc locum laudat cum eodem verbo concurrunt (cooperantur Vulg.) S. Ambrosius, 'Exam.'*
VI, c. 46 (ed. Schenkl, Corp. Scriptt. Eccles. Lat. xxxii. 237, 16, Vindob. 1896).

4 nimphe pro nempe, ut uidetur (vide sis Colloquium VI, pag. 89, 7 nemphe, pag. 76, 14 uidelicet
uel ne(m)phe). Post nimphe uerbum conuenit uel tale simile excidisse manifestum est 5 supra
ongio scripsit manus haud aequalis officio 6 quam] que cod. 7 tribulatori cod.
9 opeari cod. 10 lapideam ex lapideum emendatum construentem] uen in rasura 14 nigra]
a in rasura 15 nostram habetur] non habere cod. 16 pententem cod. d supra priorem t
scripta alia manu 17 reuertenti] reum (ex reu = reuer male intellecto) tenti cod. dixisti]
8 supra uersum scripta nobilis] i in rasura 19 magnitudine] rasura post n 20 percute
tere scripsi: percutem cod. 21 alloquens] n in rasura misella] supra a rasura
24 Uocetur] e in rasura 25 peruenerint] altera n supra uersum addita 27 Rabi
pro Rabbi. Cf. Ioan. i. 38 'Rabbi (quod dicitur interpretatum Magister), ubi habitas?' Vide sis
Colloquium IV, p. 57, 17, &c.

et ignotos pro cognotis sui moris est salutare. Discipuli illi duo, qui uocati sunt, dicunt 'Euax! tua uita! †Non.'

D. 'Uersa uice et uestra. Sed ubi me uidistis recordari non uideor.'

D. II. 'Doctoream *limpham* Ausonici faminis in *dediscali tui tegorio *propinantem*^a abundanter te uidimus, et scolarem cateruam spicula le-
ctor(e)ę iaculationis mitentem in pelitas externorum aduenientium tua
suadela tibi subiectam creuimus.'

D. 'Multi boni scolastici illic esse uidebantur, quorum opiculis alii de inopia lector(e)ę *literaturę* subleuati tancito in *uipereis* edocti *sylogismis*^b inueniebantur prompti in Romana facundia interrogando atque respon-
dendo.'

D. alius. 'Qua uice temporis istum uidisti?'

fo. 94 v. D. II. 'Illa uice *quando | cum N. perrexerimus querere libros a con-
socio tuo N., istum uidimus alloquentem nos Latialiter primitus, et, si non
fallor, tú ipse memor esse uideris.'

D. alius. 'Uere uideor per uestram placoream commemorationem
*recordari te, et temeritatis me(e) uerba contra istum proferre me
penitet. Inde uos omnes rogo, ut mecum ueniatis postulare ueniam ab
ipso et flectamus genua ante eum.'

D. 'Non mihi licet uos flectere genua ante me: non enim Deus sum, 20
neque conquesitor iniuriæ *me(e). Leuate uos in nomine Domini
Omnipotentis. Deus danti tibi obproprium indulgeat, et unicuique fauenti
mihi iniuriam.'

Matt. v. 44. M. 'Bene facis; nam dictum est, ut *pro persequentibus se et calumni-
antibus* sibi unusquisque oret. Tu igitur bene facis, ut tibi Deus tua 25
facinora remitat.'

fo. 95 r. D. 'Non ideo de mea regione ueni, ut non a Deo omnia quecumque
(*quæ) mihi cucurr(er)int gratulenter accipiam, siue ea, que ille dederit,
siue ea, que permiserit. Igitur istas *inanes dictiones omittamus; magis
enim uolo, si Deus permiserit, te in|terrogare quali regimine ista patria 30
regi uidetur, an pace dispersa discordia abundat, an lege custodita pace
exhomicat, utrumne gentilium bellicosum orgium instabiles effecit,

^a *Hisperica Famina*, A 5 'Qui egregiam urbani tenoris propinant faucibus linpham'.
^b Id. A 6 'Uipereos que litteraturę plasmant syllogismos'. Cf. p. 20, 7 *infra*.

1 ignotos] altera o in ras. 2 dicunt Euax] unt Euax in ras. Non ex Nō (= nomen)
male intellecto ortum esse conicio 4 dediscali scripsi: dediscalis cod. post tui rasura
tegorio] tegorie cum o supra alteram e, omisso puncto subter e, cod. 6 mitentem pro mit-
tentem 9 uipereis] ei in ras. sylogismis] altera i supra u cod. 13 uice] ex uece
correctum per rasuram quando scripsi: quoniam cod. (quod ex compendio Celtico qnō =
quando pro quoniam perperam intellectu ortum reor) 15 fallor] altera l supra versum addita
16 allius ita cod. 17 recordari scripsi: recordans cod. contra] ra in ras. 24 calum-
niantibus] n in ras. 28 cucurr(er)int] in in ras. gratulenter ita cod. 29 inanes] manes cod.
Sequitur rasura omittamus] altera t supra versum addita 30 patria] pratria cod.
31 exhomicat] h in ras. Supra scripta sunt, haud scio an eadem manu, uel emico

qualiter homines istius patrię sua peccata elimosinis redimunt, quo modo peregrini uiuunt in ista, quoque more scolastici utuntur, utrumne frequenter Latine loquuntur.'

M. 'Rex, quo regitur ista, preposito dignus, regi quoque dignus et
5 prepositus uidetur. Nam pace pressa discordiam amant, legem horrescunt;
neglecta pace, gentile consortium nos omnes aggrauat. Nam sua peccata
magis defamare uolunt *quam ut elimosinis redimunt inde gentili uasta-
tione. Nos omnes sollicitamur perigrini. Tamen libere in hac regione
utuntur. Scolastici quoque facile cibum uestimentumque in ista adipisci
10 possunt. Nam neglecta alga *pulueri cispitis inter decorea lilia euangelici
diuini bene utentes sub lege sedulitatis in lectione sectanda se custodiunt,
et pactum | Ausonici faminis obseruantes semper uespertino sub tempore fo. 95 v.
arctant, ut tu ipse experiri post modum poteris. Nam nox apropinquat, et
tibi tempus est, ut diuersor(i)um adeas, et ed(it)uus ciborem rogum ante
15 te aprico in aremulo accendat, et aquam limpidam pedibus tuis fluctuago
flumine in aquasam pilam mittat, ut inde tua crura cum plantis bene
lauet. Nam si non *me(r)seum tempus preocupasset, balneum habuisses;
lassus enim esse uideris, nam per cenosas arrigas dumosi ruris hodie
*lu(s)trasti.'

20 D. 'Quam lauacro lauari quamque corporali ciuo satiari tua placorea
uerba audire plus mihi placet. Nam sub Latiali regula retentus, non
ubique loquentem mecum Latialiter inuenio. Inde nescire uideor utrumne
edituus ille conspice Latialiter fatur.'

M. 'Difficile in ista *inueniri potest, qui non Latialiter fari possit. Nunc
25 tamen tu perge ad mansorium.'

D. 'Dic prius tu mihi, quo nomine nominaris.'

M. 'N. nominor.'

D. 'Heu mihi! quia quasi cum aliquo scolastico tecum | locutus sum. fo. 96 r.
Sed ago gratias Omnipotenti Deo, quia me tecum loquentem non con-
30 temtui habuisti. Nunc igitur, si gratiam in oculis tuis inueni, statim meam
necesitatem proferam. Nam ego, ut dixi, pro lectionis *causa meam
patriam deserui, et ad te, rumorem magistrum, perueni, audiens de te,
quod clementer docebas etiam peregrinos.'

M. 'In quo (libro) uis do(ceri)?'

35 D. 'In quocumque uoueris, in illo me doceri gratulanter accipiam.'

2 ista subaudiendum patria quo quoque cod. 4 regi] regei cod. 7 quam scripsi :
quem cod. 10 possunt] altera s in ras. pulueri cispitis] pulum eicispitis cod. (pulum
ex pulu = puluer male intellecto) 13 experiri] altera i in ras. 14 supra ed(it)uus
scriptum est alia manu uel editor (cum r insulari) 16 pro aquosum mittat] secunda
t supra versum 18 arrigas] altera r in ras. 20 quamque scripsi : quemque cod. ciuo]
supra u scriptum est b atramento fuscior 22 utrumne] n in rasura 24 Difficile]
Deficile cod. inueniri scripsi : inuenire cod. 27 N.] Non cod. 29 post me rasura
30 statim] i in ras. 31 causa scripsi : causam cod. 33 clementer] cl in ras. pere-
grinos] o in ras. 34 Ex additamento margine scripto supplevi : M. In quo (abscissum ali-
quid) | uis do | (aliquid abscissum) { 35 gratulanter] gratulenter cod. a supra priorem e scripta

M. 'Letitiam mecum <h>abebis, et in quocumque libro uolueris te doceri, a me sine dubio inuenies. Sed tibi nunc tempus est, ut ad hospitium pergas.'

D. 'Scolasticos Latialiter loquentes prius audire uolo, nam, ut puto, tonum scholaris cateruæ Ausonice *loquentis, ni fallor, audire uideor.' 5

M. 'Igitur eos adi. Sed tamen cauere debes, nam illorum moris est, semper aduenas uipereis circumdare silogismis.'

D. 'Benedicat tibi Deus! Nam tu secundum misericordiam loquens palam consultum prestas, sed tamen, si Deus permiserit, inter scolasticos comte Latialiter loqui possum. Tu, igitur, uale! Nam | mihi tempus 10 est scolarem adire coetum.'

D. 'Pax uobis, fratres!'

Scolastici. (<'Pax tibi, frater!>)

D. 'Quid uos in hunc locum coartauit?'

*Scolastici. 'In *hunc locum uenire in unaquaque nocte nostri consue- 15 tudo esse uidetur, et decorasa uerba Ausonice locutionis congruenter profere. Unum et miramur, si non et talis frequentatio a scolasticis, inter quos fuisti, exercetur?'

D. 'Non *tantum in hac hora sed etiam quodcunque dixerint Latialiter loquuntur, ex quorum numero nunc esse uideor, et quibus pactum 20 accepi, ualedicens eis, ut non nisi Latialiter aliquid dicerem usque dum reuerterer. Sed illi, deposito pignore in manu magistri, ita loquuntur. Unum et ego cupio cum aliquo uestrum ita loqui, si tamen non displiciat uobis.'

Scolastici. 'Non nostrum quisquam quicquam *deponere tecum 25 audeat, ni doctor noster concesserit illud. Sed tu dic nobis, quod pignus *habere uideris?'

D. 'Sit liber iste meus uobis pro pignore, fratres. Dixero si prae uobis quid soli pignus habete. Uos quoque iam pignus mecum deponite tale.'

Cetera desunt.

30

2 doceri] deceri *cod.* o *supra priorem e addita* hospitium] h *supra versum addita*
 5 loquentis *scripsi*: loquentes *cod.* 6 *supra* adi *scriptum est eadem manu, ut uidetur*, inper,
quod pro inperatiuus (*sc.* modus) *scriptum esse arbitror* 8 Benedicat] ne *supra versum additae*
 10 possum] *in ras.* 13 *Scholasticorum responsum librarii incuria omissum supplēvi*:
latitat forsitan in his, quae margine scripta sunt: (abscessum aliquid) | quoque ubique (abscessum aliquid) | Christi sequatur 14 hunc] hoc *cod.* un *supra* o *additae* 15 Scolastici]
 scolās (olā *in ras.*) *cod. in quo subsequitur post coartauit nulla distinctione facta* hunc] *scripsi*:
 hoc *cod.* 16 *pro* decorosa locutionis] locuti oms *cod.* 19 tantum *scripsi*: tamen *cod.*
(confusis, ut plerumque fit, compendiis tñ = tamen et tñ = tantum) hac] h *in ras. cod.*
 20 numero *ex nunc correctum* (umero *in ras. pressius scripto*) *cod. ut puto* 21 aliquid] -qui-
in ras. 25 deponere *scripsi*: defonere *cod.* 27 habere *scripsi*: homine *cod. (ex compendio hrē =*
habere pro hoē = homine incuria intellecto) ante uideris *rasura litterae s vel f* 29 *Post*
tale ad finem versus, qui est ultimus in pagina, circ. sex litterae erasae sunt

III

COLLOQUIA E LIBRO DE RARIS FABULIS RETRACTATA

'Surge, amice, de tuo lectulo; tempus est tibi, si hodie surgis.'

I

'SurgO etiam. Da mihi uestimentum meum, et postea surgam.'

fo. 215 r.

'Ostende mihi ubi est uestimentum meum.'

I. c. 1.

'Est hic super pedaneum tuum, qui iuxta té habetur.'

5 'Da mihi meum colobium, ut induam circa me, et da mihi ficones meos, ut sint in
ambulatione circa pedes meos. Da mihi baculum meum, quo sustentor in itinere, ut
fiat in manu mea.' fo. 215 v.

'Audite, pueri uel scolastici! Ite ad flumen, siue ad fontem, et deportate mihi 2
huc aquam limpidam, ut de ea lauabo manus meas et oculos meos et totam faciem I. c. 2.

10 meam, quia non laui unum membrum de membris meis hodie.'

'Audi, puer! Uade et custodi equos meos in campo, uel in prato, uel in crofitorio,
ne fures ueniant et disperserint uel furentur eos.'

'Ubi est pastor ouium? Exeat ad eas et custodiat oues. Similiter et subulcus
faciat suibus suis, ne lupi ueniant et diripiant eos. Ubi est pastor, qui custodit pecora
15 mea? Caueat, ne fures ueniant et iugulauerint ea.'

'Audi, puer!'

'Quid uis, domine mi?'

3

I. c. 3.

'Uolo, ut exeas ad equos, et defer nobis ii. equas et unum caballum, i. mihi et ii.
tibi, ut exeamus in proximam uillam, in qua habebitur ceruista.'

20 'Ecce! Adduxi equas et caballum, sicut iusisti.'

'Bene. *Constringe maxillas eorum frenis*, et pone saliuaria in ore eorum, et sterne
eos duabus sellis.' fo. 216 r.
Ps. xxxi. 9.

'Audi, fili! Sede in mea aula, donec reuertamur in pace, si Deus uoluerit, et 4
custodi uestimenta mea et aurum et argentum et auricalcum et és et ferrum et stagnum I. c. 4.
25 et plumbum, et totam pecuniam meam, et precipue scolam et libros nostros, usque
dum perueniam iterum de mea necessitate.'

*Codex MS. Coll. Diui Ioannis Baptistae qui numero 154 insignitur, in quo Colloquia haec
post VI secuntur, nulla distinctione facta. Titulum supplevi*

6 quo supra versum additum	8 deportate scripsi secutus Colloq. I: deportare cod.
10 hodie supra versum additum	15 iugulauerint ex iulg- correctum per rasuram
19 habebitur] bi supra versum additae	22 duabus scripsi: duobus cod.
secunda r supra versum addita	23 reuertamur]
24 aurum] inter u et r una littera erasa	

'Faciam, domine mi, sicut precepisti mihi uel iussisti, et custodiam diligenter secundum uerbum tuum et potestatem meam usque dum reue(r)teris iterum.'

5 'Ubi est abbas huius monasterii, uel senior huius loci?'

I. c. 5. 'Perrexit ad conuiuium, uel ad prandium, seu ad cenam, quod preparatum est ei in domo unius uiri de senioribus loci illius.' 5

'Quot sunt, qui exiebant cum eo?'

'Tota pene familia monasterii illius, seniores et sacerdotes, presbiteri et minimi pueri, excepto uno coco uel pistore et pastoribus, qui custodiunt greges ouium et caprarum, suium et equorum et armentorum.'

fo. 216 v. 'Prepare nobis cibum | ad manducandum, quia esurimus, et ponite super mensam 10 et date ante nos, et sit plena omnibus dapibus, que cibaria sunt. Tu, puer, porrige nobis panem triticum et ordeacium, et mel, butyrum atque lac, lardum et carnem, holera, et caseum ac pultum, porcinam carnem et oua, ius et battuta.'

'Audi, pincerna! propina et da nobis potum de ceruisa et uinum et siceram ac mulsum et medonem.' 15

6 'Audi, senior, uel episcopo, uel doctor ecclesie!'

I. c. 6. 'Audio te humiliter. Quid dicis, uel quid loqueris? Aut que est necessitas tua, uel pro qua causa huc uenisti?'

'Est enim necessitas mea. Cupio librum aliquem legere, tecumque libenter, si uis, discere canonicum codicem, librum euangelii, siue grammaticam, id est 20 Donatum, seu meum compotum.'

'Amice, habebis illum mecum, et docebo tibi secundum potestatem meam, et nihil dubium uel obscurum in se relinquamus.'

fo. 217 r. 'Bonum est, quod tu dicis, si hoc implere uis; quia sufficit mihi, quod potes. Sed unam rem quero a te, et propter | clementiam tuam rogo, ne me obprimes obscuris 25 eloquiis uel in dubiis uerbis difficillimis, quoniam scio potentiam tuam et fortitudinem et sagacitatem intellectus tui in lectione, quia non sustinet eam inbecillitas mea, quoniam rudis sum et infantulus adhuc in lege Latinitatis.'

'Care puer, faciam ita. Non dico ad te aliquid nisi quod deduxeris et intellexeris.' 30

'Gratulor tibi, clarissime lector, quia cum benignitate et caritate salutas me. Retribuet tibi Deus hic et in futuro seculo. Et ego fidus discipulus et humilis filius ero in potestate tua, si Deus uoluerit, pater mi, ad discendum quicquid in istis libris disposueris, quod obscurum est mihi. Et quod antea pleniter nesciui nec umquam didici, tu, mi socie, porrige mihi in eum librum, ut 35 aliquid possim in eo legere et meditari, quod rectum et bonum est ad docendum ab aliis pueris scholasticis.'

2 reue(r)teris] te *supra* ex *additae* 8 post coco *rasura unius litterae* 9 suium] i *supra*
versum addita 11 porrige] g *supra versum addita* 12 butyrum] i *supra* y *scripta*
 21 meum] m *supra versum addita* 25 a te *scripsi*: ante *cod.* 26 difficillimis] m *supra*
versum addita 31 lector *scripsi*: elector *cod.*

'Audi, frater, ueni huc! Quid uis, indica mihi.'

'Ego uolo te salutare bene | cum bonis uerbis, ut des mihi bibere, quia sitio
ualde, et da mihi potum de liquore, qui in manu tua est.'

7

I. c. 8.

fo. 217 v.

I. c. 9.

'Audi, pistor uel coce! da mihi cibum meum ex cella tua, et ueni, sede cito
5 iuxta me, ut simul manducemus et bibamus. O frater! ueni huc statim, et I. c. 10.
osculare me et pone manus tuas circa collum meum et da mihi osculum, et dic ad
me "Dominus tecum, et tu secum!"'

'O iuuenis! laua uestimentum meum et caput meum et faciem meam simul cum
barba.'

10 'O frater! ueni et perge mecum ad meam necessitatem!'

'Non ibo, frater, hac uice, quoniam aliud opus occupat me.'

'Audi, amice, noli stare inter me et lucem, sed sta superius.'

'Faciam libenter.'

'Ubi est ergo custos equorum?'

8

15 'Ecce! hic ego sum.'

I. c. 11.

'Uade ad equos meos, et defer equum meum, et pone frenum in caput eius, et
sellam similiter super dorsum eius et pagulum et chamum, antelum et postelum, ut
possim equitare in campum et in siluam in uenationem et uidere meos
agros si bene crescunt, et puchre anima|e.'

fo. 218 r.

20 'Audi, editue! percute tintinnabulum, quia hora est medium noctis uel galli- 9
cantus uel matutina uel tertia uel meridies uel nona uel uespertina. Eamus ad I. c. 12.
ecclesiam, quia oportet orare Deum semper.'

'O frater! quid uis? quid queris? quid aspicias? quid cupis? quo properas? quid
cogitas?'

10

I. c. 13.

25 'Uellem meam necessitatem loqui ad te, magister, et beneficium accipere.
Aspicio homines ambulantes, equites et canes currentes, aues uolantes et homines
equitantes. Cupio aliquid ludere, aut faliquam uillam uel regionem. Cogito
benefacere omnibus diebus uite meę et Deum orare aliquando in nocte et in die
aliquando horis atque momentis.'

30 'Clarissime princeps, audi nos!'

II

'Quid uobis necesse est?'

I. c. 14.

'Magna est necessitas nostra, quia peregrini sumus in ista regione. Fuimus
antea in Hibernia et Brittannia et Francia, et nutriti sumus et reliquimus totam
substantiam nostram, et, o (*princeps!) non habuimus patrem uel matrem
35 et fratres | et sorores, et totos amicos nostros et omne genus nostrum dimisimus, fo. 218 v.
et nunc miseri facti sumus in hac terra.'

5 et bibamus *supra versum addita* 18 post possim *rasura litterae e* equitare] re in
rasura 23 quid cupis *supra versum addita* 25 post necessitatem *rasura litterae m (?) ante*
loqui *rasura litterae m* 26 ambulantes] u *supra versum addita* 32 necessitas] *prima*
s supra versum addita fuimus] i *supra versum addita* 33 reliquimus] qui *supra versum*
additae

- 12** 'Audite nunc, pontifices, facite nobis elemosinam pro anima uestra, et date
I. c. 15. nobis cibum et potum et uestimentum et calciamenta. Et postea ostendite nobis
uiam rectam, que ducit ad aliam ciuitatem uel uillam seu ad sanctam ecclesiam Petri.'
- 13** 'Domne presbiter, aperi hostium ecclesie ante me, quia uolo orare illic.'
I. c. 16. 'Ego aperiam tibi, frater, eum et faciamus orationem ambo, ego et tu.' 5
'Quid uis dare mihi?'
'Argentum et uestimentum tibi dabo propter uinum et cibum et oleum et lac.'
'Da mihi benedictionem!'
'Benedicat tibi Deus, Qui benedixit omnia!'
- 14** 'O puer! construe lectum meum, et sagam inpone super illum, et sindones et 10
I. c. 17. ceruical et tapisseta, ut in eo dormiam in hac nocte, si Deus uoluerit et concesserit
uitam mihi et uires.'
'Silete et dormite omnes, et requiescite, quia tempus est dormiendi, et nolite
excitare uel euigilare de somno.'
- 15** | 'Ubi est abbas modo?' 15
fo. 219 r. 'In suo lectulo nunc dormit. Expectate interim usque dum euigilauerit de
I. c. 18. somno.'
- 16** 'Audi, puer, surge, et fac nobis lauacrum. Accipe securim, ut ligna secabis de
I. c. 19. illa. Accende ignem uel focum, et prepara uelociter, quia fatigatus sum labore
itineris uel ambulatione. De itinere enim longissimo uenimus.' 20
'Ueni, domine mi, ad lauacrum, quod tibi preparatum est. Accipe saponem et
laua manus tuas.'
'Ibo nunc uelociter.'
'Ueni, amice, cito, et uade, faciem meam rade cum nouacula, et caput tonde
cum foruice, quoniam *prolixi sunt capilli capitis mei.' 25
'Eo, domine.'
'Acue cultellum, frater, cum cote tua, quia non est acutum.'
'Surge, O iuuenis! ueni cito! laua caput meum cum sapone uel de lixa in
balneo! Date nobis ignem et ligna, ut calefaciamus nos. Incende lichinum uel
candelam siue cereum, ut sit domus ista lucida donec ignis arserit.' 30
fo. 219 v. 'Date aquam calidam pedibus nostris, ne inlotis pedibus | dormiamus.'
- 17** 'Tempus est ire cras de hoc loco, in quo sumus, et uicina loca uel habitacula, in
I. c. 27. quibus uictum et uestimentum non habemus, relinquamus, et alia loca uisitemus,
ut in ipsis requiem et mansionem queramus. Petite escas et curiose possessores
pulsate, ut alimoniam habeamus, ne in uia nostra deficiamus.' 35
'Inuenistis uictum, fratres?'
'Inuenimus utique.'

2 et calciamenta *supra versum addita* 4 ecclesie] *ultima e addita alia manu* 19 fatigatus]
ti *supra versum additae* post labore *una littera (an m?) erasa* 25 prolixi *scripsi*: p.o-
lix *cod.* 26 post Eo *una littera erasa*

'Benedictionem Dei habeat hec familia satis, quia benigne et habunde tribuebat nobis uictum. Benedictionem Christi habeant semper clerici istius loci, et bene habeatis presbiteri boni. Et nobis ualedicite, et orate pro nobis in caritate fraternitatis, et nos uolumus similiter secundum nostram humilitatem in Domino pro uobis obsecrare.'

'Serui, uestris dominis subditi estote iugiter, et exite prospere ad opus uestrum, et facite eum seduliter.'

'Adiuuate me, conserui mei, in meo opere, quoniam in eo laboro solus.'

'Fac sic adhuc, quia mercedem accipies pro tuo labore.'

10 'Audi, lector carissime, ostende mihi hanc | lectionem seu hoc testimonium, 18
quia non possum intellegere sine doctore.'

I. c. 28.
fo. 220 r.

'Deduc huc, ut uideam quantam obscuritatem habeat, et docebo te de omnibus anaglyphis obscuris, ut planiora et rectiora et manifestiora sint tibi.'

'Benedic nobis, Domine!'

19

15 'Benedicat uos Deus, hic et ubique!'

'Unde uenerunt fratres isti? et unde habent originem?'

20

'De Bryttannia uel de Ibernia siue de Francia sumus uel uenimus.'

I. c. 14.

'In quo loco specialiter fuistis? et in qua regione nutriti estis? uel in qua ecclesia edocti estis? Aut quo nomine uocatur magister uester uel
20 pedagogus uel abbas uester?'

'Regio nostra Bryttannia uel Hibernia siue Anglica dicitur.'

'Locus uester siue nuncupatur .N.?''

'Aecclesia autem sic nominatur .N. Doctor noster ita uocitatur .N. Princeps uero sic .N. et noster rex ita .N.'

25 'Qua utilitate huc uenistis?'

'Peregrinationis causa, et non paupertatis nec penurie, sed sponte Cf. I. c. 14.
reliquimus patriam et parentes pro amore Dei.'

'Quo nomine uoca|ris?'

21

'Tali nomine uoco<r> .N.'

fo. 220 v.

30 'O domine! narra episcopo huius ciuitatis uel abbati huius monasterii 22
omnia, que necessaria nobis sunt. Hospites et peregrini sumus in istis regionibus. Postulabimus ab eo hospitium et uiaticum, quo reficiantur corpora nostra. Pene defecit nobis cibum et uestimentum et calciamenta. Et cupimus illum salutare facie ad faciem.'

Cf. I. c. 14.

35 'Ego salutabo illum, et dicere illi uolo illud de uobis.'

'Uenite nunc et salutate episcopum uel abbatem siue seniore nostrum!'

1 habunde] *inter hab et unde due litterae (an es?) erasae*
littera (d, ut ex I, p. 11, 12 supra, patet) erasa

8 adiuuate] d et altera u supra versum additae

33 cibum] cib3 cod.

35 illud scripsi: illi cod.

3 ualedicite] *inter l et e una*
6 dominis] *prior i supra versum addita*

16 originem] i supra versum addita

'Ibimus in nomine Domini.'

'Bendic nobis, Domine!'

'Benedicat uos Deus bona die, et uiuat bene qui duxit uos Deus!'

23 '⟨U⟩nde uenistis?'

'De occiduis partibus uenimus.'

5

'Quanam in parte uultis *properare uel pergere?'

Cf. I. c. 15.

'Romam uolumus ire, et uisitare reliquias Sancti Petri Apostoli et Sancti Pauli, si Deus uoluerit, et sic uolumus potesta⟨tem⟩ proficiscere in exilio perhenniter et uiuere usque ad diem mortis nostre.'

fo. 221 r.

'Christus, filius Dei, uos pariter in hac constantia semper | adiuuet!'

10

'⟨D⟩omine, fac nobis misericordiam et caritatem propter clementiam tuam et propter Deum Omnipotentem, quia requiescere sine dubio tecum petimus in tua custodia usque quo sanitatem et nostras uires recuperamus.

Cf. I. c. 23. Deinde debemus habere uiaticum, si tibi placet, quia hoc indi⟨g⟩emus, ne inopiam, id est penuriam, patiamur, et ducem locorum peritum, qui nos 15 conducat extra terminos regionis istius, et sigillum cum tuo nomine sculptum et scriptum rogamus, ut ab omnibus in tuo nomine adiuuemur et reficiamur.'

'Meum sigillum debetis habere cum epistola, et nolo uobis negare. Sed modo ite ad hospitium in pace, et pax uobiscum Christi iugiter, et 20 sequimini ministrum, quia ego mandaui illi, ut cum bona uoluntate uobis ministret.'

24 'Habes, tu, frater karissime, Latinam linguam? aut scis tu loqui in Latina I. c. 26. lingua?'

fo. 221 v. 'Utique paulisper, et non tantum sapio quantum multum legi et didici, quia 25 multa oblitus sum, | sed tamen fui aliquando inter scolasticos, et audiui ibi lectores docentes et predicantes Latinam linguam et doctrinam Christi atque illam mirabiliter die fere et nocte meditantes. Ego uero ex illis, quamquam sum paruus ingenio, longa tamen meditatione pauca uerba recognosco, sed hec regulariter respondere non possum. Ignoro autem regulares litteras grammaticorum, et 30 exempla poetarum.'

'Frater, animaduerte, quod canonicus sermo regulis grammaticorum non seruit.'

'Amice, nunc tibi habunde effundo, si mihi uacet. Satis est hac locutum, et hic sermo sufficiat nobis, Amen.'

4 ⟨U⟩nde] U incuria miniatoris omissa, spatio vacuo relicto 6 properare scripsi: prosperare
cod. 11 ⟨D⟩omine] D incuria miniatoris omissa, spatio vacuo relicto 14 ne supra
uersum additum 17 adiuuemur] supra m scripta est t manu aequali 19 post debetis praebet
habetis cod. 27 linguam et doctrinam supra uersum addita 33 hac] an pro hactenus?

IV

COLLOQUIES OF ÆLFRIC BATA

Dénique composuit pueris hoc stílum rite diuersum,
 Qui Bata Ælfricus monachus breuissimus
 Qualiter scolastici ualeant resumere fandi
 Aliquod initium Latinitatis sibi.

fo. 150 v.

5 'Surge, frater mi, de tuo lectu(l)o, quia tempus est nunc nobis surgendi et
 manus nostras lauandi, et post lauationem manuumstrarum pérgeré ad
 ecclesiam et orationes nostras facere secundum nostram consuetudinem.' I
III. c. 1.

'Da mihi prius uestimenta mea, et ficónes meos huc porrige et pedules et
 ócreas meas, ut índuam circa me, et postea surgam, et tunc pergamus sic ad
 10 latrínam propter necessitatem corporis nostri, et sic eamus ad lauandum
 nos.'

'Audi tu, puer, et ueni huc ad me cito, et perge ad amnem siue ad fontem, 2
 et deporta nobis ad puteum huc limpidam aquam cum aliquo scipho uel urceo, III. c. 2.
 ut manus nostras et oculos nostros et totas facies nostras possímus lauare, quia I. c. 2.
 15 non lauimus nos adhuc hodie.'

'Ibo nunc, frater, uelociter, et emendare hoc debemus.'

'Fac sic cíto!'

'Ueni nunc, domne mi, ad me; accipe hic modo aquam et sapónem, et
 ita laua manus tuas, et postea terge te | cum lintheo nostro.' fo. 161 r.

20 'Rogo uos, pueri, et iúbeo, ut duriter et instanter legatis quicquid heri 3
 didicistis a magistris uestris, et id bene firmate, ut possitis cras quantótius
 reddere et coria uestra sic reseruare sana.'

'Sic uolumus, magister bone, et humiliter et oboedienter te audire in
 omnibus, quę precipis nobis uel doces.'

*Codex manu scriptus Coll. Diui Ioannis Baptistae qui numero 154 insignitur
 Napier, (Arthur S.) Old English Glosses, Oxford, 1900, pp. 202 sqq. (glosses and lemmata only).*

2 Bata correctum ex beata per rasuram 5 post mi duae litterae erasae 6 nřam cod. 12 supra
 tu scripta sunt s(cilicet) o, eo consilio ut casus uocativus designetur 13 supra & scriptum
 est i (= uel) deporta] de porta priores tres litterae supra rasuram 16 supra frater
 scripta sunt s. o 18 domne correctum ex domine per rasuram supra domne mi scripta
 sunt s. o 20 supra pueri scripta sunt s. o 23 supra bone scripta sunt s. o 24 precipis]
 prior p supra versum addita uel] u in rasura

E 2

'O tu frater! porrige mihi meum librum, et sede hic mecum super scabellum istum, et lege tuum acceptum, ut possis reddere cito.'

'Ueniam modo, et faciam sic.'

'Accommoda mihi, bene sit tibi! tuum librum, ut in eo possim legere et firmare quod heri didici, quia non potui hodie inuenire meum libellum 5 in ullo loco, nec modo áudeo pro magistro meo querere illum, quia austérus est nobis ualde; et si aliquem ex nobis exire uiderit, statim uult eum flagellare bene.'

fo. 161 v. 'Cur precaris me sic? Certe nolo tibi commodare meum librum, nec curo si habeas uel non habeas tuum. Quare uoluisti sic perdere tuum 10 librum? Tota die huc et illuc discurre uagando, nihil boni faciens, nec uis nobiscum legere, nec sponte discere, nec uoluntarie cantare, nec scribere in tabula nec in scedula nec in ullo pergaméno nec in nullo | quaternione, nec hic intus cum sociis tuis manere, sed ubi stultitia et ebitudo est illuc uis discurrere, et nullus ex nobis scit ubi eris nisi quando manducare uel 15 bibere debemus uel ludere, et tándiu hoc facis quamdiu magister noster foris rémanet. Crede mihi, uolo accusáre té apud nostrum magistrum, quoniam uae facis nobis cotidie, et pene omni die propter stultitiam tuam flagellis ac uirgis dirissimis cedimur a nostro papate, et ideo propter hoc corium tuum dimittere debes, quia nullus inter omnes scholares nostros est 20 maior ebes nec peior malúolus neque callidior uulpes nec astutior puer, quam tu solus est, Deus scit!'

'Hoc non est uerum certe. Sed tu es callidus et nimis astutus et uersipellis, per Deum Omnipotentem!'

fo. 162 r. 'Dico tibi, quod mentiris. Et omnes nos id ipsum possumus dicere 25 contra te, eo quod mendax és, et semper mentíri uís quotiens os tuum áperis. Sed ergo ueni huc modo, falsídice, coram omnibus sociis nostris, et excúsa té metipsum, si pótes, quoniam ipsi cuncti bene sciunt, quod ueridicus sum et quod in te non mentior omnino, quia hoc contempno facere, (n)ec nihil falsum | contestor contra te, stultissime omnium puero- 30 rum! Et illi recte credere possunt, quod uerum est hoc, quod loquor ad te coram omnibus illis.'

'Ego autem econtra respondens dico tibi: 'quis constituit te super me uel super meos alios socios in magistrum, seu ad docendum nos, siue ad regendum? Sed hec est tua consuetudo mala, quam operaris erga nos. 35 Uae tibi semper! quia male mihi meisque collégis facis nos accusando, quia nihil aliud scis tam bene facere quam accusare nos miseros semper.'

'Fratres mei karíssimi! dicitis uos sic? Est uerum, quod dicit ille?'

6 post modo compendium ñ (= non) erasum 13 nec in scedula addita supra versum nullo scripsi: nulla cod. 21 uulpes ex uulpis correctum, e supra i scripta 28 quod scripsi: q'a cod. a ex n inepte mutata, duabus litteris erasis 30 (n)ec] n erasa supra stultissime scripta sunt s(cilicet) o 34 alios] aliquos erasis qu cod. 35 hec ex haec per rasuram

'Non, crede nobis. Nec uerum est, quod nunc dicit, nec id quod ántea dixit, sed quia falsídicus est semper mentitur.'

'Satis est. Non curo quid loquatur. Ego quippe, si uíxero, excusabo memet ipsum coram nostro doctore, et hoc emendabo ante eum quando
5 ueniet ad nos.'

'O mei socii *desideratissimi! petite libros uestros cito, et in scamnis 4
uestris sedentes legite, et firmate acceptos uestros, ut properanter reddere
ualeatis crás in primo mane, et déinde plus discere a nostro instructore,
ut quando | senes eritis, tunc memoriter in cunctis libris Latinis legere fo. 162 v.
10 possítis et aliquid intelligere in illis, ut alios rursum queátis et docére et
morigerari, quia *legere libros et non intelligere negligere est* secundum
Catónis sententiam.^a Quomodo ualet in senectute sapiens quispiam esse,
qui in iuuentute sua suo magistro oboedire non uelit, ut sapientiam
spiritalem aut prudentiam corporalem discat? Aut quomodo poterit
15 sollers aut doctus fieri, qui nullam artem bonam uult scire? Cum scriptum
sit "*Omnis sapientia a Domino Deo est*", et "*timor Domini initium est* Ecclus. i. 1.
omnis sapientie". Propterea ammonendi et docendi sunt paruuli et Ps. cx. 9.
et iuuenes, ut sint magistris súbditi suis ad sapientiam salutaris doctrine et ad
mores pulchros, cum dicitur: "*Filii, obédite magistris uestris in Domino*" Eph. vi. 1.
20 ad prudentiæ bonum et sapientiae disciplinam. Et, O magistri! nolite
prouocare ad iracundiam filios uestros cum supérflua austeritatis durtia,
sed mensurate et cum bonitate aliquando increpantes, aliquando arguētes,
aliquando obsecrantes, et aliquando flagellantes, ut de | die in diem fo. 163 r.
meliorati eruditione sancta in melius proficiant et se in senectute sua
25 bene morigerati et pulchre imbúti tám coram Deo quam coram hominibus
caute custodiant. Ut scriptum est: "*Increpa iuniores, ut in melius sé*
emendent, et *seniorem non increpaueris, sed obsecra ut patrem*" 1 Tim. v. 1.
atque suauiter, ne aliquid fortasse agere reprehensibiliter uideatur, ita
tamen, ut si qua sunt praua eius opera, diuino uel fraterno amore con-
30 strictus sustinere iugum sancte reuerentiae non recuset, ac illa emendare
secundum sui doctoris ammonitionem non recuset.'

'O boni pueri! rogo, conseruate uos in bona uoluntate et recta cogita- 5
tione cum sobriis uerbis et operibus sanctis et iustitiae actibus, ut Salamon

^a Catonis *Disticha*, proem. (rec. Aemilius Baehrens, *Poetae Latinae Minores*, iii, p. 205, Lipsiae, 1881) 'legere enim et non intelligere, idem est negligere'.

O.E. GLOSSES: 28 fortasse scratched gloss wenan (for wenunga?) 30 reuerentiae
scratched marginal gloss arwur(p)nyss(e) (letters in brackets cut away by binder) 32 cogi-
tatione scratched gloss. geþancge

2 falsidicus] rasura ante d 3 post si rasura duarum litterarum 6 desideratissimi scripsi:
desiderant- cod. 12 quispiam] rasura ante a 15 post scriptum rasura trium (an est?) lit-
terarum 19 pulchros] post l rasura duarum litterarum (ch) 24 senectute] se supra versum
additae 29 constrictus scripsi: constructus cod. 30 recuset] rasura litterae post u supra
emendare scripta sunt s(cilicet) opera 31 recuset] rasura litterae post u

Sap. i. 1. dicit: "*Diligite iustitiam,*" et "*seruite Domino in bonitate, et in simplicitate cordis querite Illum,*" quia apparet eis cum diuina tranquillitate in mansione celesti, qui in presenti uita rectam fidem habent in Eum, et nisi adiutorium ab Eo postulaueritis ad omne opus bonum in orationibus sanctis nihil ualeatis operari. Omnia autem opera uestra in nomine Domini facite, 5
fo. 163 v. gratias agentes Domino | Deo nostro.

'O bone magister! bene doces et recte ammones nos, et ualde profunde supra nostre humanitatem nature. Sed cessa paulisper, et loquere iterum ad nos iuxta nostrum intellectum.'

'Et ego uolo sic, crede mihi, crás, si uiuam.'

10

6 'Tu, puer, perge et curre cito foras, et uide caute ubi magister noster sit modo, et si huc adpropinquauerit, tunc citius caue nos.'

'Pergam libenter, dilecte frater, et currere perniciter uolo, et tuam iussionem implere.'

'Nunc exiui, o socii mei! et uidi eum modo pergentem extra ecclesiam 15
in cimiterio et loquentem cum uno laico homine.'

'Ubi est modo?'

'Statim nunc perueniet ad nos. Cauete uos, et cauti estote et accipite cito libros uestros et legite et cantate antequam perueniat huc, ne nos otiosos aut iocantes, cum uenerit, inueniat. Caueo uos! Ecce! post 20
hostium stat modo, et auscultat si legentes aut cantantes aliquid erimus, et ecce! modo adest.'

'O mei kari pueri! quid fecistis tota die, aut quid habetis factum?'

'Domne kare, nos legimus et cantauimus tota die, et scripsimus aliquid ante primam et post primam usque ad tertiam, et quando edítuus pulsauit 25
fo. 164 r. signum primum, tunc | ilico sine mora surreximus et iuimus ad latrinam, et postea manus nostras .VII. psalmos cantantes lauimus; et sic perreximus ad ecclesiam ad nostras orationes psallendas, et postea induimus nos cum uestimentis ecclesiasticis ad missam, et cantauimus missam et sinaxes cum aliis fratribus.'

30

'Fuistis omnes tunc induti?'

'Non utique, nisi ebdomedarii, cantor, et qui epistolam legit et diaconus, qui euangelium legit, et presbiter; illi soli fuerunt uestiti tantum.'

'Quid egistis postea?'

'Quando audiuius percútere cimbalum, tum nauiter ambulauimus 35
simul, secundum ordinem nostrum silenter in refectorium ad nostrum cibum, et cantauimus uersum nostrum, et sic manducauimus cibum nostrum

O.E. GLOSSES: 1 in simplicitate scratched gloss on bilewytnyse

29 sinaxes ure tida

3 uita] m post a erasa 5 supra nihil ualetis scripta sunt s(cilicet) boni operari 10 uiuam]
altera u supra uersum addita 11 supra tu puer scripta sunt s(cilicet) o 15 exiui] exi
in ras. 20 and MS. caueo ita cod. 21 aut] u supra uersum addita atramento pallidior
24 aliquid] d supra uersum addita atramento pallidior 32 cantor] o partim erasa

et bibimus quicquid habuimus cum gratia Dei, et post refectionem nostram unā exiimus ad ecclesiam posteriorem nostrum uersum cantantes; et sic ordinatim cum disciplinē grauitate accessimus ad latrinam propter necessitatem; et modo hic coram te uolumus facere quicquid precipis nobis.'

7

- 5 'Reddidistis omnes hodie?'
- 'Non.'
- 'Cur?'
- 'Quia non potuimus reddere omnes.'
- 'Quare?'
- 10 'Aliqui reddiderunt, domine, sponte, et reliqui neglexerunt, et noluerunt fo. 164 v.
reddere, et non curauerunt de nostra ammonitione. Sepe eos monui, sed nihil próficit mihi.'
- 'Quare sic, frater?'
- 'Nescio, domne.'
- 15 'Inter(r)oga eos. Ipsi sciunt, si reddiderunt an non.'
- 'Pro certo ego reddidi meum acceptum sine libro.'
- 'Hoc est bonum. Reddidit iste puérulus? aut ille frater, qui ibi stat
tam lugubriter?'
- 'Non utique.'
- 20 'Reddiderunt isti fratres aut illi pueri hodie?'
- 'Non, domine.'
- 'Quam ob rem?'
- 'Non habent tam bonum intellectum, ut omni die possint reddere.'
- 'Bene, quippe scio qualem intellectum habent, non tu hoc debes mihi
25 dicere. Sed hæc est tua excusatio, quoniam tu eos semper excusas.'
- 'Nolo excusare illos ultra. Próba tu ipse, et sic potes credere mihi.'
- 'Quare noluisti tu, puer, reddere hodie?'
- 'Non potui, domine, nec modo possum.'
- 'Certe, ideo debes flagellari.'
- 30 'Hoc scio bene, magister, quia dignus sum, et mea culpa est; sed
indulge mihi hac uice, et, si tua uoluntas sit, permitte me cras reddere, et
sic totum déinceps emendare uolo, si Deus uult.'
- 'Non, certe. Sed exue cito tuam cucullam et ego prius emendare
debeo.'
- 35 'Sic faciam humiliter, et fiat uoluntas tua; et aliquam ueniam da mihi,
pater benigne, tamen.'
- 'Uis iterum emendare?' |

fo. 165 r.

O.E. GLOSSES: 3 accessimus we nea(læhton)

18 lugubriter wependlice

3 necessitatem scripsi: neciss- cod.

12 próficit] prior i correcta ex e per rasuram

28 post modo erasum est non

11 reddere et non curauerunt supra uersum addita

25 quoniam] quod cod. excusas cod.

'Etiam, domine, crede mihi, á modo emendabo.'

'Surge tunc et índue té, et emenda totum, et ignosco tibi et parco, et tibi ueniam tribuo, eo quod tam humilis es. Tamen caue temet ipsum nunc et semper.'

8 'Uultis uos, pueri, similiter cras emendare et reddere cito?' 5

'Etiam, pater bone.'

'Indulge et parce nobis, et pro amore Christi concede nobis, quesumus, ueniam hac uice, et hoc totum emendare uolumus omnes et déin nos caute et astúte ubique custodire.'

'Sic promittitis mihi iugiter, sed promissio uestra recta non est nec 10 ualet omnino. Sed tamen ut modo promisistis facite, et pulchre in oratorio et refectorio, nusquam sine licentia discurrentes, et in dormitorio similiter et in omni loco uos custodíte.'

'Sic uolumus quippe, per Deum! et ita debemus totis uiribus.'

'Agite ita, dilectissimi pueri, et cauete, ne nullus cras fratrum nostrorum 15 accúset uos ad magistros uestros. Pax Christi uobiscum nunc hic et ubique!'

'Tecumque semper, Domne! Benedic nos modo.'

'Benedicat uos Omnipotens Deus nunc et semper!'

'Amen.'

20

9 'Mihi uidetur, quod uespertina hora prope sit modo.'

'Sic et nobis. Sed non est uespera tamen adhuc.'

fo. 165 v. 'Domne magister, licet nobis lúdere paulisper! quia modo scimus | bene 25 nostros acceptos et nostras lectiones et responsoria nostra et antiphonas nostras.'

'Etiam licet; quia festiuitas est, ideo uobis licentiam do modo hac uice iocandi usque ad signum uespertinum.'

'Bene est nobis modo, quod uiuimus! Pergamus omnes simul iocare foris cum baculis nostris et pila nostra seu trocho nostro!'

'Tu, puer, commoda mihi unum baculum, et ego accomodare uolo tibi 30 duos baculos statim, si uis.'

'Habeo satis. Et si tu uís mecum ludere trocho, ego dabo tibi unum flagellum, ut in inuicem ambo possimus iocare. Si uís cum pila ludere, commodabo tibi et pilam meam et baculum meum ad ludendum.'

'Fac sic. Bene sit tibi semper! Modo habeo sensatum, quod meus és 35 amícus, et ego propter hoc uolo te amare recte et optime in bona amicitia et non ficta.'

O.E. GLOSS: 29 trocho toppas

8 post uolumus rasura (an us?) 9 cante ex cauete correctum per rasuram 11 ualet ex
uolet emendatum 15 supra dilectissimi scripta sunt s(cilicet) o cras] c correctum per
rasuram 16 post Pax una littera erasa 34 commodabo] cō odabo cum rasura post o
et m alia manu supra versum 35 meus ex mens per rasuram 36 amícus] post c littera erasa
recte] ex recte correctum per rasuram

'Tu, mi socie, uade ad coquinam, et roga cocum, ut prepararet mihi ¹⁰ meum cibum, et si sit coctum, porta huc ad me tunc, ut manducemus, et ministra sic nobis pulchre, et postea propina nobis morigeranter. Accipe anaphum, et imple et da mihi bibere.'

5 'Etiam sic uolo.'

'Sume, frater, modo et bibe libenter cum letitia, | et sis letus cum tuis ^{fo. 166 r.} fratribus et cum nostris hospitibus.'

'Letari uolo uobiscum certe hic melius quam in ullo alio loco uel monasterio, et leti estote, kari fratres, omnes et bibite libenter!'

10 'Etiam, frater karissime, sic uolumus, et sic facere debemus.'

'Deus te letificet! et omnes fratres istos in spiritali letitia semper conservet, et in gaudio carnali seu fraterno gaudere faciat et cum benedictione Dei iugiter custodiat!'

'Dominus sit tecum, frater!'

15 'Et tecum. Mundi Saluator nostri misereri dignetur!'

'Tu, puer, ueni huc!'

'Ecce adsum, domne! Quid debeo facere modo? Paratus sum ad omnia, quæ uolueris.'

'Hoc est mihi karum et gratum. Manducasti adhuc?'

20 'Non, crede mihi, frater!'

'Sed quando uis edere?'

'Modo uolo manducare et bibere hic coram te et istis fratribus.'

'Habes cibum aut potum tuum, uel ceruisam tuam?'

'Non.'

25 'Uade et pete cibum tuum et tuam ceruisam!'

'Etiam.'

'Habeo adductum huc nunc.'

'Sta hic et manduca super hanc mensam coram me, aut sede hic mecum uel nobiscum interim dum manducas. Bene sit tibi!'

30 'Non audeo sedere tecum, nec mea humanitas est, sed uolo stare hic ante té et manducare et bibere humiliter et sobrie, et tibi et sociis tuis et ^{fo. 166 v.} fratribus et hospitibus propinare libenter, si mihi precipis.'

'Manduca prius.'

'Faciam.'

35 'Habes manducatum adhuc?'

'Etiam.'

'Habes bibitum?'

'Non bibi adhuc.'

6 post frater littera (an s?) erasa 7 hospitibus] b supra versum addita 8 in supra
versum ullo correctum ex nullo per rasuram 9 supra kari et fratres scripta sunt o
10 supra karissime scripta sunt o o 14 sit supra versum additum 15 tecum scripsi:
tu secum cod. 20 supra frater rasura 30 audeo] eo supra versum additae 32 fratribus]
rasura supra a

'Emenda. Accipe et bibe, et póstea melius éde et plus bibe. Ut sis sáturnus non debes esse *frugi.'

'Plenus sum modo; non esurio omnino, neque sitio, Deo gratias!'

'Ego puto tamen, quod uerum non dicis.'

'Uerum dico certe et uerum dixi.'

5

'Sed puto, quod esurítis et sitítis uos.'

'Non esurímus, qu(i)ppe, pater, neque sitímus. Sed tamen bibere uolumus adhuc una uice aut bis aut tér siue quater antequam exeamus.'

'Hoc est melius et mihi kárius.'

'Propína cíto, et da mihi bibere.'

10

'Uolo sic humiliter.'

'Quare non manducasti tu, frater, hodie, nec bibisti?'

'Étiam feci.'

'Parum manducas et nihil pene bibis tota die. Éstimo, quod non sis sanus, ut mihi uidetur.'

15

'Etiam satis manduco et bibo cotidie.'

'Accipe et manduca plus et bibe libenter aliquid pro amore Dei et propter nostram fraternitatem.'

'Satis habeo, senior amabilis, manducatum et bibitum modo, per Deum!'

20

'Rogo te humiliter.'

fo. 167 r. 'Cessa modo inuitáre me; non possum certe plus manducare neque bibere hac uice, quia uenter meus infirmus est nimis et stómacho meo insanabile est plus gustare quam poterit portare.'

'Sume tamen unam offulam, pro amore meo, et bibe una uice!'

25

'Faciam sicut iubes, et postea uolo cessare, cum tua licentia. Pro amore Christi, permitte me modo ire ad lectum meum et in eo quiescere et dormire paululum, quia tempus meum est nunc dormiendi: non possum diutius hic sedere nec plus bibere.'

'Uade tunc, frater, in pace, et bonam noctem habeto!'

30

'Date nobis benedictionem, fratres.'

III. c. 19. 'Deus te benedicat hic et ubique.'

II 'Tu, fratercule mí, perge mecum ad latrinam!'

'Domne, non audeo uádere sine licentia magistri mei tecum.'

'Mentiris certe!'

35

'Non mentior, crede mihi.'

O.E. GLOSSES: 6 puto ic wene

25 offulam sopp

2 frugi scripsi: frui cod. r supra verum addita. Cf. *Ælfrici Grammat.* 305, 11, frugi var. lect. frui 6 puto] u supra rasuram, o ex u refecta, puto in marg. eadem manu scripto 7 post sitimus rasa sunt se 16 cotidie] ti supra verum et rasuram 18 fraternitatem] supra r rasura 19 amabilis scripsi: amabile cod. 30 supra frater scriptum est o 31 supra fratres scripta est o atramento pallidiore 33 supra tu et frater scripta est o atramento pallidiore

'Ego rogare eum uolo modo. Domne frater, licet huic puero pergere mecum ad necessitatem meam?'

'Licet bene, karissime amice. Uadat tecum libenter. Fili mi, surge et accipe lucernam unam et unam candelam accende et porta uobiscum, et sic uade secum ministrans ei in omnibus in latri|na, et sterne lectulum eius et ficónes uel calciamenta illius trahe foras, et ei humili deuotione óboedi in omnibus quam diu secum eris modo, et ueni postea huc ad me et ad tuos socios quando totum hoc habes perfectum.'

'Etiam faciam ita.'

10 'Uentus sum modo; iam habeo factum, pater, et ille opertus iacet ac dormit in lecto suo silenter quiescens, Deo gratias!'

'Sede iam cum sociis tuis et bibe aliquid post obēdientiam tuam, quia fatigatus es ex parte.'

15 'Non fatigor, pater uenerande, adhuc. Bene possum stare hic ante te, si licet mihi aut si licentiam habeam, quoniam cārius est mihi hoc quam illud, si sic tibi placet.'

'Frater, potes plus manducare aut bibere hac uice?'

'Non possum; satis habeo modo.'

'Potes tu, iuuenis, aliquid adhuc?'

20 'Possum utique.'

'Da illi manducare et bibere; ille potest bene.'

'Etiam. Da huc et porrige mihi ánaphum. Ego bibam usque ad profundum.'

25 'Bene sit tibi si aliquid poteris! Mihi uidetur, quod sis sanus et unus fortis glutto et multus edax lupus et uorax et non parcus.'

'Etiam, per meam rasam barbā et per meum caluum caput sic sum.'

'Non es caluus, sed crispus et crinítus pul|chre.'

'Quicquid tu uis, hoc ero ego; non curo omnino.'

'Mirabilis homo es et suauis.'

30 'Etiam, si haberem cornua, domne.'

'Debemus adipiscere tibi. Perge, pincerna, accipe unum magnum cornu bene impletum cum ceruísā optima, et da illi cíto, ut cornu habeat in manu ad bibendum.'

35 'Optime lóqueris modo; bene sit tibi semper et numquam male, senior bone.'

'Modo habeo deductum.'

'Sume, frater, bibe et sis letus hic.'

O.E. GLOSSES: 10 uentus cumen
27 crinítus loccad

26 rasam gesceorene (o added above the line)

1 supra domne scripta sunt s(cilicet) o 3 supra fili mi scripta sunt s. o 4 candelam]
n supra versum addita 5 sterne] e supra versum addita; una littera post r erasa 8 quando]
n supra versum addita 10 supra pater scripta sunt s. o 14 super uenerande scripta
sunt s. o 17 hac] h supra versum addita 37 supra frater scripta sunt uel o

F 2

'Etiam, certe sic debeo probare, si aliquid ualeam.'

'Cornu habeto.'

'Cornu bibere uolo. Cornu habere debeo. Cornu tenere. Cornu uocor. Cornu est nomen meum. Cum cornu uiuere, cornu quoque iacere uolo et dormire, nauigare, equitare et ambulare et laborare atque ludere. 5 Omnes propinqui mei et amici cornua habuerunt et ebiberunt, et mori uolo cum cornu. Cornu habeant, qui mihi cornu implent et reddent. Cornu habeo modo. Cornu bibo. Omne bonum habeto, et cornu bibamus læti omnes. Sic iubet abbas noster et noster cellerarius, sed tamen hæc lætitia cellerario displicet, puto.'

10

'Non, frater, crede mihi. Noli ita loqui de me, sed cessa! nequaquam displicet mihi.'

'Humiliter cessare ámodo uolo.'

'Bibite citius, fratres, nostrum tempus est exeundi.'

fo. 168 v. 'Faciamus | sic, quia uerum est, quod dicis. Uoca tamen, frater, nostros 15 fratres propius ad me, qui sedent ibi, et illos similiter, qui sedent hic iuxta nos, ut aliquam karitatem possint bibere nobiscum antequam exierimus, quia ualde longa est ista nox.'

'Certe sic est supra omnem modum. Sic est tempus. Uenite, fratres, et ite ad seniore[m] nostrum!'

20

'Surgamus et eamus! Ecce! ádsumus, domine.'

'Hoc uideo plane. Auéte omnes! Accedite huc ad me et state propius, et bibite aliquid hic mecum propter karitatem Dei, antequam exierimus. Cuncti euax estis mihi!'

'Deus reddet tibi, pater bone!'

25

'Tu, frater, perge celeriter ad cellerarium et pete nobis mulsum aut medónem siue uinum, si habet, aut bonam ceruisam, si horum nihil habet.'

'Ecce! huc adductum est.'

'Uoca ministrum aliquem, ut propínet nobis.'

'Quem debeo uocare, domine? Quis debet propinare nobis?'

30

'Ebdomedarii aut tuus pincerna. Quare sedet ibi sic, et non uult surgere et uenire huc ad nos at accipere nostra pocula ceu nostros anaphos et implere et propinare nobis? Uoca illum, et iube eum festinare et uenire ad me! Dormítat, puto.'

'Non dormit, domine, neque dormítat, sed oblitus est, quod debuit 35 propinare.'

fo. 169 r. 'Non curo. Uade! sicut | dixi.'

O.E. GLOSSES: 24 cuncti euax estis mihi calle bliðe (in marg.)

26. celeriter repe

16 propius scripsi: pⁱius cod. sedent] t in ras. 17 karitatem possint in rasura
18 exierimus] i supra versum addita 20 seniore[m] r correctæ ex n in p (scilicet r)
24 Cuncti . . . mihi supra versum scripta 31 Ebdomedarii] altera e correctum ex i
35 debuit] i correctæ per rasuram (an ex i?)

'Uadam et faciam sic.'

'Frater dilecte, ueni ad seniore[m] nostrum.'

'Quid debeo?'

'Intelliges quando uenies.'

5 'Ueniam modo.'

'Quare non propinas nobis? Aut cur negas propinare nobis fratribus tuis? Nonne es pincerna noster? Nonne es constitutus, ut sis pincerna noster? Oboedientiam bonam habes, si cum humilitate illam deuote perficias: inde mercedem bonę retributionis ab eterno Remuneratore recipies
10 in eterna uita.'

'Ueniam peto, pater, indulge mihi; neglegenter hoc feci. Mea culpa est. Nesciui enim, quod debuiss[et] propinare. Crede mihi, oblitus sum totum, sed indulgentiam a te postulo, pater.'

'Indulgeat Deus tibi! Sed festina nunc, et deuote propina mihi et
15 fratribus meis cunctis hac et illac et in circuitu, in oriente et occidente et austro et aquilone huius domus. Accede huc, frater, propius et uisita nos, si tua uoluntas sit!'

'Domine senior, satis prope sum.'

'Ego uolo bibere ad te. Salue, frater mi!'

20 'Saluus sis, pater, semper!'

'Bibe modo ad istum fratrem .N.'

'Almipotens Dominus te, frater, saluet in eum!'

'Sit mecum iugiter et te non deseret umquam!'

'Et tu, frater .N.! similiter bibe ad illum fratrem, qui ibi sedet.'

25 'Faciam ita. Frater, pax tecum!'

'Sitque tecum! Mundi Redemptor saluet nos semper!'

'Estote leti et bibite gaudenter! Deus omnipotens iugiter te letificet fo. 169 v.
et sine fine custodiat!'

'Omnes nos illico erimus leti, si tu uis letus fieri!'

30 'Certe, quamdiu uos adstare et mecum sic gaudere uideo, tamdiu cor meum in Domino nostro et in caritate fraterna gratulatur ualde. Retributionem sempiternam propterea reddat tibi Christus Filius Dei Uiui!'

'Eamus modo ad lectulos nostros, ita tempus est.'

35 'Primitus eamus ad ecclesiam Dei nunc, quoniam oportet orare Dominum Deum nostrum et nos metipsos in orationibus nostris commendare. Pergamus ad completorium!'

'Faciamus.'

'Adiutorium nostrum in nomine Domini, Qui fecit celum et terram! Ps. cxxiii. 8.

2 seniore[m] r correctia ex n in p 7 constitutus] priores tu supra-versum additae 15 prius
in supra-versum additum 26 nos supra-versum scriptum 30 sic] c correctia ex t per
rasuram uideo] uidō cod. 32 reddat] redd& (sc. reddet), a scripta supra compendium &
(an alia manu?)

- Ps. lxxi. 17. Et iterum: *Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc et usque in seculum.*
 'O iuuenis! sume aliquam lucernam et accende candelam unam et inpone illam in ea et precede nos!'
 'Etiam utique sic uolo facere.' 5
- III. c. 13. 'Edítue, perge modo! aperi hostium aecclesie et excludé ante nos, quia intrare modo uolumus et orare illic et nostrum cantare completorium. Pergamus omnes simul!'
 'Ego aperiam eum uobis.'
 'Et faciamus post completorium deuóte orationes nostras sicut nobis 10
- III. c. 9. oportet, pro amore Christi omniumque sanctorum suorum. Percute, fo. 170 r. frater, | tintinnabulum!'
- 12 '⟨O⟩ puer bone! ueni et perge mecum in latrinam propter necessitatem III. c. 7. meam.'
 'Eo, domine.' 15
 'Audi, amice! Noli stare sic inter me et lucem, sed sta supérius paululum, et lucem splendóris permítte me habere sicut alii fratres habent. Deo gratias, non sum cecus nec ébrius nimis.'
- III. c. 14. 'Perge, tu frater, et sterne lectum meum et meum sagum inpone super illum et sindónem et ceruical et puluínar, ut in eo dormiam in hac nocte cum quietudine, 20 si Deus sic uoluerit et mihi uitam concesserit.'
 'Sile modo, frater, et dormi suauiter per noctem totam. Uos quoque rogo, fratres, siléte omnes similiter, et pergite ad lectulos uestros et requiescite et dormíte iam bene uniuersi tota nocte cum benedictione Dei, quia tempus est dormiendi et quiescendi.' 25
 'Da nobis benedictionem tuam, pater!'
 'Celestem benedictionem det uobis omnipotens Deus!'
- 13 'Ite modo, et nolite excitare uel euigilare me de somno.'
- III. c. 15. 'Tu, puer, ubi est abbas modo?'
 'In suo lectulo iacet et dormit. Quid dicis de illo, aut quid uis habere ab 30 eo? Non audeo excitare eum, quia pro⟨h⟩ibuit nobis euigilare illum.'
 'Expecta et sile, et silentium tuum tene usque dum euigilauerit de suo somno uel de sua quiete in primo mane.'
- 14 | 'Tu, puer bone, surge et excita cito edituum, ut pulset signum cum fo. 170 v. campána, quia gallicantus est et galli habent ter seu quater cantatum.' 35

O.E. GLOSSES: 20 ceruical pylewer (wer added in contemp. hand) puluínar bolstor

1 Sit *supra versum scriptum* benedictum] altera e correcte ex i 3 iuuenis] e correcte ex i
 6 modo] do *supra versum additae* 10 orationes *scriptum manu correctoris supra oriones*
 (sic) 13 ⟨O⟩ *supplevi, spatio vacuo relicto pro miniatore* 22 suauiter] s et altera u in ras.
 34 excita cito] excitacito altera c ex t inepte correcte, altera t *supra versum addita* 35 galli-
 cantus est *bis scripta praefixo et cod.* habent] t *supra versum addita*

'(T)u, puer, quare in hac nocte non fuisti cum sociis tuis ad nocturnam? et cur noluisti cum aliis nostris paruulis esse in oratione ante nocturnam?'

'Non audiui signum, papas bone.'

5 'Quare noluisti postulare collégam tuum ad uesperam, ut suscicaret te dum edituus signum percussit?'

'Sic feci, domine, sed ille oblitus est.'

'Tu, stulte frater, quare noluisti legere nec cantare hac nocte? Qualem 15
lectionem debuisti legere aut quale responsorium debuisti cantare?
10 Debuisti legere primam (I) lectionem aut secundam (II) aut tertiam (III)
uel IIII^{am} aut V^{am} uel VI^{am} aut VII^{am} uel VIII^{am} seu IX^{am} aut X^{am}
siue XI^{am} aut XII^{am}? Aut quale responsorium debuisti cánere,
primum (I) an secundum (II) aut III^{tum} seu IIII^{tum} aut V^{tum} siue VI^{tum}
aut VII^{tum} uel VIII^{tum} aut IX siue X^{mum} ceu XI^{mum} aut XII^{mum}?'
15 'Heri, domine, lectus et positus in tabula fui ad secundam lectionem et
ad quintum responsorium, et sic feci. Quintam lectionem legit iste meus
socius et II^{dum} responsorium cantauit. Ceteri uero fratres et pueri sicut
heri in tabula positi et in scripti et lecti fuerunt, ita omnes et legerunt in fo. 171 r.
hac nocte et cantauerunt.'

20 'Quo uis ire modo? aut quid uis facere, aut quid facis?' 16

'Nihil mali facio. Nihil feci, nihil habeo factum, nihil facere uolo, quod malum sit, si Deus uult.'

'Nullum malum facit iste, nec fecit, nec factum habet ullum malum, nec facere uult. Nullum malum facit ille, nec fecit, nec factum habet, nec 25 agere uult.'

'Nihil mali facimus nec fecimus, nihil habemus factum, nihil facere uolumus, quod nobis non oportet.'

'Nullum malum faciunt isti, nec fecerunt, nec factum habent, nec facere uolunt. Nullum malum faciunt illi, nec egerunt, nec actum habent, nec 30 agere uolunt, nec cupiunt.'

'Bonum facio et egi, et agere uolo et cupio, et actum habeo, et agimus bonum et rectum et egimus, et actum habemus et debemus et agere uolumus, et agendum est mihi et tibi, et nobis et uobis, et isti et istis, et illi et illis.'

35 'Ualde uerbósus es et multiloquax, et supra modum multa uerba scis loqui, sed tamen nihil horum bonorum facis et nihil boni operaris. Cotidie otiosus eris pene. Nec cantas nec legis neque scribis neque discis neque doces, et tamen omni die uis manducare | et bibere nil agendo, quod ad o. 171 v.

1 (T)u scripsi: u cod. spatium vacuum relictum pro miniatore quale scripsi:
qualem cod. 11 VII ex VIII correctum per rasuram: VII^{am} uel VIII^{am} cod. 12 quale
scripsi: qualē cod. 14 VIII^{mum} scripsi: VIII^{mum} cod. 18 post tertium et rasa est o 24 ille
supra uersum scriptum 35 multiloquax] x supra s erasam 38 post omni una littera erasa

2 Thess. iii, 10. utilitatem anime tue uel corpori tuo pertinet. Non intellegis, quod Paulus dixit apostolus: "Qui *non operatur, nec manducet.*" Sanctus quoque Regula Monachorum, c. 48, Benedictus in Regula: "Otiositas," inquit, "inimica est anime."

1. 'Bene dixisti, magister kare, ad me, et recte lóqueris. Bene scio, quod non canto nec lego neque scribo nec disco neque doceo. Non habeo 5 librum ad cantandum in eo neque ad legendum; non habeo tabulam neque graphium neque ártauum nec cultellum nec subulam neque nouaculam ad scribendum, nec cotem ad acuendam meam nouaculam, ut possim acúere pennam meam. Nullus artifex sine instrumentis bene potest operari.'

'Uerum lóqueris, frater. Debemus adquirere uobis tabulas et graphia et ártauos et cultellos et subulas et regulas et scedulas et pergaménum et atramentum et nouaculas et cotes et pennas satis ad scribendum et pingendum, ut nullam in hac ré excusationem habeatis.'

'Christus, Filius Dei Uiui, retribuet tibi!'

fo. 172 r. 'Ecce! adquisítum habeo modo totum tibi tuisque sociis. Habe hoc graphium et hunc ártauum, | cultellum quoque et súbulam, scedas has, et hoc pergamenum, et habe hanc nouaculam et tabulam hanc, ut in ea cotidie possis discere ad scribendum quando habes cantatum et lectum et redditum. Et hic sunt pennae dure et bone ad tále opus, et secundum 20 tuum exemplar, quod scriptum est in tabula siue in scedula tua, omni die scribe! Et si ita non uis facere et meam iussionem despexeris, statim pellem propriam dimittere debes, et omnes socii tui similiter.'

'(O) bone colléga! bene sit tibi! Accommoda mihi tuum artauum aut tuam nouaculam siue cultellum tuum ad acuendam pennam meam, quia 25 male est acúta.'

'Uis acúere meam pennam?'

'Nolo; ácue tu ipse eam bene, si uis: si non uis, dimitte!'

'Nescio acúere illam bene; si scirem, noluissem te rogare.'

'Non curo omnino.'

'Bonus puer és; semper negas mihi quotiens té rógo.'

'Tu, puer, appresenta huc mihi! ego ácuam eam.'

'Deus, Dei Filius, sit tibi propitius propter hoc! Redde mihi, o mi socie! unam bonam pennam et bene acútam.'

'Pro qua ré uel pro quo merito?'

'Nullum meritum habeo bonum ad te, sed pro amore Dei fac hoc et pro dicatione nostra fraterna.'

fo. 172 v. 'Quid uis mihi reddere, si ego | reddam tibi unam pulchram pennam et bene acútam?'

O.E. GLOSSES: 32 appresenta ráec 37 dicatione láge

4 benedixisti *cod.* 7 nouaculam] c *in ras.* 13 et atramentum *supra versum scripta*
24 (O)] *spatium relictum vacuum* artauum *ex ortauum correctum, a supra o scripta*
27 acueret] *post acu una littera erasa est* 32 ante eam *rasura (an m?)*

'Quicquid debeo et quicquid possum. Quid uis habere?'

'Omne bonum uellem habere, si habérem.'

'Adipisce et habebis! Hoc scio bene; aliter non possum.'

'Da mihi aliquid tamen, gratia Christi!'

5 'Quid uis, ut dem tibi?'

'Redde mihi unum cultellum, ut possim cotidie cum eo manducare cibum meum in mea sede cum meis sessoribus in refectorio.'

'Tunc, cum ebrius fueris, statim uis transfodere sessorem tuum, puto, cum illo.'

10 'Non utique; non sum tam iracundus, ut ita facere audeam. Sed tamen proba! Fac sicut rogavi! aut da mihi unum artauum aut unam nouaculam aut graphium unum aut unam tabulam aut unum cotem aut unam subulam, ut ualeam pungere meos quaterniones quotiens indigeo,

15 aut unum stropheum, ut cum eo possim succingere me, aut unum interulum aut unum tractorium, ut cum eo meos possim ficónes trahere sursum, aut da mihi duas manicas (.i. digitales) aut unum anaphum, ut cum illo possim dare mihi bibere cotidie in refectorio, aut unam mappellam, ut in festiuis diebus possim illam sternere super mensam meam, aut redde mihi unum |
discum, aut unum manutergium, aut unam legulam, aut unum sagum uel
20 sindónem, aut unum puluínar uel sudarium, aut duas ocreas uel pedules siue duos ficones seu subtiláres, aut unum marsupium, ut possim in eo meos denarios siue meam pecuniam tenére, aut unam fundam dona mihi, ut aues in campo possim iácere cum ea.'

fo. 173 r.

'Es tu auceps? Estimabam háctenus, quod esses monachus aut
25 clericus.'

'Sic sum.'

'Plurima rogas a me, frater dilecte, non sum tam diues, ut omnia hęc, quę dinumerasti uel postulasti, habere possim.'

30 'Hoc scio, karissime pater, quod omnia non habes, nec umquam adeptus es, sed multa debet rogare et concupiscere ab illo, qui habet multa, qui nihil pene boni possidet in propria potestate, et elemosina erit illi, qui aliquid reddit nihil habenti.'

'Ualde astútus es! Bene scis petere ab alio, et nihil e contrario reddere!'

35 'Longe sit hoc, frater, a meo sensu! Nullam astutiam sciui umquam, sed largus uolo esse valde, quando aliquid bonum adipiscar.'

O.E. GLOSSES: 8 sessorum gesettlan 12 cotem hwett-stan 17 mappellam
bor'd'wæp' clað (= bordclað. See Napier, O. E. Glosses, 56, 22) 23 iácere warpan
24 háctenus oðð þiss

6 cultellum] post priorem l rasura unius litterae 11 artauum correctum ex ortauum, supra
o scripta a 13 meos scripsi: meas cod. 21 subtiláres correctum ex subtales, supra
a scripta u 22 denarios] en supra versum additae 24 auceps] post c rasura unius
litterae (aut c aut e) 32 qui aliquid] ex quia quid correctae, li supra versum scriptis

'Bene scis excusare temet ipsum, fratercule!'

'Utinam scirem tam bene sicut tu!'

'Melius quippe quam ego miser scio tu scis, quia sic oportet. Tu es senex in annis et sapiens moribus; ego miser, insensatus et insipiens sum.'

fo. 173 v. '⟨E⟩rgo si ita stultus es, | ut ásseris, recede a stultitia cito, et discere sapientiam, ut sapiens sis, et doctrinam sanctam et artes bonas et mores bonos tene et ama, pro amore Dei, ut Illi karus sis et omnibus hominibus.'

17 'O nostri scolastici! uenite huc et aliquid, quod utile et bonum sit, facite instanter cum hilaritate! Legite fortiter aut cantate, aut aliis docete quicquid boni scitis, aut sumite pennas uestras et scedulas et scribite pulchre in eis cum atramento uestro aut in tabulis uestris cum uestris graphiis seu artauis, aut imagines pingite aliquas aut sculpite, aut aliquam artem bonam discite et exercete!'

'Nescimus, domne! bene scribere nec nihil pingere neque sculpere. Non sumus scriptores adhuc, nec pictores, neque sculptores. Da nobis exemplaria, aut scribe! et humiliter cotidie uolumus scribere et diligenter discere.'

'Facite sic! Tunc eritis mihi ualde kari, si uultis ita facere. Discite semper et in libris uestris aliquando sagaciter scrutamini, ut iterum sciatis

fo. 174 r. ualeatis Anglice intelligere, de | illis diligenter et studiose interrogate et in memoria sensus uestri uoluite et reseruare, quia melius est discere quam

Deut. xxxii. 7. otiose uiuere. Scriptum est enim: "*Interroga patrem tuum et maiores*

Prov. iii. 13. *tuos, et dicent tibi* de sapientia et prudentia Dei. *Beatus homo, qui inuenit sapientiam*; immo beatiores, qui sponte discunt, meditantur et docent, et quę bona scrutantur custodiunt per gratiam Dei."

18 'Frater karissime, scis tu loqui in Latina lingua?'

III. c. 24. 'Non utique nisi paulisper, et per pauca uerba, et non tantum sapio quantum legi et didici, quia multa oblitus sum propter ebitudinem ignorantie meę, sed tamen fui aliquando inter scolasticos, et audiui ibi lectores docentes, et doctrinam Dei mirabiliter et docte die fere et nocte in Latina lingua meditantes puerosque instruente. Ego uero ex illis, quamquam sim paruus ingenio, longa tamen meditatione pauca uerba recognosco, sed hęc regulariter secundum grammaticam respondere uel loqui non possum. Ignoro autem litteras grammaticorum et exempla poetarum.'

1 fratercule ex fraterculo correctum, e supra o scripta relicto pro miniatore

8 hominibus supra uersum scriptum

duarum litterarum

13 artauis ex ortauis correctum, a supra o scripta

6 ⟨E⟩rgo scripsi, spatio vacuo

12 ante pulchre erasura

ex imaginis sculpite scripsi: sculpite cod.

15 sculpere scripsi: sculpare cod.

16 ante

da erasa est a

22 intelligere] altera i correcte ex e per rasuram

30 quia ex qui

correctum, a supra uersum addita

34 grammaticam] r supra uersum addita

'Frater, animaduerte, quod sermo diuinus litteris | litteratorum, id <est> gram- fo. 174 v.
maticorum, minime seruit, et tamen nullus liber scriptus uel positus recte
erit, nisi prius grammaticam artem didicerit, qui illum dispónit.'

'Doctor bone, utinam uelles ostendere plane (sane) mihi uel aperte mani- 19
5 festare lectionem hanc, seu hoc testimonium, siue istam mysticam scripturam, III. c. 18.
quia hanc sententiam non possum intelligere sine doctore. Ualde difficilis est
mihi ad intellegendum, et non habeo tam profundam doctrinam, ut anim-
aduertere ualeam haec sacra mysteria.'

'Deduc huc, ut uideam quantam mysticam obscuritatem habeat sententia haec,
10 et docebo te et omnes de omnibus his sacramentis, ut recte et manifeste ea
sumere et intelligere ualeas et in memoria semper custodire.'

'Deus Omnipotens reddet tibi mercedem sempiternam!'

'<Q>uid quæris, puer mi, aut quid uis, quid cupis, aut quid aspicias, aut quid 20
cogitas, aut quo properas, uel quid lóqueris, quid agis, aut quid dicis, aut quæ III. c. 10
15 est necessitas tua, uel pro qua causa huc uenisti?'

'Uellem necessitatem meam loqui ad te, frater, et póstea sic agere sicut tu
pro dilectio[n]e Domini Nostri mihi consúlere uis.' fo. 175 r.

'Quae hora, puer, est modo?'

21

'Prima hora, uel tertia, uel meridies, siue nona, uel uespertina.'

20 'Undecima hora est modo, et circa horam tertiam exíui foras. Tunc
aspexi ibi homines ambulantes in platéa portantes in scapulis suis ligna de III. c. 10.
silua, et uidi equitantes in campo pueros, et in uenatione equitaré iuuenes
post unum léporem et suos duriter equos cum suis urgentes calcaribus et
currentes canes ualde cupide inhiando. Uidi etiam áues per áera uolantes,
25 nescio quo fugerunt, nec curo omnino.'

'Non debes curare de hoc; hoc est uanum. Cogita aliud aliquid, quod
melius sit, et cogita bene facere omnibus diebus uite tuę, et Deum adora aliquando
in nocte et aliquando in diē.'

'Sic uolo.'

30 'Audi, puer mi! ueni huc et lóquere ad me.'

22

'Quid uís, domne, índica mihi.'

III. c. 7.

O.E. GLOSS: I animaduerte beþenc þe (n added above the line)

1 grammaticorum] inter i et c erasa g (ut uidetur) 4 mihi] prius i supra versum
7 post ut rasura duarum vel trium litterarum (an ad?) 10 post manifeste erasa a
11 intelligere scripsi: intelligere cod. 13 <Q>uid scripsi, spatio ante uid vacuo relicto in
cod. pro miniatore mi supra rasuram 17 consúlere] post u erasa est r 22 equitantes]
n supra versum addita in campo supra equitantes scripta pueros ex pueres correctum,
o supra e scripta 23 urgentes ex urgentes per rasuram 24 ualde cupide inhiando
supra et currentes canes scripta 25 fugerunt scripsi: fugierunt cod. curo] rasura litterae
(an r?) inter u et r 26 hoc est . . . sit et supra versum scripta 30 post Audi habet
fr (= frater) cod. (ex Collog. III, c. 7 transcriptum) lóquere ex loquele correctum, l in r
inepte facta

G 2

- III. c. 4. 'Ego uolo crás equitare siue nauigare ad ciuitatem propter meam necessitatem, et émere ibi quę necessaria sunt mihi antequam hiemps aduenerit, quoniam ęstas est modo et bone uie et bone aure et tranquille ad ambulandum siue equitandum uel nauigandum. Et sede crás cum nostris pueris in gymnasio uestro, et máne cum eis tota die donec reuertar in pace, 5 si Deus uoluerit, et custodi uestimenta mea et hospitii mei clauem et libros nostros
fo. 175 v. et clauem loculi mei | et precipue scolam nostram, ne errantes uacent, sed ut utiles sint et aliquid boni operantes usque dum perueniam iterum de mea necessitate, gratia Dei.'
- III. c. 7. 'Faciam, domine mi, sicut mihi precepisti, uel iussisti, et custodiam diligenter 10 libenti animo secundum uerbum tui mandati et secundum potestatem meam usque dum reuertéris rursum ad monasterium.'
- '(O) frater! ueni huc!'
'Presto sum, pater.'
'Ueni et sede hic paululum iuxta me!' 15
'Ego uolo salutare te humiliter cum bonis uerbis, ut sis amicus meus fidelis.'
'Osculare me antequam éxeam, et ora pro mé, et memoriam habe meam in tuis sanctis orationibus! et ego uolo memor esse tui, per Deum!'
'Non audeo osculari te, frater.'
'Etiam bene.' 20
'Dominus sit tecum semper!'
'Tecumque in eum, pater!'
- 23 'Ubi est noster senior modo, scis tu, frater?'
- III. c. 5. 'Nescio. Perrexit, puto, ad unum conuiuuium, quod preparatum est illi in aula unius hominis sui amici.' 25
'Quot fratres exiebant cum eo?'
'Tres.'
'Quando uult reuerti?'
'In uesperam existimo.'
'Uellem habere licentiam illius equitandi aut nauigandi ad ciuitatem 30 cras.'
'Sic poteris; non uult tibi denegare.'
'Tu perge, puer bone, ad cellararium nostrum, et roga eum humiliter
fo. 176 r. meis uerbis, ut det mihi dilucullo aliquem uiáticum, ut mecum possim habere in itinere meo. Non possum reuerti ad coenobium ante tertiam 35 nec sextam neque nonam, neque ego ieiunare possum nec mei socii uolunt ieiuni esse tota die, quia estuósa aura est non brumósa. Postula eum, ut

O.E. GLOSS : 37 non brumósa no ofer-sceadewad

1 post ad rasura unius litterae 3 aduenerit] rasura unius litterae inter d et u
7 uacent scripsi: uacant cod. 13 (O)] scripsi, spatío vacuo relicto pro miniatore 30 aut
nauigandi supra versum scripta 33 supra tu scripta sunt s(cilicet) o 34 aliquem ita cod.

reddat nobis panem triticum et mēl modicum et piscem, butirum et lác, lardum et caseum et oua et assuras et battúta, bouínam carnem et porcínam et ouínam et hólera et piperáta fercula, et bonum ceuleum et uinum ac mulsum et medónem et omne bonum et unum mantéle. Ét si prestare mihi uult uel si non
 5 ualet, bonus homo est. Faciat quomodo sibi placet! dicito mihi hoc extimplo!

'Tu, puer care, perge ad hospitium meum, et dic meo puero, ut in primo mane sternat et préparet equum meum cum faleramentis, et habeat ibi illum paratum et ut ibi manendo expectet usque quo perueniam ad se, et
 10 iube eum preparare se, ut paratus possit equitare mecum, et dic ei, ut dicat aliis suis sociis, ut similiter sint parati cuncti.'

'Eo modo, et mandabo ei totum, et reuertens dicam tibi.'

'Ille uult, dico, totum facere sicut mandauí illi, et cautus esse equitatus | tui. Et si uelis nauigare, dixerunt mihi parati uolunt esse omnes nauigandi fo. 176 v.
 15 tecum ubicunque uolueris.'

'Dixerunt ita?'

'Etiam.'

'Fiat uoluntas Dei!'

'Tu, iuuenis, qualis dies est hodie?'

24

20 'Dominicus dies estimo.'

'Quot dies fiunt omni epdomada?'

'Quid scio? Nescio certe, per Deum!'

'Debes scire et discere. Dies sunt VII. omni epdomada. Dominicus (scilicet est) dies primus. Tunc secunda feria, tertia feria, quarta feria,
 25 V. feria, VI. feria, VII. feria uel Sabbatum.'

'Quota est luna hodie?'

'Nescio. Numquam didici hoc, quod tu modo me interrogas.'

'Debes discere.'

'Sic uolo.'

30 'Quot dies habet cursus lunę in uno quoque mense?'

'Aliquando XXX^{ti}, aliquando XXVIII^{uem}.'

'Scis computare eam (scilicet lunam)? Quota sit modo?'

'Non.'

'Prima (scilicet est luna), II^{da}, III^a, IIII^{ta}, V^{ta}, VI^{ta}, VII^{ma}, VIII^{ua},
 35 IX^{na}, X^{ma}, XI^{ma}, XII^{ma}, XIII., XIII., XV., XVI., XVII., XVIII., XIX., XX^{ma}, XXI^{prima}, XXII^{da}, XXIII^{tia}, XXIII^{ta}, XXV., XXVI., XXVII., XXVIII., XXVIII., XXX^{ma}. Firma sic istum numerum sine libro, ut

O.E. GLOSS: 6 extimplo sona

3 hólera] h <i>supra versum addita</i>	7 hospitium <i>cod.</i>	19 <i>supra</i> Tu scripta sunt
s(cilicet) o	23 scire <i>ex scribe correctum per rasuram</i>	27 didici <i>ex didicite per rasuram</i>
correctum	tu modo <i>ex tumtu per rasuram, do supra versum additis</i>	34 <i>supra</i> Prima
scripta I		

sciās iterum lunae cursum, et quota sit diebus omnibus unius cuiusque mensis.'

'Sine dubio sic uolo ágere, domne care.'

25 '⟨Q⟩uando uultis uos balneare, uel quando debent monachi uel fratres
fo. 177 r. nostri sé lauare uel balneare? Aut quando balneasti tu, puer? ualde 5
intonsus és modo, crede mihi.'

'Modo uellem balneare, si balneum haberem paratum. Iam olim est quod non balneauí, et nimis intonsum est caput meum et inrasum, papas bone! Et omnes socii mei similiter uellent balneare et sé rádere et tondére. Sed non habemus forpicem, ut cyncinnos nostros quispiam queat 10 secáre foras. Non habemus smigma, domne, quando balneamus. Non habemus nouacula(s), non calidam aquam, non erunt nostra interula lauata bene nec munda. Nullus uult nos lauare nec balneare in balneario. Omnes excusant lauare nos et nostra uestimenta in hoc monasterio. Quo modo debemus uiuere? Nullus curat de nobis an balneamur siue lauamur 15 uel habeamus balneum an non. Rogo, eménda tú, si uales, dum nos hoc emendare non queamus.'

'Quando uis balneare? Uis hodie aut cras? Aut quando debet abba balneare uel senior noster? aut edituus, aut cellerarius, aut nostri pueri siue ebdomadarii?' 20

'Sabbato, estimo.'

'Uoca modo balneatorem huc ad uestiarium nostrum.'

'Modo ádest.'

'O uestiarie! iube balneatores tuos balneum bonum preparare mihi et
fo. 177 v. nostris fratribus cras et uniuersis pueris nostris | et clericis et omnibus 25
cēnobitis monasterii huius. Díu est enim modo quod non balneauimus nec quod loti fuimus in aqua calida, et barbē nostrē pilosē sunt ualde
III. c. 16. nunc, et capilli caputū nostrorum proluxi sunt nimis.'

'O balneatores! habetis saponem ad lauandum nos cras, aut ligna in balneario uestro et securim aut dolium aut lagenam aut peluim ad 30 portandum aquam ad balneum nostrum?'

'Etiam, senior. Et uestimenta uestra cuncta munda et lota et sana et consuta sunt et bene creata et non curta, Deo gratias!'

'Hoc est bene factum.'

'Ergo, quando diescit aut aurora exoritur in diluculo, tunc protinus 35 surgite et truncos lignorum accipite et securi uestra fortiter sécate, et ignem

O.E. GLOSSES: 28 proluxi lange 30 securim æxe dolium cumb 33 consuta
geseowade 36 sécate heaweð

4 ⟨Q⟩uando] *spatium pro Q vacuum relictum* 4 balneare] a *supra versum addita*
10 forpicem, *supra u scripta p* 19 edituus] *prior u supra versum manu suppari* 22 modo
supra versum 26 monasterii] a *supra versum addita*, e *ex r correcta ante rasuram unius*
litterae 27 pilosē] *rasura litterae (an l?) post l*

accendite, et dolia uestra cum gelida et calida aqua implete, et sic preparate balnea nostra, ut ualeamus balneari ante nonam omnes uel uesperam. Et licet dormi(a)mus siue uigilemus aut in aecclesia simus cantantes nostros psalmos uel orationes nostras, stantes uel sedentes in sessionibus nostris
 5 aut in humo uel pauimento ecclesie prostrati iacentes, et Deum Creatorem deprecantes | nostrum, tamen post nos mittendo aliquem puérulum cum fo. 178 r.
 sobrietatis seu alicuius signi indic(t)ione et grauitatis honestate et coenobialis silentio consuetudinis ceu moris usu pulchri silenter accersite, et sic ei precipientes et dicentes mandate: "Tu, puer bone, uade ad seniore
 10 nostrum et indica ei, ut ueniat ad balneum suum. Iam paratum est." Et postea similiter alios fratres accersi, ut préparent se ad lauandum corpora sua.'

'Tu, iuuenis puer, surge et prepara uelociter mihi balneum nouum siue lauacrum!'

15 'Uenire non tardo diutius.'

'Ueni, domne mi, ad balneum tuum, quia optime paratum habeo.'

'Ibo nunc uelociter.'

'Estne paratum meum balneum adhuc?'

'Etiam, domne.'

20 'Uéni, amíce mí desiderate, cito adhuc, et éxtrahe calciamenta mea et suspende mea indumenta in aliquo paxillo siue ligno, uel pone in aliquo apto loco, ut ea iterum, quando balneatus siue lauatus ero, recipere potero.'

'Faciam ita.'

25 'Accipe nouaculam meam et ácue illam cum tua cote, et frica eam bene, et barbam meam rade cum illa et coronam capitis mei ac uerticem meam. Et caput prius meum tonde cum fóruice; proluxi sunt | enim cincinni et capilli fo. 178 v.
 mei. Modo mea barba rása est; aspice tu, o iuuenis! si bene rasmus sum, et quicquid déest ráde fóras!'

30 'Bene rasa est barba tua, frater, totumque caput tuum.'

'Hoc est bene, adulescens! Surge, accipe saponem et caput meum laua cum sapone, simulque aqua calida.'

'Aliquantulum expecta! uolo facere tibi iam aquam bonam, et pectinem meum lauare, et sic postea lauare caput tuum bene et dorsum tuum et
 35 brachia tua.'

'Fac sic cito!'

'Núnc és bene lauatus et rasmus. Sede modo in balneo tuo, et balnea te

O.E. GLOSSES: 25 frica gnudda

2 post omnes erasa est littera	8 silentio] fil- cod.	ceu idem atque sen	13 supra
Tu scripta est .o.	20 supra amice scripta est .o.	21 paxillo . . . aliquo supra versum	
scripta	27 foruice cf. p. 46, 10	31 adulescens] h supra versum addita; supra adho-	
lescens scripta est o	37 tuo supra versum scriptum	secundum et in ras.	

bene. Ego uolo interim lauare ficones tuos et tergere et cum axungia ungere, ut iterum, quando exsurgis de tuo balneo, dispositos habeas.'

'Bene agis! Fac et sic aliis nostris fratribus!'

'Sic debemus, si Deus uult! Omnes hodie uná debent hic bene balneare, si uiuimus.'

'(B)alneatores, conserui mei, surgite, et incendite ignem, et portate huc aquam frigidam et implete plumbum istud, et adiuuate me melius in hoc meo opere quoniam laboro solus multum hic. Non possum quidem solus omnia hæc agere, radere et lauare et calciamenta ungere et tergere.'

fo. 179 r. 'Tu, frater, prepara mihi uestimenta mea et indue me! Exsurgere uolo modo; satis bene habeo balneatum.'

'Quicquid uis habere, ego paratum facio tibi.'

'Indutus sum iam. Appresenta mihi huc aquam [paruam] puram et saponem, ut manus meas et faciem meam possim lauare antequam pergam hinc. Balneate bene modo ceteros fratres nostros! Mercedem debetis habere bonam propter laborem uestrum. Dicite cellerario, ut det nobis manducare et bibere satis hodie.'

'Domne senior, redde nobis aliquem denarium, ut émere ualeamus nobis ceruisam crás!'

'Dabo libenter pro amore Dei.'

26 'Eamus, frater mi, ad cibum nostrum in refectorio.'

'Faciamus.'

'Festína modo et pete mihi aliquid in coquina ad edendum, aliquem piscem aut aliquod frustum aut assuram aliquam, a cóco nóstro, aut olera bene cocta.'

'Adductum est modo.'

'Surge et sta hic aut sede iuxta me.'

'Manduca libenter et similiter bibe aliquid. Propína melius nobis et citius, noster pincerna.'

'Satis debes habere; etiam et illi, qui tecum sunt hic.'

'Tu, frater bone, redde mihi unum panem et aliquod pulmentum ad manducandum. Uellem manducare aliquid et bibere, si haberem: esurio enim et sitio.'

fo. 179 v. 'Ego habeo cibum satis et potum. Sede hic mecum aut stá et manduca ac bibe quicquid habemus libenter tam bene sicut ego facio et alii isti fratres nostri.'

'Crede mihi, sic quoque uolo facere.'

2 dispositos] n post priorem o erasa est
supra Balneatores scriptum est .o. portate] altera t in rasura
7 aquam] prior a supra
10 supra Tu scriptum est .o. exsurgere] s supra versum addita
13 paruam
seclusi utpote perperam scriptum pro puram, quod supra versum suppletum est
15 Balneate]
B in ras. 19 ante crás erasae sunt duae litterae (an sã, scilicet finem vocabuli ceruisam?)
29 supra noster scripta sunt s(cilicet) o 31 supra bone scripta sunt s. o

- 'Fac sic libenter! Festína cito, manduca et póstea ámbula in claustrum ad lectionem tuam, et festináte omnes uos similiter et ambulate! Iam magister noster sedet ibi intus, et expectat quando uolumus ad se uenire. Ite caute et silenter! Habet unum flagrum in dextera sua et multas uirgas in sinistra sua.'
- 'Tunc uult flagellare, puto, aliquem ex nobis.'
- 'Nescio; noli timere!'
- 'Timeo nimis, crede mihi, kare domíne.'
- 'Perge mecum! bene sit tibi!'
- 10 'Et nos omnes timemus ualde, frater.'
- 'Nolite timere uos omnino; non est iratus, sed sedet ibi cum germano suo, et ridet, et loquitur cum illo nescio quid. Facite sicuti dixi uobis! Iussit utique me uocare uos ad se cum silentio.'
- 'Quid debemus nunc ibi <*agere> putasne?'
- 15 'Étiam, bene scio. Debetis legere et scribere et aliquid discere sicut uos ipsi bene scitis.'
- 'Bene sit tibi! Perge nobiscum et intercede pro nobis ad eum.'
- 'Ego pergo uobiscum.'
- 'Bene uenistis, fratres. Sed<et>e omnes, et scribite aut scripturas uestras emendate, aut uestras lectiones auscultate, siue responsoria uestra.'
- 20 'Hoc totum habemus factum.'
- 'Quid uultis tunc agere?'
- 'Quicquid uis.'
- '<Q>uid uis tu, frater, facere modo?'
- 25 'Uolo pungere meum quaternionem, quem | heri creauí, si scirem, et fo. 130 r. regulare, ut postea possim scribere illam.'
- 'Scis bene scribere?'
- 'Nescio adhuc. Hactenus didici, et adhuc discere uolo et debeo.'
- 'Tum bene facis. Melius est scribere scire quam nescire. Aliquod bonum inde impetrabis.'
- 30 'Hoc est uerum.'
- 'Quis scripsit hoc? aut quis scripsit scripturam hanc? aut quis scripsit librum hunc? aut quis scripsit uolúmen istud? aut quis scripsit páginam hanc aut lineam istam aut alphabétum hoc aut uerba haec aut litteras has? Uiuítne homo ille, qui omnia ista scripsit? Bonus scriptor fuit et bonas manus habuit is, qui uniuerisa haec scripsit.'

O.E. GLOSS: 11 *germano* sustro (*sic*)

5 sinistra] si *supra versum additae* 24 <Q>uid] *spatium pro Q vacuum relictum*
 25 meum *scripsi*: meam *cod.* quem *scripsi*: quam *cod.* 28 hactenus *correctum ex*
 hactenus *per rasuram* didici] *alterae di supra versum additae. Post didici rasura*
 32 *primum et tertium scripsit ex scribit emendatum atramento pallidior* 33 *alterum*
 scripsit *ex scripsit emendatum* 34 *supra alphabétum scripta sunt abcd*

'Etiam. Adhuc uiuit, sed senex est modo et nihil potest scribere modo propter caliginem oculorum suorum et propter senectutem suam.'

'Dignus est certe, ut bene uiuat. Multum bonum suę manus habent factum. Multos iuuenes, ut nostri fratres dicunt, pueros et adholescentulos, quando fortis in corpore suo fuit, instruendo docuit ad scribendum, et aliqui ex ipsis boni scriptores adhuc uiuunt, aliqui mortui sunt, et monasterii istius scriptores sunt modo, et sepe multos scribunt libros et uendunt eos et multum sibi lucrum inde adipiscuntur.'

fo. 180 v. 'Tu, scriptor, | bone et pulcher puer, rōgo té humiliter, scribe mihi unum exemplar in una scedula aut in una cartula aut in uno pergameno, 10 siue in una dyptica.'

'Si uis dāre mercedem meam mihi.'

'Scribe mihi prius unum psalterium aut hymnarium aut unam epistolariam uel unum tropiarium seu unum missāle librum aut unum bonum itinerarium siue capitulariam unam bene digestam et ordinatam et recte 15 scriptam et emendatam, et ego bonam mercedem reddam tibi aut protinus illa uniuersa emam a te et pretium eorum, siue in auro seu in argento ceu in equis aut equabus siue in bobus aut in ouibus uel in porcis aut in hedis uel uestimentis aut in uino siue in melle aut in grano uel in legumine dabo tibi.'

'Nihil est mihi carius, quam ut des mihi denarios, quoniam qui denarios uel argentum habet, omnia, quę sibi placet, ualet adipiscere.'

'Callidus es iam nunc.'

'Et tu similiter multo astutior quam ego, qui simplex homuncio sum.'

'Cessant modo talia uerba, sed melius loquamur! Quot nummos debeo 25 dare tibi pro uno missali libro?'

fo. 181 r. 'Duas libras puri argenti debes dare mihi si tu uis illum habere, et si tu non uis, alius aliquis uult. Kare ualet hoc, et alius aliquis debet illum emere | karius quam tú.'

'Et si aliquis uult esse talis ébes, ego nolo, sed cautus uolo esse, et sic 30 tuum librum émere sicut rectum est et sicut mei amici dicent mihi quanti pretii dignus sit, sic ualet esse bene.'

'Sed quantum uis dare mihi?'

'Nolo tantum omnino.'

'Sed quid uis tunc, aut quot denarios uis dāre, aut quot mancusas?' 35

'Crede mihi, non audeo plus dare tibi nec carius emere illum. Accipe hoc, si uis; amplius non ualet. Duódecim mancusas uolo dare tibi et dinumerare in manu tua. Quid possum econtra? Nihil uolo facere extra quod uelis.'

4 *supra* habent factum scripta sunt uel fecerunt alia manu 6 *prius* et *supra* *versum*
scriptum 9 *supra* Tu scripta sunt .s. o 12 mihi *in* ras. 13 Scribe *in* ras.
15 capitulariam] *altera a ex u correcta* ordinatam] tam *supra* *versum* 18 ceu *idem*
atque seu 24 multo *supra* *versum* scriptum 28 aliquis *ex* alioquis *per* *rasuram*
30 talis] *i in rasura*

'Dinumerā nummos modo huc, ut uideam si ualent aut puri sint et argentei.'

'Et ego faciam.'

'Certe boni sunt omnes.'

5 'Sic sunt uere.'

'<T>u puerule, socie mi, ubi eris tota die? Unde uenisti modo huc? 27
aut quo uadis, maliuole? Tarde uenisti, et tarde uenis semper ad lectionem
tuam et ad opus tuum, quia tardus et ségnis et piger et réses et malus és
semper. Numquam bonus eris nec *fi<d>es umquam. Semper cogitas
10 malum et numquam bonum. Semper facis male et numquam bene
operaris. Quid cogitas, diabole et non homo? Filius es diaboli et non
Dei, ut nobis omnibus uidetur, et recte sic uidetur, quia ita est ut dico.
Tarde bonus et semper malus, uáe sít tibi iugiter! Multam iniuriam facis
mihi | et magnam calumpniam omnibus nobis ubique et in omnibus locis. fo. 181 v.
15 Dignus uálde és, ut habeas malum semper et non bonum. Semper dis-
cordiam facis inter fratres nostros, et semen malum seminas inter socios
tuos et inter nostros collégas. Semper agis quod nil ualet. Numquam
uenisti de bonis hominibus nec de nobilibus. Unus stercus és, et non
bonus homo. Unus diabolus es et doemoniorum opera semper sequeris et
20 exerce, et numquam scís cessáre a tuis actibus malis et a diabólicis
operibus, quae ille tibi die noctúque male exortando docet. Scriptura
namque dicit "Filius discordiae, filius diaboli". Et filius concordie uel
filius pacis filius Dei uocabitur. Tu filius discordiæ et non concordiae uel
uere pacis, sed susurro es et malus homo et uulpis malus. Omne enim
25 quicquid audis alios ín inuicem loquentes, siue sít malum siue bonum, seu
rectum siue peruersum, id totum susurras et sicut unus uersipellis uulpi-
culus facit huc et illuc concurrente et caudam propriam agitando quando
uult callinas uel aucas siue anetas séu álias mordére áues propter | suam fo. 182 r.
esuriem, sic tú, uulpicule, qui semen dēmonis és, adulando et tuos socios
30 seducendo facis, et similes tui, qui tibi consentiunt, in malum hortando
semper peruerse trahis et inuidiósē in peruersa opera inuítas. Nullus
enim doemon peior quam filius discordiæ uel susurro inter concordēs et
pacificos.'

6 <T>u] spatium pro T vacuum relictum: supra <T>u scriptum est s(cilicet) 7 prius
Tarde] rasura unius litterae post T, supra versum r addita (an primum scriptum Trade?)
semper supra versum scriptum 13 Tarde] post T una littera erasa est, supra versum r
scripta 15 post Semper rasura unius vocabuli discordiam] s addita supra versum
16 inter] ter supra versum additae 19 diabolus ita cod. doemoniorum ita cod. 22 supra
prius Filius scriptum est e. (= est) concordie] ex concordiae per rasuram correctum
23 supra Tu scripta sunt s(cilicet) es discordie] s addita supra versum 24 uulpis ita
cod. Omne] mne supra rasuram scriptae 25 inuicem] inter i et n rasa est littera
26 susurras] alterae su supra versum additae 28 callinas pro gallinas 29 adulando]
u supra o scripta socios supra versum scriptum 31 peruerse] per in marg. additae
32 doemon ita cod. 33 pacificos] inter a et c rasa est littera

H 2

'Potestatem habes, o mi inimice! et uoluntatem propriam dicendi et loquendi de me misero quicquid uís. Quid dicis aut quid lóqueris contra me?'

'Tu sochors! Tu scibalum hedi! Tu scibalum ouis! Tu scibalum equi! Tu fimus bouis! Tu stercus porci! Tu hominis stercus! Tu 5 canis scibalum! Tu uulpis scibalum! Tu murícipis stercus! Tu gallíne stercus! Tu asini scibalum! Tu uulpicule omnium uulpi(cul)orum! Tu uulpis cauda! Tu uulpis barba! Tu nebris uulpiculi! Tu uechors et semichors! Tu scurra! Quid uís habére ad mé? Nihil boni autumo.'

fo. 182 v. 'Ego uellem, ut totus esses caccatus et minctus pro his omnibus uerbis 10 tuis. Habeto stercus in mento tuo! Hábe scibalum in barba tua et in ore tuo stercus et scibalum tria et duo, VII^{to} et unum, et ego nullum, habeto semper. Modo uerba tua uerum | manifestant, quod unus mimus et unus sottus es et insipiens et fatuus. Níhil mélius scís agere, quam omnes, qui ad te *peruenierint, turpiter cum tuis caccáre et fēdare foetidis 15 uerbis et insensatis. Non sum sensatus adhuc, nec tam sapiens sicut tu és. Nullo modo usurpare mihi possum sapientiam nec nullatenus scio, quia mea adolescentia non ualet facere hoc omnino.'

'(E)t quare non potes facere tam bene sicut agunt isti nostri alii pueri? Quia tabescis et decrescis et minuis et marcescis. Semper decrescas et 20 non crescas, et sis tabescens et numquam proficiens.'

'Stultissime hominum, semper stulte lóqueris stulta uerba ultro citroque permutando. Maledictus es et non benedictus, stultissimus et pessimus!'

Sapient. v. 15. 'Malus puer es et non bonus. Cessa, miser, cessa! Et noli tam stulte 25 agere tamque sepe errare! Iuuenes moriuntur uti senes. Cogita, quod ista uita cito transit et omnia temporalia caduca sunt et sepe mouentur ut fumus ignis a facie uenti. Hodie sumus; nescio si cras uixerimus an non. Cur non uís facere tám béne sicut iste meus dilectus puer et meus aman- fo. 183 r. tissimus amicus facit? Non est tam uetus sicut tu es in annis, | sed 30 tamen melius et rectius et pulchrius legit et cantat et loquitur quam tu agis. Duódecim annos habet aetatis et non plus, et tamen non est tam fátuus sicut tú, qui quindecim annos aut sédecim modo portas in dorso tuo. Nescis quia melior est sapientia in iúuene quam stultitia in séne, et puer centum annorum maledictus erit. Béne sít tibi, mi socie, quámdu 35 uis loqui ad me tam sapienter!'

'Non curo de sapientia tua. Nichil curo de doctrina tua nec de ammo-

O.E. GLOSS: 20 decrescis sipas (omitted by Napier)

1 inimice] <i>tertia i in rasura</i>	4 <i>supra</i> Tu scripta sunt s(cilicet) o	9 nihil] <i>hi additae</i>
<i>supra versum</i>	15 peruenierint] <i>peruenerent supra e scripta i</i>	17 sapientiam] <i>ante</i>
<i>alteram a littera erasa</i>	19 (E)t] <i>spatium pro E vacuum relictum</i>	22 <i>supra</i> Stultissime
scripta sunt .s. o	23 <i>supra</i> stultissimus scripta sunt .s. es	26 tamque <i>ex tamquæ per</i>
<i>rasuram</i>	37 nichil] <i>c supra versum addita</i>	

nitioe tua. Mea stultitia mea sapientia est. Omnis stultus ante quam sapiens. Responde mihi secundum stultitiam meam, sicut scriptum est

- ¹ *Responde stulto iuxta stultitiam suam, ne forte sapiens sibi met ipsi esse uide(a)tur.* Numquam sapientia et stultitia ualent concordare. Et ² *qui erudit derisorem, sicut ego sum, ipse sibi iniuriam facit, et qui arguit impium, generat maculam sibi.* Item ³ *noli arguere derisorem, ne oderit te.* ⁴ *Stulti sepe sapientem despiciunt.* ⁵ *Argue sapientem et diliget te.* ⁶ *Doce iustum, et festinabit accipere.* ⁷ *Si sapiens fueris, tibi met ipsi cris* ⁸ *filius sapiens doctrina patris, sed ego non sic adhuc.* ⁹ *Qui autem inlusor est* ¹⁰ *sicut ego non audit cum arguitur.* | ⁹ *Uade contra uirum stultum et nescit labia prudentiae.* ¹⁰ *Quid prodest diuitias habere stultum, cum sapientiam emere non possit?* ¹¹ *Plus proficit correptio apud prudentem quam centum plagae apud stultum.* ¹² *Stultus quoque, si tacuerit, sapiens reputabitur.* Ergo ¹³ *non recipit stultus uerba prudentiae nisi dixeris ea quae uersantur in* ¹⁵ *corde eius.* Loquere mecum iuxta insipientiam meam! hoc placet mihi, et sic poterimus amici esse inuicem et amicitiam simul habere et concorditer tenere.'

'Frater, crede mihi, non curo de tua amicitia nec de inimicitia tua. Si uis amicus seu inimicus esse meus, non curo.'

- ²⁰ 'Nec ego. Unum tamen dico tibi, si uis uel non uis. Ubicumque ieris, sequatur te caccatio semper.'

'Unum pro certo scio, quia stultus uerbis non corripitur, et *qui parcat uirgae, odit filium*, et diligit hic natum uirga, qui corripit illum. Recte diligit discipulum, qui sepe flagellat illum. Sepe nocet puero blanda ²⁵ miseratio magistri.'

'Quam diu uis sic tota die minari me, cum nullatenus curo de tua edificatione?'

- 'Cessant modo uerba, quia *parata sunt uerbera*. Quis homo | aut qualis magister docuit tibi tam insipienter loqui? Numquam ego te sic docui ³⁰ fari, nec nullus ex doctoribus nostris. Aut ubi fuisti doctus, ut tam magnus ebes esses? Non fuisti, ut estimo, in hoc monasterio instructus neque inbutus. Malum exemplum nostris pueris ostendis in tua fatuitate et in tua turpi locutione. Sed non debent sequi tuam loquelam neque tuam doctrinam nec tuam insipientiam. Ego uero sepe te corripo uerbis ³⁵ et correptione et flagellis duris et minis nimiis, sed nihil mihi prodest. Nequaquam uis facere sicut ego doceo. Ego erudio te cum sapientie uerbis secundum meam paruam doctrinam. Tu e diuerso stultitiam tuam

1 *supra* Omnis scripta sunt s(cilicet) erit *supra* ante quam scripta sunt .s. sit 6 *supra*
Item scriptum est .s. ait 7 argue] r addita *supra* uersum 8 *supra* sapiens scripta sunt
.s. ē (= .s. est) 9 qui ex quia (?) per rasuram 10 ego *supra* uersum additum; s. sum
tanquam glossema praecedunt 11 prudentiae] r addita *supra* uersum 18 *supra* Frater
scripta sunt .s. o 20 post n (= non) erasa o 26 minari ex minare per rasuram
31 esses] *supra* uersum addita 34 corripo] g per rasuram in o mutata 35 post
minis erasum tu 37 meam] prior m *supra* uersum addita

- ¹ Prov. i. 32. accūmulas. ¹ Nescis quia auersio paruulorum interficiet eos et prosperitas stultorum perdet illos. ² Impii uero de terra perdentur, et qui inique agunt, auferentur ex ea. ³ Tunc intelliges iustitiam et iudicium et equitatem et omnem semitam bonam, ⁴ si intrauerit sapientia in cor tuum et scientia animę tuę placuerit. ⁵ Qui relinquunt iter rectum, ambulant per uias tenebras. Item Salomon ⁶ 'Fili mi' Infit, 'ne obliuiscaris legis meę | et precepta mea custodiat cor tuum. ⁷ Longitudinem d(i)erum et annos uite et pacem addent tibi. ⁸ Consilium bonum custodiet tē et prudentia seruabit tē, ⁹ ut eruaris de uia mala. ¹⁰ Time Dominum, et recede a malo. ¹¹ In omnibus uiis tuis cogita illū, et ipse diriget gressus tuos et opera tua. ¹² Disciplinam Domini ne abicias. ¹³ Quem enim diligit Dominus, sepe corripit. ¹⁴ Longitudo dierum in dextera Eius et in sinistra Illius diuitię et gloria. ¹⁵ Noli prohibere benefacere eum, qui potest: si uales, et ipse benefac. ¹⁶ Gloriam sapientes possidebunt. ¹⁷ Audi fili mi, et suscipe uerba mea, ut multiplicentur tibi anni uitae. ¹⁸ Uiam sapientiae monstrabo tibi. ¹⁹ Tene disciplinam, frater mi! ne dimittas eam, quia ipsa est uita tua, ²⁰ nec tibi placeat malorum uia. ²¹ Fuge ab ea, nec transeas per illam; declina et desere eam. ²² Ausculta sermones meos et ad eloquia mea inclina aurem tuam. ²³ Animaduerte parabolam et interpretationem et uerba sapientium et enigmata eorum. Habe ²⁴ timorem Domini, quia principium est sapientię. ²⁵ Audi disciplinam magistri tui et legem fratrum timentium Deum, ne despicias. ²⁶ Fac quod dico, frater mi, et temet ipsum libera! Discurre, | piger! festina miser! ²⁷ Suscita animum tuum ad opus bonum, ne otiosus inueniaris. ²⁸ Usquequo uis sic stulte et otiose in tua stultitia tuam uitam perducere? ²⁹ Uade, o piger! ad formicam, et considera uias eius, et disce sapientiam ab ea et astutiam, ³⁰ quae, cum non habeat ducem nec preceptorem nec principem, ³¹ parat aestate cibum sibi et congregat in messe, quod comedat in hleme. Sic tú, frater, si piger in bonis operibus fueris, paululum dormire et modicum dormire debes, et te met ex somno otiositatis ad spiritalem messis cibum futurę excitare, ne tibi in horreo caelesti alimentum superne alimonie deficiet. ³² Nescis quia ³³ homo apóstata utr est inútilis, gráditur semper ore peruerso et prauo corde machinatur malum, et in omni tempore pene iurgia seminat. ³⁴ Huic extimplo cum nescit ueniet perditio mala, et subito in paruo tempore conteretur, nec habebit nec inueniet in aliquo ultra medicinam. Sic tu, fili, non sis peruersus, sed bonus, ne superueniat in té repentina mors. ³⁵ Conserua, fili mi, precepta Domini, et ne dimittas legem ipsius, sed ³⁶ liga ea in corde tuo, et cum ambulaueris, gradientur tecum; cum dormieris custodiānt tē, et euigilans loquere cum eis, quia mandatum Dei lucerna est

O.E. GLOSS: 33 perditio lyre (in marg. in same hand For-wyrd)

6 supra Fili scriptum est .o.

dinitię scripta sunt .s. sunt

6 ipsa] a supra rasuram scripta

emendatum is erasis.

est e deficiet ita od.

11 supra Longitudo scripta sunt s(cilicet) est

13 eum supra versum scriptum

uia supra versum scriptum

18 animaduerte] post anim rasa est a

36 supra fili scripta est o

12 supra

uales correctum ex ualis

17 transeas ex transeas

30 superne] supra e scripta

cordis tui et lex eius lux oculorum. ¹ *Nunc ergo, frater, audi me docentem* ¹ Prov. vii. 24.
té, quoniam qui alium recte et bene docet uel ammonet, animum proprium
ad doctrinam instigat. ² *Adtende uerbis oris mei.* ³ *Accipe doctrinam et* ² Ib. vii. 24.
disciplinam meam et non pecuniam carnalem. Eruditionem magis quam ³ Ib. viii. 10.
⁵ *aurum elige.* ⁴ *Melior est sapientia cunctis pretiosissimis rebus, nec nihil* ⁴ Ib. viii. 11.
terrene substantię potest comparari ei. ⁵ *Timor Domini odit malum. Arro-* ⁵ Ib. viii. 13.
gantiam et superbiam et uiam prauam et ōs bilingue detestatur Christus.
(P)er sapientem Salomonem sapientia Dei omnes ad se ortando ita
adhuc pulchre alloquitur dicens: ⁶ *Meum est consilium et equitas mea* ⁶ Ib. viii. 14-
¹⁰ *prudentia. Mea est fortitudo. Per mē reges regnant et principes imperant* ¹⁰ 16.
subditis suis et potentes decernunt iustitiam. ⁷ *Mecum sunt sapientia Dei,* ⁷ Ib. viii. 18.
diuitie et gloria et iustitia, siue spiritalis seu secularis. ⁸ *Ego diligentes me* ⁸ Ib. viii. 17.
diligo, et qui mane uigilauerint ad me, inuenient me. Adhuc sapientia ⁹ Ib. viii. 22,
Dei. ⁹ *Dominus, inquit, possedit me ab initio uiarum | suarum et ante-* ⁹ 23.
¹⁵ *quam quicquam faceret a principio ab eo ordinata sum.* ¹⁰ *Nondum erant* ¹⁰ fo. 186 r.
abissi creati, et ego iam concepta eram, nec dum fontes aquarum eruperant, ¹⁰ Ib. viii. 24.
¹¹ *nec montes graui mōle constiterant. Ante colles ego parturiebar. Adhuc* ¹¹ Ib. viii. 25-
terram non fecerat et flumina et cardines orbis terre. Quando preparabat ¹¹ 30.
cēlos adēram; quando cēta lēge et giro uallābat abyssos, quando aeth(e)ra
²⁰ *firmabat sursum et liberabat fontes aquarum; quando circumdabat mari*
terminum suum et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos, quando
appendebat fundamenta terrę cum eo eram cuncta compōnens. Adhuc
sapientia Dei loquitur ad omnes, qui illam scire cupiunt: ¹² *Nunc ergo,* ¹² Ib. viii. 32-
fili, audite mē. Beati, qui custodiunt uias meas. Audite disciplinam; ¹² 36.
²⁵ *estote sapientes et nolite abicere eam. Beatus homo, qui audit me, et qui me* ¹³ Ib. ix. 11.
inuenerit, inueniet uitam et hauriet salutem a Domino. Omnes, qui me ¹⁴ Ib. x. 1.
oderint, diligunt mortem. ¹³ *Per me multiplicabuntur dies tui et addentur* ¹⁴ fo. 186 v.
dies tui, et addentur tibi anni uite. ¹⁴ *Filius sapiens letificat patrem suum;* ¹⁵ Ib. x. 5.
filius uero | stultus mestitia illius. ¹⁵ *Qui congregat in messe filius sapiens* ¹⁶ Ib. x. 6.
³⁰ *est, et qui (stertit) estate filius confusionis.* ¹⁶ *Benedictio Domini super caput* ¹⁷ Ib. x. 13.
et ¹⁷ *in labiis sapientis uenietur sapientia et* ¹⁸ *labia iusti erudiunt plurimos.* ¹⁸ Ib. x. 21.
¹⁹ *Opus iusti ad uitam; fructus autem impii ad peccatum.* ²⁰ *Timor* ¹⁹ Ib. x. 16.
Domini apponet dies, et anni impiorum breuiabuntur. Expectatio iustorum ²⁰ Ib. x. 27, 28.
letitia; spes impiorum peribit. ²¹ *Ōs iusti parturiet sapientiam; lingua* ²¹ Ib. x. 31.
³⁵ *prauorum peribit.* ²² *Iusti autem quasi fundamentum sempiternum, et* ²² Ib. x. 25.
in eternum non commouebitur. ²⁴ *Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia,* ²³ Ib. x. 30.
et ubi humilitas, ibi et sapientia. Simplicitas iustorum diriget eos, et ²⁴ Ib. xi. 2, 3.
supplantatio peruersorum uastabit illos. ²⁵ *Iustitia autem liberabit a morte.* ²⁵ Ib. x. 2.

3 Adtende] prior e correctum ex i 8 (P)er] spatium pro P vacuum relictum ortando]
inter r et t una littera erasa est 12 spiritalis] post secundam i rasura parua 29 supra
illius scripta sunt s(cilicet) est 30 post qui rasura verborum (stertit in?); nit supra rasuram
scriptae 31 et in labiis . . . labia supra versum 32 supra Opus scripta sunt .s. erit
33 supra Expectatio scripta sunt .s. erit 37 tertium et supra versum additum

- ¹ Prov. xi. 14. ¹ *Ubi non est gubernator populus corrueat; salus autem ubi multa consilia.*
² Ib. xi. 17. ² *Benefacit animę suę uir misericors, et* ³ *clementia preparat uitam et sectatio*
³ Ib. xi. 19. *malorum mortem.* ⁴ *Desiderium iustorum omne bonum est; prestolatio*
⁴ Ib. xi. 23. *impiorum furorum.* ⁵ *Bene consurgit diluculo, qui querit bona, et,* ⁶ *qui diligit*
⁵ Ib. xi. 27. *disciplinam amat scientiam, et qui odit increpationes insipiens est, et qui* ⁵
⁶ Ib. xii. 1, 2. *bonus est, hauriet a Domino gratiam.* Et ⁷ *iustus, quasi uirens folium*
⁷ Ib. xi. 28, 29. *germinabit, et qui est stultus seruiet sapienti.* | ⁸ *Qui operatur terram suam,*
⁸ Ib. xii. 11. *saturabitur panibus et qui sectatur otium stultissimus est.* Sapientia Dei
fo. 187 r. iterum ita dicit: "⁹ *Fili mi, custodi sermones meos et precepta mea reconde*
⁹ Ib. vii. 1, 2. *tibi. Serua mandata mea et uiues et legem meam quasi pupillam oculi tui.* ¹⁰
¹⁰ Ib. vii. 4. *Dic sapientię, soror mea es et prudentiam uoca amicam tuam.* ¹¹ *Qui cus-*
¹¹ Ib. xiii. 3. *todit os suum, custodit animam suam.* ¹² *Uerbum mendax iustus detestabitur.*
¹² Ib. xiii. 5. ¹³ *Uia stulti recta in oculis eius. Qui sapiens est, audit consilia.* ¹⁴ *In sēmita*
¹³ Ib. xii. 15. *iustitię uita; iter deuium ducit ad mortem.* ¹⁵ *Iustitia custodit innocentis*
¹⁴ Ib. xii. 28. *uiam; impietas uero peccatorem subplantat.* ¹⁶ *Lux iustorum letificat;* ¹⁵
¹⁵ Ib. xiii. 6. *lucerna impiorum extinguetur.* ¹⁷ *Astutus omnia agit cum consilio.* ¹⁸ *Qui*
¹⁶ Ib. xiii. 9. *cum sapientibus graditur, sapiens erit.* ¹⁹ *In ore stulti uirga superbię; labia*
¹⁷ Ib. xiii. 16. *sapientium custodiunt eos.* ²⁰ *Testis fidelis non mentietur; profert men-*
¹⁸ Ib. xiii. 20. *dacium dolosus testis.* ²¹ *Querit derisor sapientiam, et non inueniet. Do-*
¹⁹ Ib. xiv. 3. *ctrina prudentium facilis.* ²² *Sapientia callidi est intelligere uiam suam, et*
²⁰ Ib. xiv. 5. *inprudencia stultorum errat.* ²³ *Sapiens timet et declinat a malo, et* ²⁴ *in-*
²¹ Ib. xiv. 6. *patiens operabitur stultitiam.* ²⁵ *Tacebunt mali ante bonos, et* ²⁶ *errant qui*
²² Ib. xiv. 8. *operantur malum. Misericordia et ueritas preparant bona.* ²⁷ *In omni*
²³ Ib. xiv. 16. *opere | bono erit habundantia.* ²⁸ *Liberat animas testis fidelis, et profert*
²⁴ Ib. xiv. 17. *mendacia uersipellis.* ²⁹ *In corde prudentis requiescit sapientia et indoctos* ²⁵
²⁵ Ib. xiv. 19. *quosque erudiet.* ³⁰ *Responsio mollis frangit iram; sermo durus suscitāt*
²⁶ Ib. xiv. 22. *furorem.* ³¹ *Lingua sapientium ornat scientiam; os fatuorum ebullit stul-*
²⁷ Ib. xiv. 23. *titiam.* ³² *In omni loco oculi Domini contemplantur malos et bonos.* ³³ *Stultus*
fo. 187 v. *inridet disciplinam patris sui, et* ³⁴ *cor sapientis queret doctrinam.* ³⁵ *Melius*
²⁸ Ib. xiv. 25. *est parum cum timore Domini quam thesauri magni et insatiabiles.* ³⁰
²⁹ Ib. xiv. 33. ³⁶ *Melius est uocari ad holera cum caritate quam ad uitulum saginatum*
³⁰ Ib. xv. 1. *cum odio.* ³⁷ *Mens iusti meditabitur obēdientiam; os impiorum redundat*
³¹ Ib. xv. 2. *malis.* ³⁸ *Qui abicit disciplinam, despicit animam suam; et* ³⁹ *timor Dei dis-*
³² Ib. xv. 3. *ciplina sapientię.* ⁴⁰ *Posside sapientiam, quia auro melior est, et adquire*
³³ Ib. xv. 5. *prudentiam, quia pretiosior est argento.* ⁴¹ *Melior est buccella sicca cum* ³⁵
³⁴ Ib. xv. 14. *gaudio quam domus plena uictimis cum iurgio.* ⁴² *Seruus sapiens sepe domi-*
³⁵ Ib. xv. 16. *nabitur filiis stultis. Sicut igne probatur argentum et aurum camino, ita*
³⁶ Ib. xv. 17. *et*
³⁷ Ib. xv. 28.
³⁸ Ib. xv. 32.
³⁹ Ib. xv. 33.
⁴⁰ Ib. xvi. 16.
⁴¹ Ib. xvii. 1.
⁴² Ib. xvii. 2, 3.

O.E. GLOSSES: 19 derisor lo (Omitted by Napier)

25 uersipellis pæti

2 sectatio] e correctum ex i 10 et legem . . . sapientię supra uersum 11 post soror
 erasa est e 13 Uia ex uiam per rasuram supra Uia stulti scripta sunt s(cilicet) uidetur
 ante recta erasa est a 15 peccatorem] rasura inter r et e (primum scriptum -orum uidetur)
 supra letificat scriptum est .s. alios 19 supra doctrina scriptum est .s. est 30 insatiabiles]
 e correctum ex i 31 uocari scripsi: uocare cod.

corda probat Deus. ¹ *Non decent stultum uerba composita* (i. pulchra), et ² *qui reddit malum pro bonis, non recedit malum ab eo.* ³ *Omni tempore diligit, qui amicus est, et* ⁴ *qui peruersi cordis est, non inueniet bonum.* ⁵ *Ira patris filius* (scilicet est) *stultus.* ⁶ *Stultus quoque, si tacuerit, sapiens reputabitur.* ⁷ *Non recipit stultus uerba prudentie nisi ea dixeris, quæ uersantur in corde eius.* ⁸ *Labia uero stulti inmiscunt se rixis, et os eius iurgia prouocat.* ⁹ *Turris fortissima nomen Domini; ad ipsam currit iustus et exaltabitur.* ¹⁰ *Qui prius respondet quam audiat, stultum se esse demonstrat.* ¹¹ *Testis falsus non erit impunitus, et qui loquitur mendacia* ¹² *peribit.* ¹³ *Audi consilium et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in nouissimis tuis, et* ¹⁴ *non cesses, fili, audire doctrinam bonam et rectam et sanctam.*

‘(E)cce! fratres, audistis in hac sententia qualiter qui sapientiam quærent et doctrinam secuntur studere debeant, ut sapienter et recte uiuere ualeant, et quomodo insipientes, nisi a stultitia sua citius recedant et se ad meliora prouocant (scilicet reuertere), periendi sunt. Proinde cauete uos, ut sensati sitis et non insensati.’

‘Rabbi bone, sic uolumus semper. Sed, secundum tuam antiquam consuetudinem, faris tam profundam Latinitatis | loquelam, ut pene eam intelligere non ualemus. Sed, gratia Christi, cessa módice hác ulce, et aliud aliquid enarra nobis leuius nobiscum affando.’

‘Faciam uti postulatis. (K)ari pueri, uertite húc ad me uultus uestros uel facies uestras, et auscultate quæ loquor ad uos. Habetis aliquod pomerium siue hortulum?’

‘Etiam, habemus.’

‘Quando fuistis ibi in pomerio monasterii huius?’

‘Heri fuimus illic, et iocauimus ibi, et poma multa congregauimus nobis ad manducandum et tenendum.’

‘Cuius licentiam habuistis tunc pergendi illuc?’

‘Nostri magistri.’

‘Cuius licentia congregastis poma illa uobis omnia?’

‘Hortulani.’

‘Ille recusat.’

‘Potest dicere quicquid uult. Fidelis frater est, qui nobis licentiam ipsius predixit et quod nobis ille licentiam haberet donatam; aliter non ausi sumus per nostram uitam intrare illuc. Bonum testimonium habemus et fidele fratrum seniorum nostrorum.’

‘Si hoc est uerum, tunc est bene.’

‘Etiam, uerum est, pater. Ergo tibi non audemus mentiri pro timore Dei.’

² tempore] tpr cod. ⁵ prudentie] altera e ex e per rasuram ⁶ post inmiscunt rasura ⁷ iurgia] r supra uersum addita ¹² (E)cce] spatium pro E vacuum relictum
²¹ (K)ari] spatium pro K vacuum relictum. ³⁴ ille correctum ex illi ³⁵ ante testimonium erasae sunt es vel os
³⁶ fratrum] u ex ü per rasuram

¹ Prov. xvii. 7. fo. 188 r.
² Ib. xvii. 13.
³ Ib. xvii. 17.
⁴ Ib. xvii. 20.
⁵ Ib. xvii. 25.
⁶ Ib. xvii. 28.
⁷ Ib. xviii. 2.
⁸ Ib. xviii. 6.
⁹ Ib. xviii. 10.
¹⁰ Ib. xviii. 13.
¹¹ Ib. xix. 5.
¹² Ib. xix. 20.
¹³ Ib. xix. 27.

28
 Cf. II. c. 6.
 fo. 188 v.

- 'Modicum Dei timorem habetis, puto.'
- 'Non, certe.'
- 'Si essetis boni et ueri Christiani et non falsi, bene esset tunc mihi in uita mea.'
- fo. 189 r. 'Deus scit quid sumus et quales | in futuro esse debemus.' 5
- 'Minime hoc possum abnegare.'
- Cf. Colloq. VI, 'Quales arbores crescunt in uestro pomerio? aut cuius generis?' pag. 98.
- Ælfric's 'Multorum generum, sed nescimus tibi omnia Anglice interpretare. Ibi Grammar, ed. crescunt hae arbores: buxus et fraxinus (i. liberna), taxus (rubus), et quercus (i. ilex), corilus et fagus, alnus et laurus, malus, pinus, pirus, prunus, ficus, ulcia, 10 populus, palma, sabina, genesta, cornus, sentes uel spinae, ramnus, uepres uel tribuli, abies, olea uel oliua, morus, uitis, salix, et alia his similia perplurima.'
- Zupitza, p. 312. '⟨F⟩ratres mei, dicite mihi nunc, habetis aliquod uiridarium, aut habetis herbas aliquas in uiridario uestro?'
- 'Etiam, domine, habemus.' 15
- 'Quis exercet eas?'
- 'Hortulanus monasterii et medicus senioris nostri, qui eas omni anno plantat et circum fodit et rigat.'
- 'Estne bonus medicus ille?'
- 'Sic dicunt.' 20
- 'Est Angligena siue Grecigena?'
- 'Non, sed Francigena. Bona sepe antidota et ung⟨u⟩enta facit.'
- 'Cui?'
- 'Non curat. Omni prestat, qui eum rogat.'
- Cf. Colloq. VI, 'Cuius generis herbas habetis?' 25
- pag. 98.
- fo. 189 v. 'Multae herbae ualde boni generis et mali, | ac diuersi semper crescunt in nostro uiridario.'
- 'Quales?'
- 'Bene scis et melius quam ego scio.'
- 'Nescio, certe, nisi mihi dicas.' 30
- Cf. Colloq. VI, 'Ibi crescunt primitus illa holera quae pene cotidie mandi possunt, si pag. 99.
- Ælfric's erunt cocta: caula uel magudaris, petrocilinum, malua, cerpillum, apium, algium, Grammar, menta, anetum, saturagia. Crescit quoque ibi libestica, sandix, dilla, febrefugia, pp. 310-11. simphoniaca, rubia, rapa, auadonia, aprótamum, eliborum, senitia, feniculum, ele-

O.E. GLOSSES: 9 taxus (rubus) þyrne 32 cerpillum (cer) fil(le Ælfric) 33 anetum
 di(le Ælfric) 34 rubia médeuirt rapa næp eliborum tun-sing-(wyr) senitia
 gru(ndeswilige Ælfric)

8 interpretare ita cod. 9 Haec nomina ex glossario 'Nominum Arborum' ad calcem Ælfrici 'Grammaticae Latinae' sumpta sunt, nonnullis omissis 9 buxus] u ex o correctum per rasuram 12 tribuli scripsi: tribulos cod. morus scripsi Ælfricum secutus: mortis cod. 13 ⟨F⟩ratres] spatium pro F vacuum relictum 17 monasterii] a supra versum; littera post e erasa 31 mandi] mundi cum a supra u scripta 32 Haec nomina ex glossario 'Nominum Herbarum' ad calcem Ælfrici 'Grammaticae Latinae' sumpta sunt, per paucis omissis, ordine paulum mutato algium] allium Ælfric

ctrum, malua crispa, polipedium, consolda, solsequium, slaregia, *ad(r)iaca, ruta, betonica, costa, epicurium, millefolium, tanicetum, saxifriga, citsana, calamus uel harundo (i. canna), papauer, absinthium, urtica, argangelica, plantaga, quinquefolium, uinca, marubium, camicula, fraga, cyminum, modera, lappa, helena, cresco, ambrosia, 5 pionia, pollegia, organum, artemesia, saluia, fel terre (i. centauria), cardus, hermodactula (i. tidolosa), pastinaca, lilium, rosa, uiola, agrimonia, raphanum, felix, carex, iuncus uel scyrpus, et cetera multa holera, que tibi Anglice non possum edicere.'

- 10 | 'Pueri, numquid indumenta omnia habetis, quæ uos habere oportet?' 29
 'Non habemus cuncta, sed aliqua uetusta et noua perpauca.' fo. 190 r.
 'Et quis, Christi gratia, uestit uos?' Cf. Colloq. VI,
 'Uestiarius noster quæ necessaria sunt aliquando dat nobis, sed tamen pag. 99.
 raro; aliquando amici nostri et consanguinei adiuuando uestiunt nos cum
 licentia senioris nostri.'
- 15 'Quæ enim uestimenta desunt uobis modo?'
 'Amice, nullus pene ex nostris pueris preter unum aut duos habet
 nunc bonam cappam nec sanam cucullam.'
- 20 'Tu, puer, quæ fulcra habes penes te in lectulo (i. in *stramento) tuo?' Cf. Colloq. VI,
 'O domne mi! desunt mihi modo in dormitorio nostro sindo et stragula pag. 100.
 atque puluinar. Sed unum tantum modo sagum habeo in lecto meo, et non Ælfric's
 plus nisi mattam unam et foenum ad pausandum mea misera membra.' Grammar,
 pp. 314 sqq.
 'Puer mi, habes bonos ficones aut sanos?'
- 25 'Non, certe, nec ocreas bonas. Sum quippe ego sine cappa sicut mei
 socii bene sciunt. Toral quidem mihi deest. Femoralia quoque non habeo,
 nisi cruentata cum uirgis nuper uapulata. Perizomata (i. campestria) autem fo. 190 v.
 desunt mihi, nec unum fere filum sanum habeo in uestimentis meis, Deus
 scit. Igitur uniuersa hæc uestimenta desunt mihi per plurimis sociis
 meis, id est pellicia et colobium (i. interulum), cuculla bona, caligæ, pedulæ, instita,
 manuter(g)ium (i. mantele), digitales, cingulum (i. *zona vel cinctorium), cultellus,
 30 artauus et diuersa uasa, poculum, anaphus, pátera, discus, pugillaris (i. diptica),
 grafium, et tapeta in mea sessione, quæ necessaria mihi essent, si ea
 adipiscere potuissem.'
- 'Credo tibi bene, quia ita est ut asseris.'
- 'Etiam, domne, et hoc multum displicet nobis.'

O.E. GLOSSES: 2 epicurium hels(wyrt) tanicetum held(e Ælfric) 4 uinca per-
 (hince Ælfric) camicula argen(tille, Ælfric) fraga stre(owberian wisan Ælfric)
 helena hors(elene Ælfric) ambrosia hind(heoloð Ælfric) 5 artemesia mucg(wyrt
 Ælfric) 6 pastinaca weald (for wealmoru Ælfric) agrimonia gar(clife Ælfric).

1 slaregia] e subter punctata 6 felix pro filix 12 noster] n in ras. 13 consanguinei]
 tertia n supra versum addita 18 Quæ secuntur ex glossario 'Nominum Domorum' ad
 calcem Ælfrici Grammaticæ composita sunt in stramento scripsi (Ælfric, p. 314. 17):
 instrumento cod. 26 filum ex filium per rasuram 29 zona scripsi Ælfricum secutus:
 tona cod.

'Noli murmurare nimium; Deus prouidebit quae necessaria sunt nobis.'
'Hoc est uerum. Fiat uoluntas Illius. Amen.'

- 30 Cf. Colloq. VI, coenobialia, annon?'
pag. 100. 'Habemus quippe uetera et noua perplurima.' 5
'Indica mihi cito quae sunt illa.'
'Indicabo properanter, si patientiam uis habere in me. Primitus enim nostra basilica intrinsecus et extrinsecus habet ea, quæ ad se rite ac consuepte pertinent.'
'Et quæ sunt illa?' 10
Ælfric's 'Inprimis sanctum altare pulchreque dispositum. Ibi intus quoque Grammar, multæ arcae positæ sunt super altare illud, pulcherrime de auro et argento pp. 313 sqq. et pretiosissimis gemmis digestæ et fabricatæ. Fornix | etiam ac columnæ et fo. 191 r. chorus optime dispositus ibi intus stant, et pauimentum bene politum. Ibi intus sine dubio stant et manent locus et calix siue calices, patena, candelabra, 15 libri, c(l)ausura, sera, et clauis, turibulum, thus, sciffus, urceus non unus tantum sed duo sciffi et duo urcei, mappula, candela et muncitorium, analogium et scabella, laterna (i. lampas), quod est lucerna, tintinnabula, lichinus et cera satis, cereus uel cerei, campanæ (i. cloccæ), cloccarium, i. est lucar. Aecclesiasticum quoque uestimentum ex parte habemus.' 20
'Quomodo nominantur illa in Latino sermone dic mihi.'
'Alba et stola, superhumeralis, manualis, semicinctum, casula, planeta, palla, id est palliolum, cupa habens uinum in se *admissum, oleum almu in lechito.'
'(D)icite nunc, pueri, mihi quales domus sunt edificatæ in monasterio 25 uestro.'
Ibid. 'Dormitorium, refectarium, hospitium (i. aula), uestiarium, cellarium, horreum, molendinum, turris uel turres, triclinium, coquina, *pistrinum, balnearium, ypodró-mum, promptuarium (i. cubicularium), hoc est cubiculum, sermocinarium, solarium multa, latrina atque officina, et cetera talia.' 30
fo. 191 v. 'Fratres, sũntne omnes hae domus lapide(e) de quibus modo | mihi dixeratis?'
'Quaedam, frater, sunt lapidea(e) et quaedam lignea(e).'
- Ibid. 'Et qualia utensilia aut ferramenta sunt in culina uestra ad coquendum uel parandum cotidianum cibum fratribus nostris?' 35
Cf. Colloq. VI, 'Omni utique die pene ibi erit focus (i. ignis) cum prunis, trunci et titiones, pag. 101. securis ad secandum ligna, andena, caccabum (i. lebes), sartago, fuscina, olla,
- 3 (I)nterrog] spatium pro I vacuum relictum 11 Haec nomina ex glossario 'Nominum Domorum' ad calcem Ælfrici Grammaticae selecta sunt 16 c(l)ausura scripsi auctoritate Colloq. VI 18 cerasatis cod. 19 lucar ex lucrar per rasuram correctum 23 admissum scripsi: admissam cod. 25 (D)icite] spatium pro D vacuum relictum 28 pistrinum scripsi: pristinum cod. 31 hae ex haec per rasuram emendatum de quibus] adequibus (a forsitan a lapidea translata) 33 post lapidea littera erasa

follis ad ignem *suff<l>andum, uerua ad assandum, discus siue disci, ferculum, anfora, lagena, peluis, serra, plumbum, bothonica, utansile, sportella, cophinus, corbis, stagnum, uanga (i. fossorium), terebrum, carrum (i. plastrum), uitrum, falx, falcastrum, ferrum, faretra, lima (runcina), fornax uel clibanus, manubrium, 5 massa, farina, furfures, cribra uel cribellum, cupa, dolium, cos, cartallum, uter, flasco, forceps, forfex, munctorium et cetera ferramenta innumerabilia.'

'<P>ueri nostri, quis uestrum hesterna die furatus est poma monasterii 31 huius? Dicite et intimate mihi, si aliquis ex uobis ea furatus sit.'

'Nescimus, pater. Estimamus, quod iste fur noster furatus sit illa et 10 complex eius.'

'Sic puto et ego. O maligni pueri! cur ambo sic furati estis poma nostra?' |

fo. 192 r.

'Non, domine, non.'

'Noli credere illis; non est ita ut aiunt. Ipsi soli fuerunt ibi in pomerio 15 heri diluculo et furati sunt multa poma et impleuerunt sinus suos sic, et postea reuersi sunt ad lectulos suos et recluserunt ea in loculis suis ad tenendum. Mihi quoque ad manducandum pauca reddiderunt ex illis.'

'Mentiris, crede mihi, et falsum faris contra nos, Deus scit, filiole 20 diaboli! Quis docet te sic fallaciter fari, nisi diabolus malignus? Male- dictus es, et semper mentiri numquam cessas. Tu es nocens et nos innocentes sumus.'

'Tu mendacium dicis aduersum nos quia mendax es et Dei et hominum apostata. Tu, lupus rapax, totum clepere uis quicquid inuenies aut in claustrum aut in oratorio, aut in refectorio aut in dormitorio. Tu furaris 25 sepe strophea nostra et denarios nostros et marsupia et pecuniam fratrum nostrorum et mastrugas eorum et cappas et cucullas et capitia et pectines et pocula et anaphos et fialas et retia et codices et pergamenum et caseos et panes et frustra et pernas et aues et pisces. Nihil enim aliud es nisi unus diabolus inter tuos socios, et maximus fur omnium, qui nunc super 30 terram uiuunt, et | iste tuus complex similiter iugiter facit sicut tu male agis, et semper celas malitiam et iniquitatem tuam, et omne, quod adquiris cum nequitia tua, das uillanis, et illi retribuent tibi econtra aut butirum aut lac aut gallinas. Sed iam ultra non debet ita fieri, sicut tu putas et collega tuus. Dic modo nobis, tu, pessime puer, quid tibi uidetur de 35 facto tuo, quod tu exerces pene omni die. Est uerum an friuolum, quod loquimur contra te?'

fo. 192

O.E. GLOSSES: 2 lagena buc
pi (for pi = wilige, Napier)
6 forceps t(ange)

peluis wæter(mele)
5 massa vel dag

sportella spyrt(e)
cribra sy(fe)

cophinus
cupa tu(nne)

2 utansile ita cod. 3 stagnum] g ex n, sequitur littera (an g?) erasa uitrum] inter t et u erasa est u 7 <P>ueri] spatium pro P vacuum relictum 20 es] s addita 23 lupus ita cod. 27 pocula] po supra versum additae 32 nequitia] rasura unius litterae ante n

'Abnegare non possum. Uerum est quod dicitis. Sed cessare uolo amodo et poenitentiam agere.'

'Sic dicis semper, et iterum agis sicut antea egisti. Emendet magister noster hoc totum quo modo sibi melius esse uidetur.'

'Ego emendare non recuso certe. Habetis uirgas hic aliquas?' 5

'Non, sed uolumus adipiscere tibi.'

'Adquirite bonas uirgulas cito mihi.'

'Ecce! habemus uirgas nunc, domne.'

'Uultis uos flagellare eum?'

'Etiam statim, si debemus.' 10

'Sumite uirgas duas et stet unus in dextera parte culi illius et alter in sinistra, et sic inuicem percutite super culum eius et dorsum, et flagellate eum bene prius et ego uolo postea.'

'Indulge, pater, mihi modo et parce! Iam satis est.'

fo. 193 r. 'Percute, tu stulte, melius! Deridet | uerbera uestra et ea non sentit 15 omnino.'

'Amodo, pater, cessare ab hac fraude uolo, pro qua hec patior. Satis sum modo flagellatus et punitus hac uice. Fac in me aliquam benignitatem et indulgentiam. Iam moriturus sum.'

'Non es mortuus adhuc, sed uiuis.' 20

fo. 193 v. 'Hoc est mihi malum nunc. Karius esset mihi mortuum esse modo quam talia flagella sustinere. Uae est mihi misero ut quid natus sum! Melius mihi esset modo mortuum esse quam sic miserabiliter uiuere! Ubique me infelicitas mea persequitur! Angustia mei animi turbet me nimis et affligit! Circumdatus sum malis, circum septus erumna magna, 25 obrutus aduersis et miseriis et oppressus infelicitate et angustiis! Domi forisque calamitas me non deserit! Omne malum ubicumque fugero uel conuertero me insequitur, et maxime hic modo! Nulli umquam malum feci, nulli molestiam intuli, nulli calumpniatus sum, nulli aduersus mansi, et tamen omnes me ledere et accusare nituntur (comtant) et contra me 30 insidiantur. Nullus mihi protectionem prebet nec defensionem prestat, nullus adminiculum tribuit, nullus malis meis succurrit. Desertus sum ab omnibus amicis meis et proximis et notis et propinquis. Quicumque me aspiciunt aut fugiunt aut me ubique persequuntur, et non quiescunt falsa testimonia contra me preparare et dicere. Loquuntur mihi in dolo 35 uerbis pacificis et nequitiam occultant suam blandis sermonibus. Aliud ore promunt, aliud corde uolunt, i. cogitant. Obiciunt (obponunt) mihi cuius non habeo conscientiam. Omnibus odiosus sum et omnes me

O.E. GLOSSES: 1 Abnegare wiþsacan non possum ic no mæi no Sed cessare ae
(read ac) swican uolo ic wille 2 amodo heanonforþ 11 Sumite nimaþ 12 et
sic inuicem] swa eow bet(wynan)

2 supra agere erasum est glossema, ut uidetur

repudiant et simulate locuntur et minantur. Ego illos propitios habere uolui; illi magis mihi molesti sunt. Ego deposita facie sileo et taceo; illi non quiescunt sed amplius seuiunt. Magis magisque inruunt super me. Emarcuit cor meum, pallui miser. Contabui et exsanguis effectus
 5 tabesco pro timore et tremore. Nemo mihi egenti manum porrigit, quia qui mihi misereatur non est, sed cunctis abhominabilis sum, et nullus mihi stillat uel prebet guttam refrigerii. Et tamen mihi misero non desunt nunc tormenta, non cruciamenta, non supplicia. Modo sanguis meus in terra manat, cum lacrimis cruor stillat, non est cruor lacrimarum sed
 10 uulnerum. Vae illi diei, in qua natus sum et in quo conceptus *sum homo! Quare non morior? Ei! mihi misero! heu! mihi infausto! heu! mihi | doleo! Pro dolor! quod mors tam tarde uenit, quod sepultus
 terminum uitę non suscipio! O mors! quam dulcis es miseris cunctis! Quam suavis es, o mors! amare uiuentibus! Quam iocunda es, o mors!
 15 uniuersis tristibus atque merentibus omnibus, quia mors malorum omnium finem ponit, mors calamitati terminum prebet, omnem calamitatem mors adimit. Melius est bene mori quam male uiuere! Melius est non esse quam infelicitate esse! Parcite dolori meo, queso, parcite mihi, queso, ignoscite! angustię meę ueniam date! et amodo contra me commoueri
 20 nolite! Inpatiens est dolor et infinitus meror meus! Iam nulla fiducia est animi mei!

fo. 194 r.

'Omitte tristitiam; desine tristis esse; tristitiam repelle a te; repelle a corde tuo dolorem; uince animi angustiam; supera mentis dolorem. Cur tantum (i. tam multum) diffidis animo? Non murmures; non blas-
 25 phemes; non dicas "quare sustineo mala, cur affligor, ut quid mala patior", sed magis dic "peccaui, et ut eram dignus non recepi".'

'Merito et recte possum dicere ita, domine magister!'

'Uis umquam iterum aliquid clepere?'

'Non, domine, non. Totum displicet mihi, quod usquam furatus sum.

30 Iam iurare | uolo tibi per Deum, quod amodo cessare uolo ab omni furto et fraude similiter quamdiu uitam meam habeam.' fo. 194 v.

'Fac sic, miser, fac! Cessate modo, fratres, cessate et diutius flagellare eum nolite! Surge, stulte, et *indue té et noli plorare! Etiam amplius noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.'

35 'Semper cautus esse possum, quamdiu uita mea in corpore meo manet et Deus me uiuere permittit super terram.'

'(O) karissimi pueri! tempus modo est nobis loquendi aliquid de utilitate
 32 animarum uestrarum, si audire uultis hanc nostram utilem hortationem et

10 sum scripsi: ē (= est) cod. 21 animi] ni supra versum, post ami erasae ei 24 diffidis] in marg. uel fragilis scriptum (fr litteris Anglo-Saxonice) 28 clepere] in marg. uel souare (an pro furari?) 30 furto scripsi: furtu cod. 33 indue té scripsi: induté cod. 37 ante karissimi spatium pro O vacuum relictum

doctrinam. Ergo, sicut in hac sententia didicistis, pueri mei, et legistis in multis locis, iocus cum sapientiae loquelis et uerbis inmixtus est et sepe coniunctus. Ideo autem hoc constitui et meatim disposui sermonem hunc uobis iuuenibus, sciens scilicet quosque pueros iugiter suatim loquentes adinuicem ludicra uerba sepius quam honorabilia et sapientiae 5 apta, quia aetas talium semper trahit ad inrationabilem sermonem et ad *frequentem iocum et ad garrulitatem indecentem illorum. Et carius est illis, si eis licitum erit ludere et iocare cum suis sociis et suis similibus |

fo. 195 r. insipienter et in hoc maxime letantur.'

'Uerum dicis, pater uenerande, sed quod modo antea nobis promisisti 10 perfice totum, et nobis recita aliquem animę nostrę salutem recte docendo.'

'Et ego perpetrare id non renuo.'

'(F)ratres mei amantissimi, pater terrenus iuste quidem et merito gaudet quotiens filios suos et corpore sanos, sicut didici, et in Dei timore deuotos inuenerit, multo magis debeo caritati uestre suggerere quod ad profectum 15 animarum puerorum pertinet. Oportet uobis, ut tota mentis intentione inquirere et intelligere studeatis, quo modo aut quare Christiani estis effecti, et quare crucem Christi in fronte uestro portatis. Agnoscite et intelligite, quia non ideo Christiani facti estis, ut de ista tantum modo uita solliciti sitis. Qui enim non cogitat nisi de ista tantum uita, animali- 20 bus brutis et pecoribus similis est. Quid uero querunt animalia nisi manducare, bibere, luxuriare, atque dormire? Tales sunt, qui plus cogitant de carne sua quam de anima sua, et qui plus diligunt gulam ac luxuriam quam castitatem atque iustitiam. Ideo Christiani facti sumus, ut sepius de futuro seculo et de ęterna beatitudine cogitemus, | et frontibus nostris 25 crucem sanctam inponendo nosmet ipsos benedicere non cessemus, et plus pro anima quam pro corpore laboremus, quia caro paucis annis erit in mundo. Anima autem nostra, si bene agimus hic, sine fine regnabit in celo. Si uero mala opera, quod longe sit! exercetis et plus pro carnis luxuria quam pro salute animę laboratis, timeo ne, quando boni Christiani 30 post mortem cum angelis sanctis accipiunt uitam ęternam, uos, quod absit! precipitami in Gehennam. Non uobis sufficit, quod Christianum nomen in baptismo accepistis, si opera Christiana non feceritis. Ille homo uerus Christianus dicitur et est, qui castitatem diligit, ebrietatem quam sepe fugit, superbia(m) detestatur, inuidiam uelud uenenum respuit, qui furtum 35 non facit, qui falsum testimonium non dicit, qui nec mentitur nec periurat, qui *adulterium non committit, qui ad ęcclesiam causa orationis frequentius uenit, qui senioribus suis honorem inpendit. In huius modi homine

3 meatim] in marg. suauiter 5 ludicra] inter i et c littera erasa; r supra versum loco suo addita
 7 frequentem scripsi: frequens cod. 10 dicis] inter i et c erasa est littera (an s?)
 12 renno cod. 13 (F)ratres] spatium pro F vacuum relictum 15 inuenerit] it supra
 rasuram post caritati erasa est s uestre] ę correctum ex i 19 post ista erasa est littera
 (an m?) 20 solliciti] ti supra versum additae 29 exercetis ita cod. 30 laboratis
 ita cod. 37 adulterium scripsi: adultimum cod.

Christus habitat, et ille gladium *uen(en)iferum diaboli nullo modo perti-
 mescit, qui taliter uiuit in Christianitate sua. Uerus Christia|nus est, qui fo. 196 r.
 pauperibus secundum quod uires habet aut argentum porrigit aut buc-
 cellam panis, qui peregrinos in domo sua cibum uel potum eis tribuendo
 5 excipit, qui hospitibus pedes lauat, qui lites non concita(t), qui discordes
 ad concordiam reuocat, et qui caste uiuit pro amore Dei, et filios ac
 uicinos suos, ut caste et sobrie uiuant, et uerbis a(m)monet et exemplis
 bonis docet, qui symbolum et orationem Dominicam aliasque orationes
 memoriter tenet et implet, et filios proprios siue alienos, ut et ipsi fideliter
 10 teneant, docet. Ecce! modo, kari mei pueri, audistis quales sint Christiani
 boni. Ideoque quantum possumus cum Dei adiutorio laboremus, ut
 nomen Christianum non sit falsum in nobis, sed semper opera Christiana
 et cogitemus in corde et impleamus in opere, ut ualeamus. Nam ille
 Christianus qualis est dicite mihi, qui uix ad ecclesiam aliquando uenit,
 15 et quando uenerit non stat in ecclesia, ut oret pro peccatis suis, sed aut
 causas dicit et loquitur, aut lites uel rixas concitat, et si locum aliquem
 inuenerit usque ad uomitum bibit, et postea quam se inebriauerit, qui fo. 196 v.
 talis ebes fuerit, quod omnibus absit! surgit uelut freneticus et insanus
 bellare et diabolico more saltare, uerba turpia uel luxuriosa cantare.
 20 Talis homo, sicut Sanctus Augustinus dicit, non dubitat furtum facere,
 adulterium non timet admittere et periurare semet ipsum. Etenim qui
 talia opera faciunt non ad remedium sibi sed ad iudicium Christianum
 nomen et baptismi sacramenta suscipiunt, et nisi poenitentiam ægerint
 ante diem mortis suæ, in æternum absque dubio peribunt. Ecce! fratres,
 25 ostendi nunc uobis iuxta meam paruam sapientiam et meam modicam
 sagacitatem, licet sciolus sim, quales sint Christiani boni et perfecti et
 quales sint mali et imperfecti. Pensate uerba exortationis huius; intel-
 ligite ea, quae recta sunt, et quos bonos uidetis et iustos et pios et
 *mis(eri)cordes imitamini, utcumque poteritis, dum iuuenes eritis, et quos
 30 malos esse cognoscitis, non sequimini mala illorum opera, sed quando
 talem aetatem et sapientiæ industriam habeatis ut gnari (uel callidi) et
 docti adholescentes leniter uerbis eos castigate et increpate et sapienter
 corripite, ut boni sint et rectius coram Deo | et hominibus uiuant, ut et fo. 197 r.
 de uestra ammonitione et de illorum profectione dupplicem mercedem
 35 habere possitis in cælis. Qui ergo boni sunt, casti, sobrii, humiles et
 benigni, Deo auxiliante, perseuerent in operibus bonis, et qui opera mala

O.E. GLOSSES: 3 buccellam bryce
 18 freneticus br(æ)genseoc? Napier

16 causas gaf(spræca) (or gaf(fetunga), Napier)

3 porrigiit cod. 6 filios] o supra u scripta 9 et filios supra versum scripta alienos
 scripsi: alienas cod. 29 misericordes scripsi: miscordes (ð = der) cod. 30 sequimini
 scripsi: sequemini (e mutata ab i, ut suspicor) cod.

- faciunt, cito se corrigant ante quam illorum animę de hac luce discedant, quia, si sine poenitentia mortui fuerint, non ueniant ad uitam, sed precipitentur ad mortem. De Christi nomine Christiani in sancto baptismo dicuntur, ideo Christum, Qui caput nostrum est, sequi debemus, Qui cunctis bona docet et ammonet. Audite Ipsum Christum, timete, facite 5 quod precipit, ne contempnatis mandata Ipsius, quia pro omnibus incarnatus, pannis circum datus est, esuriuit, sitiuit, lassus ad puteum sedit, fatigatus in naue dormiuit, contumelias et obprobria a Iudeis audiuit et sputa eorum non abegit, alapas in faciem accepit, in ligno Sanctę Crucis pependit, animam effudit, in sepulchro positus est, de morte resurrexit et 10 in caelum ascendit xl^{mo} die; inde uenturus est in die Iudicii iudicandi causa omnes gentes et iustis bona, malis perpetua supplicia redditurus.
- fo. 197 v. Et omnia quidem haec contempnit in Christo, qui Ei despicit oboedire. Festinare ergo debet unusquisque ad Deum, Qui omnia bona prestabit ei post hanc uitam in caelo, qui Eum ex caritatis dulcedine in hac uita 15 presenti diligit et timet. Igitur quicquid boni homo agat, Deo querat laudem non sibi, sicut Ipse Dominus ait: "*Sic luceat lux uestra coram hominibus, ut uideant opera uestra bona et glorificent patrem uestrum, Qui in caelis est.*" Non queritur uero in Christiano initium boni operis sed finis, quia de fine suo unusquisque iudicabitur. Uirtus ergo boni operis 20 est perseuerantia. Quicumque in bonis actibus perseuerauerit in hac uita usque in finem uite sue, hic saluari in die ultimo merebitur, quando Dominus seruis suis donans retributionem laborum suorum dixerit:
- Matt. xxv. 34. "*Uenite, benedicti patris mei, percipite regnum eternum, quod uobis paratum est ab initio mundi.*" Huius nos regni bona, fratres, pueri mei, 25 inter angelicos choros gaudentes possidere a Domino mereamur, largiente Ihesu Christo, *Cui est regnum, honor et uirtus, potestas et imperium una cum Patre et Spiritu Sancto in secula seculorum. Amen!*'
- Rom. xvi. 27.
1 Tim. i. 17;
vi. 16.
fo. 198 r. Explicit hic sermo Latinus calce quiescens |
A Bata Ælfrico dispositu(s) monacho.

30

2 ueniant *scripsi*: uenient *cod.* precipitentur *scripsi*: precipitantur *cod.* 12 ante iustis
littera erasa est 13 Ei] i *supra versum addita* 25 pueri] u *supra versum addita*
30 A Bata *scripsi*: Abata *cod.*

V

ÆLFRICI BATAE COLLOQUIA DIFFICILIORA

ADHUC EGO BATA DIFFICILIOREM SENTENTIAM ADDO

‘O grate puer! sterne meum gausape, quia non habemus mappam nisi ¹
in festiuitatibus. Appresenta meum clarnum et meum cultellum et meam ^{fo. 198 r.}
legulam et utānsile meum et anaphum et meam páteram; et í celeriter et
adfer de culina pulmentarium et grata fercula; abstinuimus diu et ma-
5 gnificauimus nostrum Dominatorem <h>actenus: propterea uolumus modo
bene aepulari et alacriter potare. Ministra tu non segniter! Porrige
crebro quicquid in manu habes absque fraude et uersutia!’

‘Loquamur nunc silenter et sobrie aliquid alacritatis et utilitatis de ²
celesti tripudio (uel letitia); hoc expedit nobis. Omittamus stolidas
10 fabulas et rixosa uerba, quę Deus execratur.’

‘O puer! quo discurre? Tota die hic stare et nobis ministrare debueras. ³
Da huc tuam manum! Ingratum debes habere. Frequenter te arguo
uerbis, et nihil próficit. Habe nunc malum et cessa déinceps! Presta
nostro sessori bibere! Iam est quod non bibat. Porrige ei latam fiolam
15 uel angustam | cimbiam! Propína agiliter et dapsiliter! Ualde segnis ^{fo. 198 v.}
(uel piger) es et parcus uel inuidus. Bonam ceruisam habemus, Deo
gratias. Uoca cito pueros nostros introrsum, et iube eos stare in suis

Codex Collegii Divi Ioannis Baptistae qui numero 154 insignitur. Titulum addidi.

Napier, Old English Glosses, pp. 223 sqq. (glosses and lemmata).

O.E. GLOSSES: 2 appresenta do clarnum sticce 3 celeriter ard(lice) 4 de
culina fram cycene grata fercula est-met(tas) abstinuimus w: (= we) fæs(ton)
magnificauimus h:r: (= here(don)) 5 <h>actenus herto 6 aepulari et-n (= etan)
potare drin(can) segniter unswyðe 7 habes he(fst) fraude unwren(ce) absque
... uersutia butan tyrninga 9 stolidas stunte 10 fabulas rac. (= raca) rixosa
s.cful (= sacful) execratur awerpeð 12 ingratum unðanc(full) arguo ci(de)
13 Presta sy(le) 14 iam est gefym ær fiolam blede 15 angustam nea(ru)
agiliter cif (for caffice, Napier) dapsiliter rum (for rum(heortlice, Napier, or
rum(modlice)? 16 parcus cy (= uncystig? Napier) inuidus pig (= nīpig? Napier)

Rubrica sententiam] sentiam cum nti supra versum scriptis et i in e correcta atramento nigro
3 utānsile. Sic 10 rixosa] i ex e emendata per ras. 14 fiolam sc. phialam 15 cimbiam
sc. cymbium dapsiliter] p supra versum addita; si in rasura 17 introrsum] prior r
supra versum addita

locis coram nostris fratribus! Uapulabunt certe in crastinum quod sic foras discurrunt; sepe uetui, ne sic facerent. Scutica quippe cras ibit super dorsa eorum, nisi aliquis eis intercesserit. Uae facitis mihi, quod non facitis sicut iubeo; emendate deinceps! Ualete, et retinete nostra monita! Et iterum sit nobiscum pax Christi. Amen.' 5

4 '⟨A⟩mantissimi nostri scolastici, perpendite sagaci mente, ut Deo affectualiter deseruiatis et dinoscatis documenta preceptorum Illius. Discite quoque mandata eius ultroneo affectu, et non acticio (i. inuito) famulamine aut asperis uerberibus seu liuidis, sed agite potius ut boni pueri. Est opere pretium uobis inhianter (uel euntes) studere sub annis primeuæ 10 aetatulæ, ut cum maturiores fueritis cati et inbuti et disertis floreatis. Nec legatis sic errabiliter, sed legite distincte et aperte atque uerbatim, sed et syllabatim ac sensatim. Confirmate *intelligibi⟨li⟩ter in pensum uestrum. Legite sollerter atque equanimiter Dei uerbula uobis credita usque ad metam, hoc est usque ad calcem. Uos legitis, ut experior, sine 15 affectione, quasi absinthium potetis. Quare sic agatis, magnopere (uel magno studio) admiror. Felix fugax est, qui sacra remata (i. uerba) diuini spermatis furatur. Ambulate perniciter (uel cito) et absque dilatione! Peragite quæ suadeo sollerter, et sollertius, et sollertissime!'

'Aue, suasor, benedictionem mihi prestando!'

'Euax, eugeque, didascole, i. magister!'

'Applica huc uolumen uel opusculum meum.'

Aldhelm, *De Laud. Virg.*
c. 19 ad fin.

'Stoliditas est, quod tam garruli tamque uerbosi estis. *Uerbosa garrulitas aut garrula uerbositas Deo execrabile est.'

'Commemorate modo lecti⟨un⟩culas uestras corde tenus et uolenter et 25

O.E. GLOSSES: 1 uapulabunt bigað 2 scutica swype 3 aliquis man 4 deinceps æfri (sic) if 5 amen swa hit æf(re) gelim(pe) 6 ⟨A⟩mantissimi ⟨m⟩ine þa (leo-
festan) scolastici ⟨leor⟩neras perpendite ec (eahtiað?) sagaci mente gearwitelum
affectualiter luf(e) over affectu 8 ultroneo sylficre affectu lu(fe) acticio
gelaðedre 9 asperis styr (erasure of three or four letters, for styrum) uel tear(tum)
liuidis bin 10 opere pretium myc(el) þearf primeuæ cildlic 11 maturiores
wexenr. (= wexenra(n)) cati gleawe (we in another hand) disertis lær: (= ⟨ge⟩lære(de))
floreatis weax (a underdotted and mostly erased; for wexen) 12 uerbatim gewyrde(lice)
13 sensatim 7gytful(lice) pensum dægwi(ne) 14 sollerter geor(nlice) equanimiter
anre(dlice? Napier) 15 ut sw. (= swa) experior on-gy(te) 16 affectione lu(fe)
18 spermatis sæ(des) 19 dilatione ⟨yld⟩cung (Napier) suadeo ma(nige) sollerter
geor(nlice) sollertius geornli(cor) 20 suasor la (rendering preceding Aue or for
la(reow)?) 21 eugeque 7 beo (o partly erased) bli(þe) 22 Applica do opusculum
hoc 23 Stoliditas stunt-scipe garruli gylien(de? Napier) uerbosi tungge-lælle
Uerbositas swyðspecen(de) 24 garrulitas gy(lieng?) garrula gy(liende?)
uerbositas mað: (= maðe(lung)) 25 Commemorate g. (= ge⟨myndgiað⟩) corde
tenus be eowre þearfe (re þearfe added in another hand) uolenter wilful(lice)

2 Scutica] u in ras. (an o?)

4 deinceps] in ex ui correctae

6 ⟨A⟩mantissimi]

spatium pro A vacuum relictum

13 syllabatim] altera a supra ras.

15 Uos] s in ras.

18 diuini spermatis] diuinis permatis cod., s addita diuini in margine, alia s ante per erasa

23 uerbosi estis] -si estis in ras.

Uerbosa scripsi: uerbositas cod., inde a -bositas usque ad est in rasura

25 modo] inde a -do usque ad corde in rasura

uoluntatiue et medulliter et mentaliter. Quare extorqueo quoque modo, ut quantum quid legatis. Perpendo, et plane perpendo, quod hoc facit uestra pertainax (uel tenax) obstinatio. Usque nunc *saturamur isto otio.'

5 '⟨O⟩ sodalici⟨i⟩ pueri! conamini esse cati et diserti | et morigerati norma- fo. 199 v.
liter et decenter et fauorabiliter, ut tamquam gemmulae Dei sanctuarii
clarescatis. Eia! Eia! legite gratulabundi et exhilariter sanctorum scita
et decreta bibl⟨i⟩orum, ut cati et gnari quaeatis *cluere, i. pollere. Flocci
pendite (i. despiciite) strophosum uitiorum incentorem, et ne flocci pendatis
10 commoda uestri fornifori (i. didascalii). Consultius est uobis esse sophos
quam stolidos et ⟨h⟩ebetes uel inertes et ignaros.'

'En! campanę uocula ad basilicam nos tendere hortatur. Procedite 5
consilenter et properanter (i. nauiter) sed et reuerenter et delectabiliter,
et ingressi dindinma (i. clandestina) cordium uestrorum celotenus (i. polo-
15 tenus) suspendite, et pro reatibus uestris dapsilem superni Arbitris muni-
ficientiam inhiante atque medullitus precamini! Satius est et faustius, ut
in Dei tabernaculo consuescatis implorare quam in gehennam cogamini
lamentare et eiulare atque inconsolabiliter uagitare. Pastinate hanc
suadelam per uestram obsequelam, et in die defunctionis uestrę commodum
20 erit uobis. Uera enim et non friuola | sermocinor. Quique (i. omnes) fo. 200 r.
moriemur dum ignoramus. Notate (i. scitote) hoc, notate! Hac affec-
tione, qua Deus nouit nos, affecto (i. amor). Ob idque probos et adclines
(i. humiles) uos fore concupisco.'

O.E. GLOSSES: 1 uoluntatiue inwerdli⟨ce⟩ medulliter be eal mod: (= be eal⟨lum⟩
mode) mentaliter eal pinc: (= pince for pance? Cf. Napier) extorqueo iora quo-
quo modo earfopli⟨ce⟩ ut quantum þ g: (= þæt ge) 2 perpendo gyt: (= ⟨on⟩gyte
or ⟨under⟩gyte? Napier) plane op: (= ope⟨nlíce⟩) perpendo st-n (= stan, for under-
stande? Napier) 3 hoc þis obstinatio g:alh (= gealh⟨modnes⟩?) Usque nunc
þis nu 5 cati tyd: (= tyde) diserti læ (= ⟨ge⟩læ⟨rede⟩) normaliter rih⟨tlíce⟩
6 decenter arwu⟨rþlice⟩ fauorabiliter her⟨igendlice⟩ sanctuarii hus: (= huse⟨s⟩)
7 Eia nu scita l. (= la⟨ga⟩) 8 decreta s: (= ⟨ge⟩se⟨tnyssa⟩) cati læ (= ⟨ge⟩-
læ⟨rede⟩) pollere þ (= þ⟨eon⟩) 9 strophosum f. (= fa⟨cenfulne⟩) incentorem f.:
uel mis (= fo⟨rtyhtend⟩ uel mis⟨tyhtend⟩ Napier) 10 commoda þ:rfli (= þearfli⟨ce⟩)
11 stolidos sot ignari ungewis 12 tendere if ru (?), the two latter letters badly
written hortatur ma⟨nað⟩ Procedite g. (= ga⟨i⟩) 13 et reuerenter swy⟨ðe⟩
arw⟨urþlice⟩ delectabiliter luf⟨lice⟩ 14 ingressi g'ng: (= gange) 15 munifi-
centiam rumheo⟨rtnysse⟩ 16 Satius beter: (= betere) 17 tabernaculo inn
gehennam suselstede 18 lamentare wop (ahebban or wop⟨erian⟩? Napier) eiulare
þo⟨terian⟩ inconsolabiliter froforli⟨ce⟩ (rendering consolabiliter) Pastinate tyd⟨riaþ⟩
19 suadelam l. (= la⟨re⟩? Napier) commodum hefli (= ⟨be⟩hefli⟨c⟩ Napier) 21 morie-
mur swel⟨tað⟩ ignoramus hit hoc þi⟨s⟩ Hac þær⟨e⟩ 22 Ob idque forði

1 leg. exhortor? 4 saturamur scripsi: satutamur cod. 5 ⟨O⟩] spatium vacuum relictum
6 gemmulae] a supra verum addita alia manu 8 quaeatis] altera a supra verum addita
cluere scripsi: ducere, cod. 9 flocci] altera c ex r correcte pendatis] pend ta tis ras. inter
d et priorem t, et s ante alteram t erasa 10 Consultius] i post l erasa post uobis erasum est
11 ignaros scripsi: ignari cod. 17 consuescatis] s ante t erasa 20 et non friuola iterum
scripta, mox linea perducta deleta 22 amor leg. amo

6 '⟨N⟩octu extitit fluminalis exuberantia. En tetrica aura est et lurida aura et procellosa aura et rigida aura et niuosa aura et algida aura, et non est squalida aura uel suda aura aut torrida aura siue limpida aura uel soliflua aura.'

7 '⟨O⟩ formosi pueri et o *decori tyrunculi! uos estis *sollertissime* apes 5
Aldhelm, c. 4. spiritalium rerum. Congerite flosculos pratorum bene holentes, et conferte *certatim* ad apiaria uestra. Apiarium uestrum est gymnasium uestrum. Conficite meditando dulcia nectaris edulia de odorematis *uariorum flosculorum. Flosculi nostri portendunt sacramenta et theorica dogmata (i. inbuenta). Satagite inbui. ⟨O⟩ affabilis puer! qui fers coronam 10
fo. 200 v. Sancti Petri habitumque Sancti Benedicti, adtende ad iuuenilem aetatem tuam, ne perdas florem decoris tui. Disce sollicite, ora frequenter, | ambula reuerenter, ama Deum inhianter (diligenter)! Nam moriuntur pueri sicut senes, et faustus erit, qui Deum metuerit et operatus fuerit aequitatem dum uixerit. Reconde hæc monita in corde tuo, et prodiderit tibi 15
procul dubio dum hinc migraueris.'

8 '⟨O⟩ transmarine monache! de quo monasterio aduenisti tu huc? Bonus homo esse uideris et peritus (i. doctus) arbitraris. Fac caritatem nobiscum! Instrue (i. emenda) nos, corrige nos, aedifica nos! Tecum est ampla scientia (i. sapientia) et gnarus intellectus et prompta industria 20
(i. *sollertia). Nos sumus ieiuni et inopes, quia pastum (i. cibum) non habemus animarum nostrarum. Idiote sumus et barbari et insipidi (i. insensati) et bruti et stolidi. Sed tu, kare pedagoge, imbue nos; presta nobis de tua habundantia! Refice mendicos, ciba egenos! Diuide, domine, pecuniam, et diuitias, quas habes, ne occultes nobis. Imminens 25
elemosina erit tibi, si contuleris nobis ea beneficia, quae flagitamus.

O.E. GLOSSES: 1 Noctu to⟨niht?⟩ extitit wæs fluminalis flodlic exuberantia mycel⟨nyse⟩ En tetrica nu hit .deo (= adeo⟨rcað⟩ Napier) 2 procellosa stor⟨mig? Napier⟩ 3 squalida swoloðh. (= ha⟨t⟩) torrida fyr-h. (= ha⟨t⟩) siue ne 4 soliflua sunht (for sunhat) 5 formosi wli⟨tigan⟩ tyrunculi geong: leorn: (= geonge leorne⟨ras⟩) sollertissime cræftig⟨estan⟩ 6 Congerite nu 7 certatim fli⟨t⟩mæ⟨lum⟩ (Napier) apiaria tunum gymnasium ning (for leorning-hus, Napier) 8 edulia ping: (= pingre for pigene) odorematis swotum bræðum 9 portendunt tac⟨niað⟩ 10 Satagite inbui geor⟨na⟩ þ g: (= ge) beon affabilis lustyme 11 habitumque ref iuuenilem aetatem cild⟨lice⟩ ingu⟨ðe⟩ 12 sollicite georn⟨lice⟩ 13 Nam witod (for witodlice?) 18 arbitraris w: (= we⟨nest⟩) Fac caritatem l:fr: (= lufre⟨den⟩) 19 corrige r:h (= rih⟨t⟩) 20 ampla mycel 21 inopes n:fti (= nefti for næfti⟨ge⟩) 22 barbari cyrlisc 23 stolidi :nw:tn (= unwitan) 24 presta sy⟨le⟩ egenos n:f (= nef for næf⟨tige⟩)

1 ⟨N⟩octu] spatium pro N vacuum relictum supra lurida scriptum est luri 5 ⟨O⟩ addidi, spatium vacuo relicto decori] de eori cod. 9 uariorum scripsi: uarienorum 10 ⟨O⟩ addidi, spatium vacuo relicto 16 hinc] c in ras. 17 ⟨O⟩ addidi, spatium vacuo relicto 16 huc ex hunc emendatum per rasuram 21 sollertia scripsi: so uertia cod. 24 mendicos] ex mendicus correctum, o supra u scripta 26 domine scripsi: dñi cod.

Tenascēs enim et cupidi et inmites et inplacabiles et tumidi et arrogantes et inflati torquebuntur in trucibus poenis. | Proinde, scientissime magister, fo. 201 r.
letifica nos, exhilara nos, ne tempnas nos, ne aspernaris nos! Optamus quidem gustare de pane tuo et de ferculis plenę mensae tuę. Obtinebis
5 retributionem a Domino in caelesti cellario, si propitius fueris uotis nostris. Deus te incolomem conseruet, alme patrone (i. pater) et egregie magister! In quantum humiles Deo placent, in tantum Sibi tumidi displicent. Citius Deus exaudit unam orationem humilis quam centum orationes superbi. Raro uisus cito obliuiscitur. Melior quippe uirga,
10 quę flectitur, quam quę frangitur. Humiles ascendunt ad regnum Dei et superbi corruunt in barathrum supplicii.'

'(E)n! uirescunt campi uel campuli et saltus et nemora et hortuli et 9
colles, quia imminet uernale tempus. En! mitescunt alta freta oceani. En! marina animalia hilaescunt. En! uolatilia siue aquatilia iubilant et
15 concrepant (i. cantant) et pipant nectareis rostris et uaria modulamina (i. psallant) Deo modulantur. En! cerui uel ceruuli altas rupes transiliunt. En! agniculi uel agnelli mitibus balatibus Deum salutant. En! toruæ cornices nidificanc in edibus nostris, et iniuriam sepe nobis fo. 201 v.
faciunt procacibus (i. aduersis) suis uocibus. En! gallinae uel gallinulae
20 similiter faciunt. En! ciconiae alta crepacula exercent. En! canes uenatici ceruulorum et ceruularum agmina in uenatione capescunt. En! apes progrediuntur de suis canistris per arua uirid(i)a, ut de multis flosculis arborum et herbarum in rure crescentium conficiant mirabiliter fauos. En! piscatores retia sua libenter dilatant in pelago, ut captent grata xenia
25 (i. munera) piscium, quia nunc desistunt ex parte brumalia frigora et tempestates (i. procelle) asperarum aurarum et procellarum. En! omnia elementa semen Pascha prestulantur, ut placabilem faciant sibi Cuncti-creantem, Qui sit nobis placabilis et mitificus (i. simplex) per cuncta secula! Sic iugiter eueniet! Qualis ergo hinc quisque egreditur, talis in
30 iudicio presentatur (i. stat) ante faciem Dei. O aduersę partes diabolicę

O.E. GLOSSES: 1 inmites unbylewitan	arrogantes modig: uel prud: (= modige uel		
prude)	2 scientissime wisest	3 aspernaris ascun: (= ascuna)	9 Melior
roc (cf. <i>Napier</i> , 56, 236)	11 barathrum hill: (= hille, cf. <i>Napier</i> , 56, 237)		supplicii
tr:nd (= trind, for tintreges? <i>Napier</i>)	12 saltus h (= h(olt))		hortuli tuñ (= tunas)
13 colles hyl(las)	alta d:o (= deo(pe))	14 iubilant blis(siað)	15 concrepant
i. cantant singað	16 altas ge()	rupes clu(das)	17 transiliunt pr()
mitibus witum (for bylewitum <i>Napier</i>)		20 crepacula crc:lun (for cr(a)celun(ga)?	
<i>Napier</i>)	24 dilatant br: (= bre(dað))	pelago d:owit: (= deo(p)wæte(re) or deopete?	
<i>Napier</i>)	26 asperarum str: (= ster(c))	procellarum unw: (= unwe(dera))	

1 Tenascēs ita cod.	3 aspernaris ita cod.	12 (E)n] spatium pro E vacuum relictum
16 psallant post modulantur ponendum	23 conficiant ita cod.	24 retia] rētia erasis ti
inter i et a	27 señ cod.	28 Qui sit] Quis it cod. rasura inter s et i, quae mox lineola
coniuncta sunt	29 eueniet ita cod.	30 aduersę] a supra versum addita

sodalitatis! si hic alicubi estis, ecce! uidetis in [†]me Domini crucem.
 Apocal. v. 5. Fugite! *uicit* et ligauit uos in inferno (i. Filius Dei) *leo de tribu Iuda et*
 fo. 202 r. *radix* | *David*.'

- IO '⟨O⟩ amplectende sodalis! rimemur mutuo aliquid commoditatis, ut
 eruditiores simus. Ergage, fare quicquid decreuisti! Ego, si quiuero, 5
 respondebo tibi. Deducat nos Christi opitulatio, Qui dirigit sequaces
 suos per callem (i. uiam) ad celestia arua (i. regiones). Proinde pro-
 peremus nauiter et agiliter *in armarium (i. domunculus codicelli) nostrum;
 ibi reseruantur uranicae gaze. Cati (i. *docti) erunt illi, qui inibi
 thesaurizauerint. Ibi utique sunt gemmę et margaritę, aurum obrizum et 10
 argentum incorruptibile. Ibi quidem sunt preceptores (i. instructores) et
 rabbites (i. scribe) et sophistę. Ibi namque manna indeficiens manet.
 Ibi quippe disciplina est in cęlo semper permanens, quae iugiter uiret et
 pullulat. Ibi numquam ullus neque fur aliquis uapulatur, quia omnis, qui
 ibi in polo superno erit, sat catus satque instructus in aeternum erit. 15
 Contemplabuntur Deum et Creatorem suum sine intermissione et sine
 defectu. Ibi nos collocet quandoque Qui clara stem⟨m⟩ata (i. coronas)
 confert suis tyronibus (i. dilectis) absque defectione superne mansionis,
 hoc est Christus redemptor et Saluator noster, Qui dominatur omnibus
 fo. 202 v. creaturis et tri|umphat (i. regnat) per interminabilia secula.' 20

- II '⟨O⟩ diligibilli⟨ssi⟩me (i. dilectissime) scolastice! heri nos lusitauimus
 ad inuicem Latialibus (i. uerbis) rematibus; exerceamus iam nunc hoc
 ipsum, et imploremus Cuncti-tonantem, ut allubescat (i. conferat) et
 miserescat effectibus nostris. Is est uero, Qui *largitur unicuique sua
 donaria prout uult et quibus uult et quando uult et quantum uult. Ipse 25
 nos intromittat in cellarium uranicę (i. celestis) sophię et alat nos ferculis
 Sue dapsilitatis; Ipse est etenim *Qui reficit aethrales ciues gloria et
 uenustate; Ipse nobis celestes porrigat micas et spiritales guttulas diuinae
 sapientiae et ęterne Christi munificentię. ⟨O⟩ mi amoenissime sodalis!

O.E. GLOSSES: 4 amplectende luftymlica 6 Deducat l: (= la, for læde) nos
 unc dirigit li⟨ ⟩ 8 nauiter caffice 11 incorruptibile moġ (cf. Napier)
 preceptores, i. instructores lareo⟨was⟩ 13 disciplina lar 14 pullulat w:x
 (= wex(eð)) 20 interminabilia lic: (= lice for ecelice? Napier) 21 scolastice
 ef:ml:or (= efenleor(nere)) nos wyt 22 exerceamus g: (= ⟨be⟩ga(n) Napier)
 22 hoc ipsum yl (written twice, erased in first case = yl⟨ce⟩) 24 effectibus g:orn (= georn)
 largitur sy (for syde? Napier) 26 cellarium met:clyf (= meteclyf(a)) 27 reficit
 met (= metsað! Napier) ciues l:odan (= leodan) 28 uenustate ænli⟨cnyse? Napier)
 29 amoenissime se wynsume⟨sta⟩ sodalis gr⟨eðe, Napier⟩

4 ⟨O⟩ spatium vacuum relictum 5 decreuisti] de supra versum additae 8 in
 armarium scripsi: marmarium cod. 9 docti scripsi: doeti cod. 19 et Saluator supra
 versum scripta 21 ⟨O⟩ spatium vacuum relictum post heri erasae sunt sos 22 Latialibus]
 Latiaibilibus cod. i. uerbis post rematibus legenda 24 largitur scripsi: largiter cod. micuiq:
 cod. 25 prout] proutut priores ut erasae 27 qui scripsi: que cod. 29 ⟨O⟩ spatium
 vacuum relictum

admodum formido, ut nobis accidat periculosa ruina, quia protendimus
(i. ascendimus) in sublime aliquando per malas cordis nostri cogitationes,
et nescimus, quia sumus fragiles (i. infirmi) ad sufferendum. Sed
speremus in Eum, *Qui dat iumentis escam ipsorum et pullis coruorum* Ps. cxlvi. 9.
5 *inuocantibus Eum*. Ipse est dominator poli et telluris oceanique et
uniuersorum, que in eis commorantur. Eius nos pietas (i. misericordia)
instruat et muniat (i. protegat) aduersus infernalem | chelidrum; ne nos fo. 203 r.
trucidat horrendis suis faucibus, hoc nobis allubescat superna pietas.
Idonei sumus perferre interminabiles plagas et æternos cruciatus, sed
10 Christus eruat nos in hoc seculo, et in regno Suo post obitum nostrum
constituat, ut ibi Secum omnibusque sanctis suis in aethrali Olimpho in
aliqua cælestis parte regionis et mansionis paradysi constituti atque collo-
cati semper gaudeamus. (E)rgo, dilectissime frater, ut mihi uidetur,
hodie est precipua et festiualis dies geminorum eminentissimorum Christi
15 bellatorum Petri et Pauli, martyrum pretiosorum et procerum Romanorum
celique candelaborum, quorum nos intercessio a cunctis absoluat nexibus
delictorum et perducatur ad alta polorum.'

'Euge! kare, gratus es nobis admodum; sede hic aliquantulum et 12
sume cibum nobiscum cum caritate potumque cum alacritate. Libenter
20 dabimus tibi, quod potissimum et delicatissimum habemus; contentus
esto in nostra tenuitate. Mande uel ede laetabunde (i. libenter) et bibe
gratanter et uólupè et oblectanter quicquid tibi proferimus. Non reti-
nentur in nostro paupertino penu sumptuosas | delicias ex uariis generi- fo. 203 v.
bus ceruorum et ceruarum aut reliquorum rarorum animalium, quae reges
25 et primores capiunt per celeres umbres et uenaticos canes. Non utique
discurrunt uolenter truces molos(s)i post istius modi bestias, sed post
feroces tauros et horrendos ursos, audacesque lupos. Quapropter omitta-
mus prolongare sermocinationem de siluaticis bestiis, et sermocinemur de
commoditatibus nostris. Blandus est nimirum Supernus Moderator his,

O.E. GLOSSES: 1 nobis tunc periculosa pl: (= ple(olic)) protendimus, i. ascendi-
mus we farap 2 sublime nysse (for (heah)nysse) 3 nescimus wyt sumus wy(t)
sufferendum wip-st-n (= wipstan(dan)) 4 Eum þam 7 instruat lær: (= lære)
aduersus wip þa 8 On the upper margin are written: encenia niwe cyrchalgung, Sceno-
phagia g: (= ge) timberhalgung hoc þis:s (= þises) allubescat ti(ðie) 9 perferre
þo(lian) cruciatus pi(nunga) 14 eminentissimorum h:h (= heh(stra)) 15 bella-
torum c:m (= cem(pena)) 17 delictorum synn 18 kare þ:: (= þu) gratus
es nobis rl:of cum (= erleof cuma or cumen? Napier) gecwem: (= gecweme) 20 po-
tissimum betat delioatissimum estlicost 22 gratanter l::if uel fr: on (= luf(lice))
uel freon(dlice)) uólupè wilful(lice) proferimus f.rdoð (= fordoð) 23 paupertino
ælmysli(cum) sumptuosas spedi 25 primores ricem. (= ricema(n) for-men?) 26 istius
ac on (gloss on sed post misplaced) 29 commoditatibus be-hef(nyssum, Napier) Blandus
tæs: (= tæse) Moderator fadiend

1 accidat] prior c emendata ex e
13 (E)rgo] spatium pro E relictum

8 trucidat ita cod. allubescat] allubescant cod.
24 aut] t supra versum addita

qui appetunt lucra utilium opum. Idcirco et exortemur nos inuicem ad cultum uiuificę ędificationis.

- 13 'Ergage, Ergage! sumamus hoc exordium. Primo omnium uenemur Deum nostrum probis moribus et formosis actibus, frequentemus aecclesiam inhianter et *uerenter, et celebremus sollicite canonicas 5 horas et excolamus sacra sancita, quę lectitantur in diuinis bibli(i)s ob instructionem (i. utilitatem) catholicorum. Desistamus quantotius cunctas nenias et inlecebras et affectemus ad plenum normam ierarchi (i. almi) Patris et eximii (i. excelsi) patroni monachorum BENEDICTI, qui digessit limpidissimam regulam monachis Christo 10 suadente. Honorificemus abbatem nostrum, qui est Dei uicarius, ob idque nuncupatur *abba pater*, prout inquit Christus dum loetum lueret crucis. Extollamus eum, quia ipse est noster gubernator et noster doctor et institutor (mundi), nosque sumus commilitiones eius. Subiciamur et humiliemur illi ultro et medullitus, et uelut bonus grex agamus uniuersi 15 singuli quod hortatur nos met precluis patronus et *aduocatus noster et instructor famosissimus et celeberrimus BENEDICTUS per uastos cardines allubescante uranico basilęo, Qui uiget et dominatur per immortalia saecula.
- fo. 204 r.
- Marc. xiv. 36.

O.E. GLOSSES: 1 lucra tilþa utilium fremfulra inuicem sylfe 3 Primo omnium
ealra þinga ær(est) 4 formosis æn(licum) frequentemus secan celebremus singan
5 sollicite carful(lice) canonicas horas cyrclice tidsang(as) (*written over canonicas only*)
excolamus b:g. (= bega(n)) 7 catholicorum cristenra Desistamus lætan
quantotius hræd(lice) nenias unnytnys(sa) inlecebras misl (*for mislara? Napier*)
affectemus lu(fian) ad plenum (ful) lice 10 digessit fadode limpidissimam beorh-
t(estan) 11 suadente læ(rendum) qui þ: (= þe) 12 abba pater ar wyr
(= arwyr(þe)) lueret þrowo(de) 13 Extollamus mærsi(an) 15 ultro sylf
wil(les) 16 precluis mæ(re) patronus for: spc (= fore-sp(re)c(a)) *really glossing*
aduocatus 17 celeberrimus widmæ(resta) cardines mæ(ru? *Napier*) 18 dominatur
r: (= re(ccend) or re(ccere)?)

3 *prius* Ergage] a ex n uel u correcta 5 uerenter *scripsi*: uenenter *cod.* 16 aduocatus
scripsi: advocator *cod.*, altera o *supra* u erasam 17 uastes *cod.* 18 dominatur *scripsi*:
dominator *cod.*

VI

ÆLFRICI ABBATIS COLLOQUIA AB ÆLFRICO BATA AUCTA

HANC SENTENTIAM LATINI SERMONIS OLIM ÆLFRICUS ABBAS COM- J. fo. 204 r.
POSUIT ; QUI MEUS FUIT MAGISTER, sed tamen ego Ælfric Bata multas
POSTEA huic ADDIDI APPENDICES.

We cildra biddaþ þe, eala lareow!, þæt þu tæce us sprecan,
NOS PUERI ROGAMUS TE, MAGISTER, OBNIXE, ut doceas nos loqui C. fo. 60 v.

for þam ungelærede we syndon 7 gewæmmodlice we sprecað. R 1. fo. 18 r.
5 Latialiter recte, | quia idiote sumus et corrupte loquimur. J. fo. 204 v.

Hwæt wille ge sprecan?
'Quid uultis loqui?'

Hwæt, rece we hwæt we sprecan buton hit riht spræc sy 7
'Quid curamus quid loquamur, nisi recta et sapiens locutio sit et
behese (*sic*), næs idel oþþe fracod!
utilis, non anilis aut turpis!'

Titulum addidi. Praeter rubricam, quam solus praebet J, titulum nullum in codicibus invenias. Quae pro titulo codicis C diserte proferunt B. Thorpe, Analecta Anglo-Saxonica, 1834, p. 101, et Wright, Biographia Britannica Litteraria, 1842, i, p. 496, et A Volume of Vocabularies, 1857, i, p. 1 (inde repetita editione nova, quam curavit R. P. Wülcker, 1884, i, p. 87), ea re vera sunt verba Wanleii hunc codicem describentis (Librorum Vett. Septentrionalium Catalogus Historico-Criticus, Oxoniae, 1705, p. 196, art. xxvii).

J = Codex Collegii Divi Ioannis Baptistae qui numero 154 insignitur.

C = Codex Cottonianus Tiberius A III.

R 1 = Codicis Reubensiani pars prior, quae in Musaeo Plantiniano Antverpiae adservatur, numero 68 insignita. Desinit p. 89, versu 14.

R 2 = Codicis Reubensiani pars altera, quae in Musaeo Brittanico adservatur, Cod. MS. additionalis 32,246. Desinit p. 96, versu 3.

O.E. GLOSSES. The interlinear glosses are taken from C; the occasional glosses in J are given at the foot of the pages; R 1 and R 2 have no O.E. glosses.

4 *supra* magister scripta sunt s(cilicet) o ƿ ut casus vocativus indicetur obnixe om.
C, R 1 6 ante Quid exhibit R(esponsio) R 1 7 et sapiens om. C, R 1 8 anilis]
alis nilis priores lis erasae ƿ

Wille beswungen on leornunge?

'Uultis flagellari in discendo?'

Leofre ys us beon beswu(n)gen for lare þænne hit ne cunnan.

'Carius est nobis flagellari pro doctrina quam nescire.

Ac we witun þe bilewitne wesun 7 nellan onbelæden swincgla

Sed scimus te quidem mansuetum esse et nolle inferre plagas

us, buton þu bi togenydd fram us.

nobis, nisi cogaris a nobis.'

Ic axie þe hwæt sprycst þu? hwæt hæfst þu weorkes?

'Interrogo te, quid mihi loqueris? quid habes operis?'

5

Ic eom geanwyrde monuc, 7 ic sincge ælce dæg seofon tida mid

'Professus sum monachus, et psallam omni die septem synaxes cum

gebropum, 7 ic eom bysgod

7 on sange, ac

fratribus, et occupatus sum nimis lectionibus et cantu, sed

peah hwæpere

ic wolde betwenan leornian spreca

tamen, si tibi placuisset, uellem interim discere sermocinari

on leden gereorde.

Latina lingua.'

Hwæt cunnon þas þine geferan?

'Quid enim sciunt isti tui socii?'

10

Sume synt yrplincgas, sume scephyrdas, sume

'Alii, domine kare, sunt aratores, alii etenim opiliones, quidam quippe

oxanhirdas, sume eac swylce huntan, sume fisceras, sume

bubulci, quidam etiam uenatores, alii ergo piscatores, alii autem

fugeleras, sume

cypmenn, sume

sce(o)wyrhtan

aucupes, quidam scilicet mercatores, quidam uidelicet sutores,

sealteras,

bæceras

quidam uidelicet (uel ne(m)phe) salinatores, quidam porro pistores, quidam

quoque coci.'

15

1 ante Uultis praebet M(agister) R 1 2 ante Carius exhibit D(iscipuli) R 1 3 quidem
om. C, R 1 post nolle tres litterae (forsitan nob = nobis) erasae R 1 5 ante Interrogo
habet M(agister) R 1 quid] qui 7 6 ante Professus exhibit D(iscipulus) R 1
monachum omnes sinaxes C: sinaxos R 1 7 nimis om. C, R 1 8 si tibi placuisset
om. C, R 1 10 ante Quid exhibit M(agister) R 1 enim om. C, R 1 11 ante Alii
habet D(iscipulus) R 1 domine kare om. C, R 1 supra kare scripta sunt s(cilicet) o 7
post sunt exhibit cantores alii piscatores, quidam R 1 etenim om. C, R 1 quippe
om. C, R 1 12 uenatores] uenatores cum a supra secundam e 7 ergo om. C, R 1
piscatores alii om. R 1 autem om. C, R 1 13 aucupes, 7. R 1 scilicet om. C, R 1
uidelicet om. C, R 1 14 uidelicet (uel nephe = nempe) om. C, R 1 porro om. C, R 1
pistores ex pastores per rasuram C quidam quoque om. C 15 quoque] autem R 1
coci] loci C

Cf. Ælfric's
Grammar,
pp. 301, 302.

Hwæt sægest þu, yrþlinge? Hu begæst þu weorc þin?
 'Quid itaque dicis tu, arator? Quo modo exerces opus tuum?'

Eala, leof hlaford! þearle ic deorfe. Ic ga ut on dægræd þywende
 'O mi domine! nimium laboro. Exeo diluculo, minando

oxon to felda, 7 iugie hig to syl; nys hyt swa
 boues ad campum, et | iungo eos ad aratrum; non est namque tam J. fo. 205 r.

stearc winter þæt ic durre lutian æt ham for ege hlafordes mines,
 aspera hiems, ut audeam latere domi pro timore domini mei,

ac geiukodan oxan 7 gefæstnodon sceare 7 cultre mit þære syl ælce dæg
 5 sed iunctis bobus et confirmato uomere et cultro aratro omni die

ic sceal erian fulne æper (*sic*) oþþe mare.
 debeo arare integrum agrum aut | plus.'

C. fo. 61 r.

Hæfst þu ænigne geferan?
 'Habes aliquem socium?'

Ic hæbbe sumne cnapan þywende oxan mid gadisene,
 'Habeo saltem quendam puerum minantem boues cum stimulo suo,

þe eac swilce nu has ys for cyldre 7 hreame.
 qui etiam modo raucus est pre frigore et clamazione.'

10 Hwæt mare dest þu on dæg?
 'Quid uero amplius facis in die?'

Gewyslice þænne mare ic do. Ic sceal fyllan binnan oxan (*sic*)
 'Certe adhuc plus facio. Debeo igitur implere presepia boum

mid hig 7 wæterian hig 7 sceasn (*sic*) heora
 foeno et adquare eos ad laticem siue ad puteum, et fimum eorum

beran ut.
 portare foras.'

hig! hig! Micel gedeorf ys hyt.
 <O! O!> Magnus labor <est>.'

6 æper error for æcer C

12 wæte terian C

sceasn error for scearn C

1 ante Quid exhibit M(agister) R 1 itaque om. C, R 1 supra arator scripta sunt
 s(cilicet) o 7 2 ante O exhibit D(iscipulus) R 1 3 namque om. C, R 1 4 hiemps
 C 6 arare] aratre C integrum C, R 1 7 ante Habes praebet M(agister) R 1
 8 ante Habeo exhibit D(iscipulus) R 1 saltem om. C, R 1 suo om. C, R 1 9 modo
 om. R 1 est] post frigore locat 7 10 ante Quid exhibit M(agister) R 1 uero om. C, R 1
 11 ante Certe exhibit D(iscipulus) R 1 facio] a obscurata R 1 igitur om. C, R 1
 12 feno C, R 1 ad laticem siue ad puteum om. C, R 1 13 foras portare 7
 14 O! O! C (in quo tertia O erasa est): om. 7, R 1 ante Magnus exhibit M(agister)
 R 1

Geleof, micel gedeorf hit ys, forþam ic neom
 'Etiam, magnus mihi labor et fortis est, quia ego miser non sum
 freoh.
 liber.'

sceaphyrde? Hæfst þu ænig gedeorf?
 'Quid enim dicis tu, opilio? Habes tu aliquem laborem?'

Gea, leof, ic hæbbe; on forewerdne morgen
 'Etiam, habeo; nam in primo mane surgo de meo lectulo

ic drife sceap mine
 in manu baculum accipiens, aliquando discalciatus, et mino oues meas 5

to heora læse, 7 stande ofer hig on hæte 7 on cyle mid hundum, þe læs
 ad pascua, et sto super eas in aestu et frigore cum canibus, ne

R 1. fo. 18 v. wulfas forswelgen hig, 7 ic agenlæde hig, 7 <sic> heora loca, 7
 lupi | deuorent eas, et reduco eas circa tertiam ad caulas, et

melke hig treowa on dæg, 7 heora loca ic hæbbe on þærto 7
 mulgeo eas bis in die et caulas earum cotidie moueo, insuper et

cyse 7 buteran ic do, 7 ic eom getrywe hlaforde minon.
 caseum et butirum facio, et fidelis sum domino meo, per Deum.'

J fo. 205 v. Eala oxanhyrde! hwæt wyr(c)st þu?
 'O bubulce! | quid autem operaris tu?' 10

Eala! hlaford min, micel ic gedeorfe. þænne se yrplingc unscenþ
 'O domine mi! multum laboro. Quando ergo arator suos disiungit

þa oxan, ic læde hig to læse, 7 ealle niht ic stande
 boues, ego duco eos ad pascua in campum, et tota pene nocte sto

ofer hig waciende for þeofan, 7 eft on ærne mergen ic betæce hig
 super illos uigilando propter fures, et iterum primo mane adsigno eos

þam yrplingce wel gefylde 7 gewæterode.

aratori bene pastos et adaquatos.'

1 ante Etiam habet D(iscipulus) R 1 magnus] a obscurata R 1 mihi om. C, R 1
 et fortis om. C est om. R 1 ego miser om. C, R 1 liber non sum, 3 enim
 om. C, R 1 supra opilio scripta sunt s(cilicet) o 7 labore C 4 etiam om. R 1, qui
 post habeo add. utique nam om. C, R 1 surgo . . . discalciatus et om. C 5 accipiens
 ex acupiens correctum 7 6 aestu] esto C: estu R 1 7 eos R 1 circa tertiam om.
 C, R 1 8 eos R 1 eorum R 1 cotidie om. C: supra moueo scriptum 7 insuper
 et caseum et butirum] atque caseum et butirum insuper, 7: caseum et butirum insuper R 1
 9 post sum erasae me 7 per Deum om. C, R 1 10 autem om. C, R 1 11 ante
 O exhibet R(esponsio) R 1 multo 7 ergo om. C, R 1 suos om. C, R 1 12 in
 campum om. C pene om. C, R 1 13 illos] eos C, R 1 iteru C

Ys þæs of þinum geferum?
'Estne iste ex tuis sociis?'

Gea, he ys.
'Etiam, est.'

Canst þu ænig þing?
'Scis tu, frater, aliquid?'

Æne cræft ic cann.
'Unam artem scio ex parte.'

5 Hwylcne ys?
'Qualem est?'

Hunta ic eom.
'Uenator sum.'

Hwæs?
'Cuius?'

Cingges.
'Regis siue ducis aut alicuius principis.'

Hu begæst þu cræft þinne?
'Quo modo exerces artem tuam?'

10 Ic brede me max 7 sette hig on stowe gehæppre, 7 getiht
'Plecto quidem mihi retia et pono ea in loco apto, et instigo
hundas mine þ wildeor hig ehton oþþ hig þecuman to þam nettan
canes meos, ut feras persequantur usque quo perueniunt ad retia
unforsceawodlice þ hig swa beon begrynodo, 7 ic ofslea hig on
inprouise, et sic inretientur, et ego iugulo eas in
þam maxym.
retibus.'

Ne canst þu huntian buton mid nettum?
'Nescis uenare nisi cum retibus?'

11 þecuman C, read becuman.

1 ante Est exhibit D(iscipulus) (sic) R 1 Estne] Est C, R 1 2 ante Etiam habet
R(esponsio) R 1 3 ante Scis exhibit Int(errogatio) R 1 frater om. C, R 1 4 ante
Unam habet R(esponsio) R 1 ex parte om. C, R 1 5 ante Qualem (quale C) praebe
Int(errogatio) R 1 est om. J, R 1 6 ante Uenator exhibit R(esponsio) R 1 7 ante
Cuius habet Int(errogatio) R 1 8 ante Regis exhibit R(esponsio) R 1 Regis] s in ras. C
siue . . . principis om. C 9 ante Quo exhibit Int(errogatio) R 1 tuam artem R 1
10 ante Plecto habet R(esponsio) R 1 quidem om. C, R 1 apto supra loco scriptum J
instigo C, R 1 12 inprouise R 1 eas] eos C, R 1 14 ante Nescis praebe Int(errogatio) R 1

Gea, butan nettum huntian ic mæg.
'Etiam, sine retibus uenare possum.'

Hu?
'Quo modo?'

Mid swiftum hundum ic betæcc <sic> wildeor.
'Cum uelocibus canibus insequor feras.'

Hwilce wildeor swyðost gefeh<s>t þu?
'Quales autem feras maxime capis?'

Ic gefeo heortas 7
Ælfric, p. 309. 'Capio utique ceruos et ceruas et uulpes et uulpiculos et muricipes et
lupos et ursos et simias et fibros et lutrios et feruncos, taxones (melos) et
leporos atque erinacios, et aliquando apros et dammas et capreos et
hwilon haran.
aliquando lepores.'

Wære þu todæg on hunt nolde <sic>?
J. fo. 206 r. 'Fuisti hodie in uenatione?'

Ic næs for þam sunnan dæg ys, ac gyrstan dæg ic wæs
C. fo. 61 v. 'Non fui, quia dominicus dies est, sed heri | fui cum multi-
tudine hominum in uenatione.'

Hwæt gelæhtest þu?
'Quid ergo tum cepisti?'

Twegen heortas 7 ænne bar
'Duos ceruos et unum aprum trium annorum et unum uulpem.'

Hu gefencge þu hig?
'Quo modo cepisti cos?'

9 Read huntnoðe.

1 ante Etiam exhibit R(esponsio) R 1 3 ante Cum exhibit R(esponsio) R 1 4 ante
Quales exhibit Int(errogatio) R 1 autem om. C, R 1 5 ante Capio exhibit R(esponsio)
R 1 utique om. C, R 1 inde a ceruas usque ad aliquando (ver. 7) om. C, R 1 8 ali-
quando uero R 1; sepe 7 9 ante Fuisti exhibit Int(errogatio) R 1 10 ante Non exhibit
R(esponsio) R 1 post dominicus duae litterae erasae (ant to?) 7 Videtur librarius dñi
custodies primum scripsisse cum multitudine hominum om. C 11 in uenatione om. R 1
12 ante Quid exhibit Int(errogatio) R 1 ergo tum om. C, R 1 coepisti 7 13 ante
Duos exhibit R(esponsio) R 1 trium annorum om. C et unum uulpem om. C, R 1
14 ante Quo exhibit Int(errogatio) R 1 coepisti 7

Ic sylle cync⟨ge⟩ swa hwæt swa ic gefo, for þam ic eom hunta hys.
 'Ego do regi quicquid capio, quia sum uenator eius.'

Hwæt sylþ he þe?
 'Quid dat ipse tibi? Uel cuius honoris es inter tuos socios?'

'Primum locum teneo in sua aula. Uestitum autem et uictum satis

He scryt me
 mihi tribuit, et aliquando uero anulum mihi aureum reddit, et uestit me
 wel 7 fett, 7 hwilon sylþ me hors opþe beah, þ þe lustlicor
 bene et pascit, et aliquando dat mihi equum aut armillam, ut libentius
 cræft minne ic begancge.
 artem meam exerceam.'

Hwylcne cræft canst þu?
 'Qualem enim artem scis tu?'

Ic eom fiscere.
 'Ego sum piscator optimus et ingeniosus.'

Hwæt begy⟨t⟩st þu of þinum cræfte?
 'Quid adquiris de tua arte?'

Bigleofan 7 scrud 7 feoh.
 'Uictum cotidianum et uestitum et pecuniam mihi et meę familie
 adipiscor.'

Hu gefehst þu fixas?
 'Quo modo capis pisces?'

Ic astigie min scyp, 7 wyrpe max mine on ea, 7 ancgil t æs
 'Ascendo nauem meam, et pono retia mea in amne, et hamum

ic wyrpe, 7 swyrtan ⟨sic⟩, 7 swa hwæt swa hig gehæftað ic genime.
 proicio, et sportas, et quicquid ceperint sumo.'

R 1. fo. 19 r.

1 ante Ego habet R(esponsio) R 1 quicquid] c supra versum scripta f eius uenator
 R 1 2 ante Quid exhibit Int(errogatio) R 1 inde a Uel usque ad reddit et, versu 4, om. C
 es] es R 1 3 ante Primum habet R(esponsio) R 1 Primum . . . reddit et om. C
 4 prius et om. R 1 inde a reddit usque equum, versu 5, om. R 1 5 alterum et om. C
 aut] et R 1 autar millam C post armillam exhibit atque optimum equum concedit R 1
 6 arte rasura subsequente R 1 7 enim om. C, R 1 8 ante Ego habet R(esponsio) R 1
 optimus et ingeniosus ⟨sic, in ex m per rasuram⟩ supra versum scripta f: om. C: optimus sum
 piscator et ingeniosus R 1 9 ante Quid exhibit Int(errogatio) R 1 10 ante Uictum
 exhibit R(esponsio) R 1 cotidianum R 1: condianum f: om. C post cotidianum praebe
 mihi et meę familie et uestimenta pretiosa, pecuniam insuper non modicam R 1, omissis et
 uestitum et pecuniam mihi . . . adipiscor supra versum scripta f: om. C 11 adipiscor
 om. C, R 1 12 ante Quo praebe Int(errogatio) R 1 13 ante Ascendo habet R(esponsio)
 R 1 meam om. C, R 1 14 coeperint ex coeperit correctum f

Hwæt gif hit unclæne beoþ fixas?

'Quid ergo si inmundi fuerint pisces?'

Ic utwyrpe þa unclænan ut, 7 genime me clæne to mete.

'Ego proiciam inmundos foras, et sumo mihi mundos in escam.' J. fo. 207 r.

Hwær cypst þu fixas þine?

'Ubi uendis pisces tuos?'

On ceastre.

'In ciuitate aliquando.'

Hwa bigþ hi?

5 'Quis emit illos?'

Ceasterwara. Ic ne mæg swa fela swa ic mæg gesyllan.

'Ciues. Non possum quippe tot capere quot possum uendere.'

Hwilce fixas gefehst þu?

'Hoc est uerum. Quales pisces maxime capis?'

Ælas 7 hacodas, mynas, 7 æleputan, sceotan, 7 lampredan,

'Anguillas et lucios, menas, et capitones, tructas, mullos, et murenas

7 swa wylce swa on wætere swymmap. sprote.

innumerabiles, et qualescumque in amne natant. Saliu.'

Forhwi ne fixast þu on sæ?

10 'Cur ergo non piscaris in mari?'

Hwilon ic do, ac seldon, for þam micel rewyt me ys to sæ.

'Aliquando facio, sed raro, quia magnum nauigium mihi est ad mare.'

Hwæt fehst þu on sæ?

'Quid capis tunc in mari?'

Hæringcas 7 leaxas, mereswyn 7 stirian,

'Alleces (i. itaricos) et isicios (i. salmones), delphinos et sturias, Ælfric, p. 308.

2 utclænan C 6 swa . . . mæg repeated C

O.E. GLOSS. IN ƿ: 1 beoþ written twice. 8 mullos heardran

1 Quod R 1 ergo om. C, R 1 inmando C pisces inmundi fuerint R 1 2 Ego
om. R 1 foras eos proicio, mundos autem mihi in escam sumo R 1 in mundo C foras *punctis*
subtus deletum C 3 ante Ubi habet Int(errogatio) R 1 4 ante In exhibit R(esponsio)
R 1 aliquando om. C, R 1 5 ante Quis habet Int(errogatio) R 1 6 ante Ciues
exhibit R(esponsio) R 1 post Ciues add. ciuitatis illius (ex illos correctum) R 1 quippe
om. C, R 1 uendere] undere ƿ 7 Hoc est uerum om. C, R 1 ante Quales *praebet*
Int(errogatio) R 1 maxime om. C, R 1 8 ante Anguillas exhibit R(esponsio) R 1
primum et om. R 1 menas om. R 1 secundum et om. ƿ, R 1 tructos C mullos om. C,
R 1 murenulas R 1 9 innumerabiles om. C Saliu om. ƿ, R 1 10 ante Cur
exhibit Int(errogatio) R 1 ergo om. C, R 1 11 ante Aliquando *praebet* R(esponsio)
R 1 12 ante Quid exhibit Int(errogatio) R 1 tunc om. C, R 1 mare in mari *inepte*
alteratum R 1 13 ante Alleces exhibit R(esponsio) R 1 *glossemata Latina* om. C, R 1
primum et om. R 1 delphinos C, R 1 leg. taricos, isocios alterum et om. R 1

M 2

ostran 7 crabban, muslan, winewinclan,
 ostreas et cancos, mugiles et fannos, roceas, musculas, <torniculi,
 sæ-coccas, fage 7 flocc 7 lopystran 7 fela swylces.
 neptigalli, platesia, et platissa>, et polipodes et similia.'

Wilt þu fon sumne hwæl?
 'Uis capere aliquem coetum?'

Nic.
 'Nolo.'

For hwi?
 'Quare?'

For hwan <sic> plyhtlic þin̄ hit ys gefon hwæl. Gebeorhtlicre me faran
 'Quia periculosa res est capere coetum. Tutius est mihi ire
 to ea mid scype <sic> mynan þænne faran mid manegum scypum
 ad amnem cum hamo meo, quam ire cum multis nauibus

on huntunge hranes.
 C. fo. 62 r. in uenationem | ballenē.'

For-hwi swa?
 'Cur sic?'

Forþam leofre ys me gefon fisc þæne ic mæg ofslean
 'Quia carius est mihi capere piscem, quem possum occidere, quam 10

þe na þ an me ac eac swylce mine geferan mid anum slege
 illum, qui non solum me sed etiam meos socios uno ictu
 he mæg besencean opþe gecwylman.
 potest mergere aut mortificare.'

J. fo. 207 v. 7 þeah manige gefoþ hwælas 7 ætberstaþ frecnysse 7 micelne
 'Et tamen multi capiunt coetos et euadunt maris pericula | et magnum
 sceat þanon be-gytaþ.
 pretium inde adquirunt.'

6 þyhtlic C

1 ostreas ex osteas correctum J: ostræas, R 1 primum et om. R 1 mugiles et fannos,
 roceas om. C, R 1 torniculi, neptigalli, platesia, et platissa add. C 2 secundum et om. R 1
 polipodes R 1 3 ante Uis exhibit Int(errogatio) R 1 cetum C, R 1 4 ante Nolo
 exhibit R(esponsio) R 1 6 ante Quia habet R(esponsio) R 1 periculosa ex periculosa
 correctum J res C, R 1 cetum C, R 1 post Tutius add. enim R 1 ire mihi R 1
 7 hamo (h supra versum addita) meo J: amo meo R 1: homo mea C: naue mea Wright tacitus
 contra codicem 8 ballene C 9 ante Cur exhibit Int(errogatio) R 1 10 ante
 Quia habet R(esponsio) R 1 quam illum om. C 11 qui] quem R 1 12 cetos R 1:
 cecos C maris R 1: malis J: om. C et magnum] maximumque R 1

Sop þu secgst, ac ic ne geþristge for modes mines
 'Uerum dicis, sed ego ita facere non audeo propter mentis meę
 nytenyssæ.
 ignauiam.'

Hwæt sægst þu, fugelere?

'Quid dicis tu, auceps? Quales aues sepissime capis?'

'Ego capio aquilas et coruos, miluos, et grues, ardeas et ciconias, ^{Ælfric,}
 5 merulas et columbas, palumbas ac anetas, alcedones et pauones, olores, pp. 307, 308.
 id est cignos et mergos (i. mergulos), hyrundines et turdones, et aliquando
 multos pullos. Capio etiam passerres et aucas anseresque earum, gallos
 quoque atque gallinas, coturnices et uespertiliones, noctuas (i. strices) et
 turtures, graculos et alaudas ac parraces. Mihi nec non aliquando ad
 10 iocum glutinatis uirgulis apes et fucos capio, similiter uespas et bruchos
 ac scabrones, scarabeos ac muscas, cynomias et culices, nec non et
 scinifes.'

Hu beswicst þu fugelas?

'Et quo modo decipis aues?'

On feala wisan ic beswice fugelas: hwilon mid neton,

'Multis modis, frater, decipio aues: aliquando retibus, aliquando
 mid grinum, mid lime, mid hwistlunge, mid hafoce
 15 laqueis, nunc glutino, aliquando sibilo, nunc accipitre, et
 mid treppan.
 aliquando decipula.'

Hæfst þu hafoc?

'Habesne accipitrem?'

Ic hæbbe.

'Habeo non solum unum sed etiam quam plures.'

Canst þu temian hig?

'Scisne etenim domitare eos?'

1 audeo geþristge *clumsily altered from* geþriste C 12 beswice: þeswice C
 O.E. GLOSSES IN *Ÿ*: 5 merulas þros(tlan) C 9 parraces wræ(nnan) C

1 ante Uerum habet R(esponsio) R 1 ita facere om. C, R 1 3 ante Quid habet
 Int(errogatio) R 1 auceps] aciceps in auc- *haud aperte correctum* C supra auceps scripta
 s(cilicet) o, *Ÿ* inde a Quales usque ad scinifes (v. 12) om. C, R 1 13 Et om. C: qualiter
 uel R 1 14 ante Multis exhibit Responsio R 1 frater om. C: eos (sic) R 1 aues om. R 1
 15 ambo nunc] aliquando C, R 1 et om. C, R 1 17 ante Habesne praebebet Int(errogatio)
 R 1 Habes C 18 ante Habeo exhibit R(esponsio) R 1 non . . . plures om. C
 19 ante Scisne exhibit Int(errogatio) R 1 Scis C etenim om. C, R 1

J. fo. 208 r. Gea, ic cann Hwæt sceoldon hig me buton ic cuþe
 'Etiam, scio utique bene. Quid igitur debeant mihi nisi scirem
 temian hig?
 domitare eos?'

Syle me ænne hafoc.
 'Bene sit tibi! Da mihi tunc ex illis unum accipitrem.
 Ic sylle lustlice, gyf þu sylst me ænne swiftne hund.
 'Dabo libenter, si dederis mihi unum uelocem canem et unum bonum
 Hwilcne hafac *<sic>* wilt þu habban? Þone maran hwæper þe
 cornu. Qualem accipitrem uis habere? Maiorem aut 5
 þæne læssan.
 minorem (meliorem aut peiorem)?'
 Syle me þæne maran.
 'Da mihi, peto, maiorem et meliorem.'
 'Et debeo ego ipse habere peiorem?'

Hu
 'Bene potes inuenire cui reddas peiorem. Sed dic mihi, quo modo
 afe(d)st þu hafocas þine?
 pascis accipitres tuos.' 10

Hi fedap hig sylfe 7 me on wintra, 7 on lencgten ic læte hig
 'Ipsi pascunt semet ipsos et me in hieme, et in uere dimitto eos
 æt-windan to wuda, 7 ge-nyme me briddas on hærfæste, 7 temige hig.
 auolare ad siluam, et capio mihi pullos in autumnno, et domito eos.'

7 for-hwi for-læst þu þa getemedon æt-windan fram þe?
 'Et cur permittis domitos auolare a te?'

For-þam ic nelle sedan hig on sumera, for-þam þe hig þearle etap.
 'Quia nolo pascere eos in aestate, eo quod nimium comedunt.'

1 Etiam om. R 1 ante Utique habet R(esponsio) R 1 Utique bene scio R 1: utique
 bene om. C igitur om. C, R 1 2 domitare ex dominatore correctum, erasis na, ƿ eos
 domitare R 1 3 Bene sit tibi om. C, R 1 tunc ex illis om. C unum ex illis R 1 accipitrem
 om. R 1 4 ante Dabo exhibit R(esponsio) R 1 mihi dederis R 1 et unum bonum cornu
 om. C, R 1 5 ante Qualem praebe Int(errogatio) R 1 6 meliorem aut peiorem in textum
 recepta R 1: om. C 7 ante Maiorem habet R(esponsio) R 1 Da mihi om. R 1 peto om. C
 maiorem] peto ac R 1 et meliorem om. C 8 inde ab Et debeo usque ad dic mihi (v. 9) om.
 C, R 1 9 ante Quo habet Int(errogatio) R 1 10 tuos accipitres R 1 11 ante Ipsi
 habet R(esponsio) R 1 semet ipsos] se C ipsos] ipsus supra u scripta o ƿ 12 ad] in
 R 1 et capio mihi pullos] pullos autem eorum capio R 1 pullo C domito eos]
 domitare *<sic>* eos facio R 1 13 ante Cur exhibit Int(errogatio) R 1 Et . . . a te?] Cur
 autem domitos permittis a te auolare? R 1 14 ante Quia habet R(esponsio) R 1 eos
 nolo pascere R 1 estate C, R 1

7 manige fedap þa getemodon ofer sumor, þ̅ eft hig habban
 'Et multi pascunt domitos super aestatem, ut iterum habeant

gearuwe.
 paratos.'

Gea, swa hig doþ, ac ic nelle o þæt an deorfan ofer hig, for-þam
 'Etiam, sic faciunt, sed ego nolo in tantum laborare super eos, quia

ic cann
 scio

(*ſ*, *R* 1)

5 me posse leuiter alios capere.'

(*C*)

opre na þæt ænne ac eac swilce
 alios non solum unum sed etiam
 manige gefon.
 plures cap(er)e.'

Hwæt sægst þu, mancgere?
 'Quid dicis tu, mercator?'

R 1. fo. 19 v.

Ic secge þ̅ be-hefe ic eom ge cinge 7
 'Ego dico, quod utilis sum et regi, eiusque conlaterane, et

eoldormannum 7 weligum 7 eallum follice.
 ducibus et diuitibus et omni populo.'

7 hu?
 'Et quo modo?'

10 Ic astige min scyp mid hlæstum minum, 7 rowe ofer sælice
 'Ego ascendo nauem cum mercibus meis, et nauigo ultra marinas

dælas, 7 cype mine þingc 7 bicge þingc dyrwyrðe, þa on þisum lande ne
 partes, et uendo meas res et émo rés pretiosas, quae in hac terra non

beoþ acennede, 7 ic hit toge-læde eow hider mid micclan plihte ofer sæ,
 nascuntur, | et adduco uobis | huc cum magno periculo super mare, J. fo. 208 v.
 C. fo. 62 v.

1 Et multi] Multi uero *R* 1 super] per *R* 1 estatem *C*, *R* 1 3 ante Etiam
 praebet *R*(esponsio) *R* 1 sic om. *R* 1 faciunt ex ficiunt correctum *R* 1 5 posse me
R 1 6 ante Quid exhibit Int(errogatio) *R* 1 7 ante Ego habet *R*(esponsio) *R* 1
 prius et om. *ſ*, *R* 1 eiusque conlaterane om. *ſ*, *C* alterum et om. *R* 1 8 diuitibus]
 principibus *R* 1 alterum et om. *R* 1 omni] omnique *R* 1 9 Et om. *R* 1 ante Quo
 exhibit Int(errogatio) *R* 1 10 ante Ego praebet *R*(esponsio) *R* 1 nauem ascendo *R* 1
 meis mercibus *R* 1 nauigo post partes exhibit *R* 1 11 prius et om. *R* 1 measque res
 uendo *R* 1 émo post nascuntur exhibit *R* 1 pretiosas res *R* 1 adduco post huc
 exhibit *R* 1

7 hwylon forlidenesse ic þolie mid lyre ealra þinga minra,
et aliquando naufragium patior cum iactura omnium rerum mearum,
uneape cwic æt-berstende.
uix uiuus euadens.'

Hwylce þinc ge-lædst þu us?
'Quales res adducis nobis?'

Þællas 7 sidan, deorwyrþe gymmas, 7 gold, selcuþe
'Purpuram et sericum, pretiosas gemmas, argentum et aurum, uarias
reaf 7 wirt ge-mangc, win 7 ele, ylþesban 7 mæstlinge,
uestes et pigmenta, uinum et oleum et piper, ebur et auricalcum, 5
ær 7 tin, swefel 7 glæs, 7 þylces fela.
aes et stagnum, sulfur et uitrum, et his similia.'

Wilt þu syllan þingc þine her eal-swa þu hi ge-bohtest þær?
'Uis itaque uendere res tuas hic sicut emisti illic?'

Ic nelle Hwæt þænne me fremode ge-deorf min? Ac ic wielle
'Nolo certe. Quid tunc mihi proficit labor meus? Sed uolo
heora cypen her luflicor þonne gebicge þær, þæt sum ge-streon me
uendere hic carius quam emi illic, ut aliquod lucrum mihi
ic be-gyte þanon ic me afede 7 min wif 7 minne sunu.
adquiram, unde me pascam et uxorem meam et filios meos. 10

Þu sceowyrhta, hwæt wyrcest þu us nytwyrþnessæ?
'Tu sutor, quid operaris nobis utilitatis?'

Ys witodlice cræft min be-hefe þearle eow 7 neodþearf.
'Est quidem, domine, ars mea utilis ualde uobis et necessaria.'

Hu?
'Quo modo?'

Ic bicge hyda 7 fell, 7 gearkie hig mid cræfte minon, 7 wyrce of
'Ego emo cutes et pelles, et preparo eas arte mea, et facio ex

O.E. GLOSSES IN *ƿ*: 1 naufragium for-lyðenisse (*scratched*) patior þolode (*scratched*)
iactura lire bis (*scratched*) 2 uiuus cucu (*scratched*) euadens ætbirstinde (*scratched*)
8 proficit fremað (*scratched*)

1 mearum rerum *R* 1 2 uius *R* 1 3 Quales . . . filios meos (*v. 10*) *om. R* 1
adducis *scripsi*: adduces *ƿ, C* 4 purpurum *C* argentum *om. C* 5 et piper *om. C*
6 stagnum *ex stannum correctum ƿ* utrum *C* 7 itaque *om. C* 8 certe *om. C*
10 meam *om. C* meos *om. C* 11 Quid, tu sutor, utilitatis operaris nobis? *R* 1 *supra*
sutor *scripta s*(cilicet) o *ƿ* quid] qui, *addita d supra versum C* utilitatis *ex* utilitatis *per*
rasuram ƿ 12 ante Est *exhibet R*(esponsio) *R* 1 domine *om. C, R* 1 uobis *post mea*
exhibet R 1 13 ante Quo *exhibet Int*(errogatio) *R* 1 14 ante Ego *praebet R*(esponsio) *R* 1
alterum et] easque *R* 1 eas *om. R* 1

him ge-scy mistlices cynnes swyfleras 7 sceos, leþerhosa
eis calciamenta diuersi generis, hec sunt subtulares et ficones, caligas Ælfric, p. 314
sqq.

7 butericas, bridel-þwancgas 7 geræda
et utres, frenos et falera, sellas et mentones, ulceas et scansilia,

flaxan uel pinnan 7 higdi fatu,
corr ias et uaginas, antela et postelas, flascones et casidilia,

swurleþera <sic> 7 hælfrtra, pusan 7 fætelsas,
calcaria et chamos, peras et marsupia atque digitales, stropheos et

7 nan eower nele ofer-wintran buton minon cræfte.
5 capitia, et nemo uestrum uult | hiemare aut equitare sine mea arte.' J. fo. 209 r.

Sealtera, hwæt us fremap cræfst <sic> þin?
'O salinator! refer nobis, quid nobis proficit ars tua?'

þearle fremap cræft min eow eallum. Nan eower blisse
'Multum nemphe prodest ars mea omnibus. Nemo uestrum gaudio

brycð on gererduncge opþe mete buton cræft min gistliþe him beo.
fruitur in prandio aut coena, nisi ars mea hospita ei fuerit.'

Hu?
'Quo modo?'

Hwylc manna þurh werodum þurhbrycþ mettum buton swæcce sealtes?
10 'Quis hominum dulcibus perfruitur cibis sine sapore salis?

Hwa gefylþ cleafan his opþe hedderna buton scræfte <sic> minon?
Aut quis replet cellaria sua siue promptuaria sine arte mea?

Efne buter-geþweor ælc 7 cys-gerunn losap eow buton ic hyrde
Ecce! butyrum omne et caseus perit uobis, nisi ego custos

æt-wese eow, þe ne furþoon <sic> þ an wirtum eowrum butan
adsim, qui nec saltem oleribus uestris dulciter sine

me brucaþ?
me utimini?'

1 hec sunt *scripsi*: hoc sunt (=Saxonice þæt sind) *ƿ*, R 1: om. C subtulares R 1 et
om. R 1 coligas C 2 ante utres add. ocreas R 1 secundum et om. R 1 sellas
... postelas (v. 3) om. C, R 1 3 tertium et om. R 1 cassidilia R 1 4 primum et om.
R 1 secundum et om. R 1 atque ... capitia om. C, R 1 5 aut equitare om. C: aut
erasum R 1 arte mea R 1 6 ante O exhibet Int(errogatio) R 1 refer nobis om. C
tua ars R 1 7 ante Multum habet R(esponsio) R 1 nemphe (sc. nempe) om. C, R 1
prodest post omnibus praebet R 1 Nimo ƿ 8 cena C, R 1 nisi hospita ei fuerit ars
mea R 1 11 Aut om. C, R 1 replet C prumptuaria R 1 arte] arce C
12 butyrum C, R 1 caseus *scripsi*: caseum ƿ, C, R 1 13 assim R 1 quii R 1
holeribus R 1 (eribus in rasura) dulciter om. C 14 utimini] Hic desinit R 1

Gif ge forþy me fram

Adhuc dicit cocus et loquitur audacter: 'Si enim ideo me ex-

adrifað þ ge þus don, þonne beo ge ealle prælas 7 nan eower ne biþ
pellitis ut sic faciatis, tunc eritis omnes coci et nullus uestrum erithlaford, 7 þeah hwæpere buton ge ne etap.
dominus, et tamen sine arte mea non manducabitis.'Eala munuc! þe me to-spycst, efne ic hæbbe afandod þe habban
'O monache! qui mihi locutus es, ecce! probaui te habere R 2. fo. 17 r.gode ge-feran 7 þearle neod-þearfe.
5 bonos socios et ualde necessarios. Et interrogo te, si adhuc habes
aliquos tales his exceptis.

'Etiam, habeo plures ualde necessarios et optimos.'

7 ic ahsie þa
'Qui sunt illi?'Ic hæbbe smiþas, isene smiþas, gold-smiþ, seolofof-smiþ, ar-smiþ, treow-
'Habeo fabros, ferrarium, aurificem, argentarium, aerarium, ligna- Ælfric, p. 301.wyr(h)tan 7 manegra oþre mistlicre cræfta big-genceras.
10 rium, et multos alios uariarum artium operadores.'Hæfst ænigne wisne ge-þeahtan?
'Habes aliquem sapientem consiliarium?'Ge-wislice ic hæbbe. ure ge-gaderungc buton ge-
'Certe habeo. Quo modo potest nostra congregatio sine con-
þeahtynde beon wissod?
siliario regi uel gubernari?'8 ic ahsie is properly the gloss to interrogo in line 5, which is omitted in C owing to the copyist's
having jumped from necessarios in line 5 to the same word in line 7

1 adhuc om. C, R 2 et loquitur audacter om. C, R 2 enim om. C (qui exhibit Sudeo
pro Si ideo), R 2 2 tunc eritis supra versum scripta 7 3 mea arte R 2 manducatis C
4 mihi qui R 2 5 Et interrogo te si] om. R 2: Et interrogo . . . optimos (v. 7) om. C (vide
quae ad glossemata Anglica supra adnotauimus): Int(errogatio). Hæbes adhuc R 2 7 ante
Etiam exhibit R(esponsio) R 2 necessarios et om. R 2 optimos R 2: opt[]s erasis
tribus litteris 7 8 ante Qui praebet Int(errogatio) R 2 9 ante Habeo exhibit R(esponsio)
R 2 ferrarios (quod quadrat cum glossemate Anglico ex C desumpto) R 2 10 multosque
R 2 operarios R 2 11 ante Habes exhibit Int(errogatio) R 2 12 ante Certe
exhibit R(esponsio) R 2 ante Quo habet Int(errogatio) R 2 consiliario ex consilia cor-
rectum, rio supra versum additis 7 13 regi ante sine exhibit R 2 uel gubernari om. C, R 2

wisa? Hwilt cræft þe ge-þuht be-twux þas furþra
 'Quid dicis tu, sapiens? Quae ars tibi uidetur inter istas prior uel
 wesan?
 melior esse?'

J. fo. 210r. Me ys ge-þuht Godes þeowdom be-tweoh þas cræftas
 'Dico tibi. Mihi utique uidetur seruitium Dei inter istas artes
 ealdor-scype healdan, swa swa hit ge ræd on god-spelle: 'Fyrrest seceað
 Matt. vi. 33; primum tenere, sicut legitur in euangelio: "Primum querite
 Luc. xii. 31. rice Godes 7 rihtwisnesse hys, 7 þas þingc ealle beoþ to-gehyhte
 regnum Dei et iustitiam eius, et hæc omnia adiciuntur
 eow'.
 uobis".

C. fo. 63 v. 7 h'wilt þe geþuht be-twux cræftas woruld heoldan ealdor-dom?
 'Et qualis tibi uidetur inter artes seculares retinere primum?'

eorþ-tilþ, for þam se yrpling us ealle fett.
 'Respondeo tibi agricultura, quia arator nos omnes pascit.'

Se smiþ secgð: 'Hwanon sylan scear oþþe culter, þe na gade
 Ferrarius dicit: 'Unde aratori uomer aut culter, qui nec stimulum
 hæfð buton of cræfte minon? Hwanon fiscere ancgel oþþe sceo-wyrhton
 habet nisi ex arte mea? Unde piscatori hamus, aut sutori
 æl oþþe seamere nædl? Nis hit of minon ge-weorce?
 subula, siue sartori acus? Nonne ex meo opere?'

Se ge-þeahtend 7 swerap: 'Soþ witodlice sægst, ac eallum us
 Consiliarius respondit: 'Uerum quidem dicis, sed omnibus nobis
 leofre ys wikian mid þe yrplinge þonne mid þe, for-þam se yrðling
 carius est hospitari apud te aratorem quam apud te, quia arator
 sylð us hlaf 7 drenc. Þu hwæt sylst us on smiþþan þinre buton
 dat nobis panem et potum. Tu, quid das nobis in officina tua nisi

1 O tu sapiens, quid dicis nobis? ante O praebens Int(errogatio) R 2 supra tu scripta sunt
 s(cilicet) nobis 7 Que C, R 2 uel melior om. C 3 ante Dico exhibit R(esponsio) R 2
 utique om. C, R 2 4 euangelio C, R 2 querite C, R 2 5 adiciuntur C 7 Et qualis]
 Equales cum t supra versum addita C qualem R 2 uidetur om. R 2 8 ante
 Respondeo praebe R(esponsio) R 2 Respondeo tibi om. C, R 2 agricultura cum c in ras.
 7: agriculturam R 2 omnes nos R 2 9 dici C 11 satori 7 sartori acus]
 saltoriacus C Nonne] ponne R 2 12 quidem] qui dein R 2 13 est carius R 2
 te add. C supra versum: om. 7, R 2 14 officia C

isenne fyr-spearcan 7 swegincga beatendra slecgea 7 blawendra
 ferreas scintillas et sonitus tudentium malleorum et flantium
 byliga? '
 follium? '

Se treow-wyrhta segð Hwile eower ne notap
 Lignarius dicit sic interrogando: 'Quis uero uestrum non utitur
 cræfte minon, þonne hus 7 mistlice fata 7 scypa eow eallum ic wyrce?
 arte mea, cum domus et diuersa uasa et naues omnibus fabrico?'

Se golsmiþ <sic> 7wyrð: 'Eala trywyr(h)ta! for hwi swa sprycst þu, þonne
 5 Ferrarius respondit: 'O lignarie! cur sic loqueris, cum
 ne furþon an þyrl þu ne miht don?'
 nec saltem unum foramen sine arte mea uales facere?'

Se ge-þeahtend sægþ: 'Eala geferan 7 gode wyrhtan! Uton to-wurpon
 Consiliarius dicit: 'O socii et boni operarii! dissoluamus J. fo. 210 v.
 hwætlicor þas geflitu, 7 sy sibb 7 ge-þwærnyss be-tweoh us, 7 framige
 citius has contentiones, et sit pax et concordia inter uos, et prosit
 urum ge-hwylcum opron on cræfte hys, 7 ge-dwærian symble mid
 unusquisque alteri arte sua, et conueniamus semper apud
 þam yrþlinge, þær we bicleofan us 7 foddor horsum urum habbaþ. 7
 10 aratorem, ubi uictum nobis et pabula equis nostris habemus. Et
 þis geþeaht ic sylle eallum wyrhtum þ anra ge-hwylc cræft his
 hoc consilium do omnibus operariis, ut unusquisque artem suam
 geornlice be-gange, for-þam se þe cræft his for-læt, he byþ for-læten
 diligenter exerceat, quia qui artem suam dimiserit, ipse dimittatur
 fram þam cræf(te) Swa hwæðer þu sy swa mæsse-pre(o)st, swa
 ab arte. Sed siue sis sacerdos seu clericus aut
 munuc, swa ceorl, swa
 scriptor uel lector ceu pictor siue sculptor siue monachus seu laicus seu
 kempa bega opþe behwyrð þe sylfne on þysum, 7 beo þ þu eart,
 15 miles, exerce te met ipsum in hoc, et esto quod es,

13 cræf(te) written in the margin of C, the end of the word is covered by the modern mounting
 or guard of the leaf pre(o)st altered from pfest C

1 scintillas C flantiu C 3 sic interrogando om. C, R 2 uero om. C, R 2
 4 domos C, R 2 5 respondit cum r in ras. R 2 lignaree R 2 8 citius] ocus R 2
 concordia] i supra versum C nos R 2 11 consilium hoc 7 do cum virgula
 supra versum erasa (scil. dō = deo) 7: de R 2 operariibus do R 2 post operariibus habet
 do R 2 12 dimittitur R 2 13 Sed om. C, R 2 inde a seu usque ad sculptor om.
 C, R 2 15 ipsum] ipsue C

for þam micel hynd 7 sceamu hyt is menn nelle wesan þ
 quia magnum dampnum et uerecundia est homini nolle esse quod
 he ys 7 þ þe he wesan sceal.
 est et quod esse debet.'

Eala cild! Hu eow licap þeos spæc?
 'O pueri! quo modo uobis placet ista locutio?'

Wel heo licap us, ac þearle deoplice sprycst 7
 'Bene quidem, domne, placet nobis, sed ualde profunde loqueris et
 ofer mæpe ure þu forþtyht spræce. Ac sprec us
 ultra aetatem nostram protrahis sermonem. Sed loquere nobis, pre- 5

R 2. fo. 17 v. æfter urum andgyte þ we magon under-standan þa þing
 C. fo. 64 r. camur, iuxta nostrum | intellectum, ut possimus leuius intelligere | quae
 þe þu specst.
 lóqueris.'

Ic ahsige eow for-hwi swa geornlice
 'Et ego faciam. Interrogo modo uos cur tam diligenter
 leorningge <sic> ?
 discitis?'

For-þam we nellap wesan swa stunte nytenu þa <sic> nan þing witap buton
 'Quia nolumus esse sicut bruta animalia, quæ nihil sciunt, nisi 10
 gærd <sic> 7 wæter
 J. fo. 211 r. herbam comedere | et aquam bibere.'

7 hwæt wille ge?
 'Et quid uultis uos?'

Wyllap wesan wise.
 'Uolumus esse sapientes et non insipientes.'

On hwilcon wisdom? Wille ge beon prættige oþþe þusent-hiwe on
 'Qua sapientia? Uultis esse uersipelles aut milleformes in

9 leorningge the c added above the line 11 Read gærs

1 nelle C 3 placet uobis J, R 2 4 ante Bene exhibit R(esponsio) R 2 domne
 om. C, R 2 placet om. R 2 sed partim erasum R 2 ualde ex uade correctum C
 5 etatem C nobiscum R 2 precamur om. C 6 leuius om. C 7 que C
 loqueris C, R 2 8 Et ego faciam om. C, R 2 modo om. C Modo uos interrogo
 R 2 10 ante Quia exhibit R(esponsio) R 2 11 comedere om. C bibere om. C
 12 ante Et praebet Int(errogatio) R 2 13 R(esponsio). Sapientes esse uolumus R 2 et non
 insipientes om. C 14 Qua sapientia om. R 2 ante Uultis exhibit Int(errogatio)
 R 2

leasungum, lytge on spræcum, on-glæwlice, hindergepe, wel sprecende 7
mendaciis, astuti in loquelis, astuti, uersuti, bene loquentes et

yfele þencende, swæsum wordum underþeodde, fa(c)n wið-innan
male cogitantes, dulcibus uerbis dediti, dolum intus

tyddriende, swa-swa bergyls metton ofer-geweorke wipinnan full
alentes, sicut sepulchrum de picto mausoleo intus plenum Cf. Matt. xxiii.
27.

stence.
foetore?'

We nellap swa wesan wise, for-þam he nys wis þe mid dydrunge
5 'Nolumus sic esse sapientes, quia non est sapiens, qui simulatione
hyne sylfne beswicð.
semet ipsum decipit.'

Ac hu wille ge?
'Sed quo modo uultis?'

We wyllap beon bylewite butan licetunge 7 wise þ we bugon
'Uolumus esse simplices sine hypochrisi, et sic sapientes, ut declinemus
fram yfele 7 don goda. Gyt þeah-hwæpere deoplicor
a malo et faciamus bona, per Deum. Adhuc tamen profundius
mid us þu smeagst þonne yld ure on-fon mæge, ac
10 nobiscum disputas locutionem, quam aetas nostra capere possit, sed
sprec us æfter uron gewunon, næs swa deoplice.
loquere nobis flagitamus nostro more, non tam profunde sed aperte
et distincte ad intellegendum. Nos autem tibi magnam uolumus reddere
gratiam, et remunerationem a Deo recipies maximam.'

7 ic do æal-swa ge biddap. þu cnapa hwæt dydest
'Et ego libenter faciam sicut rogatis. Tu, puer, quid fecisti
dæg?
15 hodie?'

1 *alterum astuti] astutu* ƿ: astu R 2 2 *inter* R 2 3 *intus om.* R 2 4 *fetore C*
5 *ante Nolumus exhibit R(esponsio) R 2* 6 *qui simulatione] quasi mulatione C* 7 *ante Sed*
habet Int(errogatio) R 2 8 *ante Uolumus praebet R(esponsio) R 2* 9 *hipochrisi C:*
hipocrisi R 2 10 *sic om. C* 11 *per Deum om. C, R 2* 12 *locutionem om. C, R 2*
13 *flagitamus om. C* 14 *post more add. et secundum nostrum posse R 2* 15 *sed . . . maximam*
(v. 13) om. C 16 *Et ego om. R 2* 17 *libenter om. C* 18 *Tu] u, ante quam spatium*
pro T vacuum relictum, ƿ post rogatis secuntur Eia et nota Tironiana pro 'subscripsi',
quae post octodecim versus glossarii Latini, ubi textus noster iterum incipit, eo consilio, ut textus
conexionem indicet, repetuntur, R 2

Manega þing ic dyde. On þisse niht þa þa cnyll
 'Multas res et diuersas feci. Hac nocte quando signum
 ic gehyrde ic aras on minon bedde 7 eode
 J. fo. 211 v. audiui, edituo sonante, surrexi de lectulo meo, et exiui ad latrinam
 propter necessitatem meam, et postea properando cum meis sociis perrexi
 to cy(r)cean, 7 sang uht-sang mid
 ad ecclesiam, discalciatus quoque intraui et cantauī nocturnam cum
 ge-broþrum. Æfter þa we sungon be eallum halgum 7 dægredlice lof-sanges.
 fratribus. Deinde cantauimus de omnibus sanctis et matutinales laudes. 5
 Æfter þysum prim 7 seofon seolmas mid letanian 7 capitol mæssan.
 Post hec primam et septem psalmos cum laetaniis et primam missam.
 Syþþan under(n)tide 7 dydon mæssa be dæge. Æfter þisum we sungon
 Deinde tertiam et fecimus missam de die. Post hec cantauimus
 middæg, 7 æton 7 dru(n)con 7 slepon 7 eft
 sextam, et manducauimus et bibimus et dormiuimus et iterum
 we arison 7 sungon non, 7 nu we synd her æt-foran þe gearuwe
 surreximus et cantauimus nonam, et modo sumus hic coram te parati
 ge-hyran hwæt þu us secge.
 audire quid nobis dixeris.' 10
 Hwænne wylle ge syngan æfen opþe niht-sangc?
 'Quando uultis cantare uesperam aut completorium?'
 Þonne hyt tyme byþ.
 'Quando tempus erit.'
 Wære þu to-dæg beswuncgen?
 'Fuisti hodie uerberatus?'
 Ic næs, for-þam wærlice ic me heold.
 'Non fui, quia caute me tenui.'
 7 hu þine geferan?
 'Et quo modo tui socii?' 15

1 ante Multas exhibit R(esponsio) R 2 et diuersas om. C quando om. R 2 2 ab
 edituo sonante signum audiui R 2 edituo (edi tuo) sonante om. C de lectulo, in quo
 iacebam, surrexi continuo R 2 meo om. C inde ab et exiui usque ad intraui] discalciatus
 ecclesiam properando intraui R 2, qui hic desinit ad latrinam . . . perrexi om. C 4 dis-
 calciatus quoque intraui om. C 6 letaniis C 9 nouam C modo sumus] modos
 umus J 11 uesperum C 14 supra caute scriptum tenui J post me ras. circiter sex
 litterarum (an tenui?) J

Hwæt me ahsast be þam? Ic ne deor yppan þe digla ure.

‘Quid me interrogas de hoc? Non audeo pandere | tibi secreta nostra. C. fo. 64 v.

Anra gehwylc wat gif he beswungen wæs oppe na.

Unusquisque scit si flagellatus erat an non.’

Hwæt ytst þu on dæg?

‘Quid manducas in die?’

Gyt flæsc-mettum ic bruce, for-ðam cild ic eom under gyrda drohtniende.

‘Adhuc carnibus uescor, quia puer sum sub uirga degens.’

Hwæt mare ytst þu?

5 ‘Quid plus manducas?’

Wyrta 7 æigra, fisc

‘Pingue lardum, si habeo, et aues ac legumina, holera et oua, pisces

7 cyse, buteran 7 beana

et caseum, butyrum et fabas, | pisas ac poma, nuces at pruna, prunella et J. fo. 212 r.

7 ealle clæne þingc ic ete mid micelre þancunge.

uuas, et omnia munda manduco cum gratiarum actione.’

Swyþe paxgeorn (*sic*) eart þu þonne þu ealle þingc etst þe þe

‘Ualde edax és, cum omnia manducas, quae tibi

to-foran.

10 apponuntur.’

Ic ne eom swa micel swelgere þ ic ealle cynn metta on anre

‘Non sum tam uorax ut omnia genera ciborum in una

gereordinge etan mæge.

refectione edere possim.’

Ac hu?

‘Sed quo modo?’

Ic bruce hwilon þisum mettum oþrum mid syfernysse

‘Uescor aliquando his cibis et aliquando aliis cum sobrietate,

swa-swa dafnað munuce næs mid

15 sicut decet monachum et omnem Christianum hominem, non cum

ofer-hropse, for-þam ic eom nan gluto.

uoracitate, quia non sum glutto.’

11 cynn *written over* omnia C

O.E. GLOSS IN *ƿ*: 14 Uescor ic beo gereordod (*scratched*)

6 Pingue . . . legumina *om.* C 7 butirum C pisas . . . uuas *om.* C 9 es C *post*
cum *erasae* im (cū *ex* enim *correctum*?) *ƿ* que C 11 *supra* genera *rasura* (an metta?) C
12 possum C 14 Uescor] Uesco *litteram* 1 obtegit *charta* *margini* *glutinata* C: o *in* *ras.* *ƿ*
post his *ras.* *trium litterarum* (an bis?) *ƿ* 15 et . . . hominem *om.* C 16 gluto C

7 hwæt drincst þu?
'Et quid bibis?'

⟨ƿ⟩

'Ceruisam uel medonem siue
ydromellum, quod est mulsum, seu
lac, si ⟨non⟩ habeo ceruisam.'

⟨C⟩

Eala, gif ic hæbbe, oppe
Ceruisam, si habeo, uel
wæter, gif ic hæbbe ⟨sic⟩
aquam, si non habeo
ealu.
ceruisam.

Ne drincst þu win?
'Nonne bibis uinum?'

5

Ic ne eom swa spedig þ̅ ic mæge bigean me win, 7 win
'Non sum tam diues, ut possim emere mihi uinum, et uinum
nys drenc cilda ne disgra, ac ealdra 7 wisra.
non est potus puerorum siue stultorum, set senum et sapientium.'

IV. c. 28, p. 58
sqq.

'Habetis aliquem hortulum, i. pomerium?'

'Quid ni?'

'Quales arbores crescunt in eo?'

10

'Multorum generum. Ibi crescunt buxus et fraxinus, i. liberna, taxus, quercus,
i. ilex, corilus et fagus, aln⟨us⟩ et laurus, malus, pinus, pirus, prunus, fic⟨us⟩, ulcia,
J. fo. 212 v. populus uel betulus, palma, sabina, | genesta, eiesta, sentes uel spine, ramnus,
uepres uel tribulos, abies, olea uel oliua, morus, uitis, salix, et alia multa his similia.'

'⟨N⟩onne habetis herbas in uiridario uestro?'

15

'Etiam, habemus.'

'Quis exercet eas?'

'Hortulanus monasterii.'

'Cuius generis herbas habetis?'

'Boni perplurimas et mali.'

20

'Quales?'

O.E. GLOSSES IN ƿ: 7 potus drænc (*scratched*) set senum ac ealdra (*scratched*)
11 buxus i. box taxus i. iwuw quercus i. acc 12 corilus hiesel fagus
boctreow aln⟨us⟩ i. alr laurus i. lawerbeam malus apeldre pinus pintreow
pirus pirige prunus plum-treow fic⟨us⟩ fic-treow ulcia hollen 13 populus
byric betulus byric palma palm sabina sauene

8 inde ab Habetis usque O puer, p. 99, v. 10, om. C 11 fraxinus] n ex m per ras.
12 fagus ex faus correctum ƿ aln⟨us⟩] aln ƿ fic⟨us⟩] fic ƿ 13 eiesta] an cornua
(Colloq. III. c. 28)? 14 morus scripsi: mortis ƿ (cf. Colloq. IV. c. 28) 16 ⟨N⟩
spatium vacuum relictum

'Ibi crescit sandix, caula uel magudalis, algium, dilla, libestica, febrefu(g)ia, simphoniaca, malua, auadona, aprotamum, eliborum, senicia, feniculum, anetum, electrum, malua crispa, polipedium, consolda, solsequium, slaregia, adriaca, ruta, betonica, petrocilinum, costa, epigurium, millefolium, tanicetum, saxifraga, citsana, 5 calamus uel harundo uel canna, papauer, absinthium, urtica, archangelica, plantaga, quinquefolium, uinca, apium, marubium, camicula, fraga, cyminum, modera, lappa, helena, cresco, menta, cerpillum, | ambrosia, pionia, pollegia, organum, artemesia, J. fo. 213 r. saluia, fel terre uel centaurium, cardus, hermodactula uel tidulosa, pastinaca, lilium, rosa, uiola, agrimonia, rafanum, filix, carex, iuncus uel syrpus, et cetera multa.

Hwær slæpst?

10 '⟨O⟩ puer! ubi dormis in nocte?'

C. fo. 64 v.

On slæpern mid gebroþrum.

'In dormitorio cum fratribus nostris.'

Hwa awecþ þe to uht-sancge?

'Quis excitat te ad nocturnas?'

Hwilon ic gehyre cnyll 7 ic crise ⟨sic⟩, hwilon lareow

'Aliquando audio signum et surgo, et aliquando magister

min awecþ me stiplice mid gyrde.

meus excitat me duriter cum uirga, sicut et facit istos alios socios meos,

15 nulli eorum parcendo quando ita accidit.'

'Pueri, numquid indumenta omnia habetis, que uos habere oportet?'

IV. c. 29.

'Non habemus cuncta, sed aliqua.'

O.E. GLOSSES IN ƿ: 1 sandix wad caula caul algium leac dilla docce
libestica lufestice febrefu(g)ia feferfuge 2 simphoniaca hennebelle malua hoclef
auadona felt-wyrt aprotamum suðerne wudu eliborum tun-sinc-wyrt senicia
grundeswylie feniculum finol anetum dile 3 electrum electre malua crispa
simærincwyrt polipedium hremmes fot consolda dæges-ege solsequium sol-sece
slaregia sla-rege adriaca galluc ruta rude 4 betonica betonice petrocilinum
petresilie costa cost epigurium heleswyrt millefolium iarwe tanicetum helde
saxifraga sunt corn citsana fana 5 calamus hreod papauer popi absinthium
wearmod urtica netele archangelica blinde netele plantaga wegbræde 6 quin-
quefolium fifeue uinca perpince ⟨sic⟩ apium merce marubium hare hune cami-
cula archentille fraga streowberian cyminum cymen modera cicinumete
lappa clate 7 helena horselene cresco cærsan menta minte cerpillum
ceruille ambrosia hindheoloð pionia pionie pollegia hylwyrt organum organe
artemesia mugwyrt 8 saluia saluie felterre eo(r)ð gealla cardus cistel her-
modactula titolose pastinaca weal-moru lilium lilie 9 ro-a rose uiola clæfre
agrimonia garclife rafanum rædic filix fearn carex secc iuncus rix

2 aprotamum] ap tamum una littera (an o?) post p erasa ƿ 3 electrum una littera
(an t?) post t erasa ƿ 6 uinca littera (an i?) post n erasa ƿ 7 menta] a in ras ƿ
9 rosa] a in ras. ƿ iuncus] n in ras. ƿ 10 ⟨O⟩ spatium vacuum ƿ: om. C in nocte
om. C 11 fribus nullo compendii signo C nostris om. C 12 excitat ƿ
nocturnos C 13 alterum et om. C 14 meus ex mens per rasuram ƿ uirga ex uirgo
emendata C, qui hic desinit 15 accidit] prior i in rasura ƿ

O 2

'Et quis uestit uos?'

'Uestiarius noster que necessaria sunt aliquando dat nobis. Aliquando nostri amici et consanguinei cum licentia nostri senioris adiuuent nos uestiendo.'

'Que enim uestimenta desunt uobis?'

'Amice, nullus pene ex nostris pueris preter unum aut duos habet bonam cappam 5 nec sanam cucullam.'

J. fo. 213 v. 'Tu puer, que fulcra habes penes te in strumento uel lectulo tuo?'

'O domine! desunt mihi in dormitorio sindo et stragula atque puluinar. Sed unum tantum sagum tantum modo et mattam ac fenum in lecto habeo ad pausandum 10 mea misera membra.'

'Habes bonos ficones?'

'Non, certe, nec ocreas bonas. Ego sum sine cappa et clamide, sicut mei socii bene sciunt. Toral quippe mihi deest et femoralia non habeo, nisi cruentata cum uirgis nuper uapulata. Perizomata uel campestria desunt mihi, nec unum pene 15 filum sanum habeo in meis uestimentis. Pellicia igitur et colobium uel interulum, manica bona et cuculla, pedule et manuter(g)ium, i. mantele, instita, cultellus et artauus ac digitales et cingulum, i. zona uel cinctorium, uasa diuersa, poculum, anaphus, patera, grafium, tabula, discus, et tapeta in mea sessione desunt mihi perplurimisque sociis meis.'

IV. c. 30. 'Adhuc interrogo uos, fraterculi, si habeatis utensilia cenobialia.' 20

J. fo. 214 r. 'Habemus quippe perplurima.'

'Que sunt illa?'

'Primitus enim basilica habet nostra intrinsecus et extrinsecus que ad se rite ac consuete pertinent.'

'Et que sunt ea?'

'Altare in primis bonum et sanctum pulchreque di(s)positum. Siquidem, 25 ut manifestum est, arca ibi intus est non solum una, sed et multe arce illic fabricate sunt. Ibi quoque, si mihi uis credere, cruces sculpte parietibusque ecclesie atque porticorum picte sunt, ac fenestras ipsa ecclesia habet sine dubio uitreas. Loculus autem et calix siue calices, patena, et 30 candelabra, pauimentum pulchrum et tranquillum, i. equum. Fornix et columnae, clausura, libri, et clauae, sera, et chorus albus, septem gradus, et turibulum, legula et scabella, thus quippe et laterna, i. lucerna, hoc est lampas, ca(m)pane, i. cloce, et tintinnabula, scisfus (i. manile uel triplia) non unus tantum sed et J. fo. 214 v. duo, atque urceus, mappa uel mappula, et analogium ac li(c)hinus, cereus quoque 35 et cera, nec non candela et munctorium, cloccarium, quod est lucar, in nostra

O.E. GLOSS IN ℣: 34 scisfus (i. manile uel triplia) læfel

1 quis] s in rasura ℣ 6 leg. stramento 8 domine] i supra versum addita ℣
 12 nec] c supra versum addita ℣ 15 habeo] e in rasura ℣ 16 manuterium] terium
 supra versum additum ℣ 18 grafium] grauium cum f supra versum ℣ 26 primis] is
 in rasura ℣ dispositum] prior s erasa ℣ 28 Ibi] I in rasura ℣ an parietes?
 29 fenestras] s in rasura (an ras repetitae?) ℣ 32 libri ex liberis correctum per rasuram ℣

factus *<sic>* est basilica et collocatus. Æcclesiasticum quippe habemus uestimentum, id est alba et stola, superhumeralis et manualis, semicinctum et casula, i. planeta, quoque et palla, id est palliolum, oleum alium in lechito minime symplum set dupplum, et aliquando triplum, nec non et
5 quadruplum.'

'Dicite mihi, fratres, modo quales domos edificate sunt uobiscum in uestro monasterio?'

'Dormitorium et refectorium, aula, id est hospitium, uestiarium, et cellarium, horreum et molendinum, triclinium et turris, promptuarium, i. cubicularium, pistrinum,
10 balnearium, et ypodromum et multa solaria, coquina et latrina atque officina et cetera talia.'

'Sunt ergo lapidea omnia?'

'Quedam, frater, lapidea sunt et aliqua lignea.'

'Et qualia in uestra coquina utensilia sunt?'

15 'Omni utique die pene ibi erit ignis, i. focus cum prunis, andena, et titiones ac J. fo. 215 r
trunci, olla et caccabus, i. lebes, fuscina et follis, uerua et discus, i. disci, ferculum et sartago, anfora et lagena, cupa et dolium, securis et ascia, terebrum et uanga, quod est fossorium, bipennis et ligo, palus et serra, lima et falx, falcastrum et subula, cos, et peluis, corbis et sportella atque cartallum, et cetera ferramenta
20 non modica, quæ nobis tibi edicere uel enarrare perlongum est, nec nobis nomina eorum scita sunt.'

VI a

Eala ge cildra *<sic>* 7 wynsume leorneras eow manap eower lareow

O probi pueri et uenusti mathites! uos hortatur uester eruditor, C. fo. 64 v.

þæt ge hyrsumian godcundum larum 7 þæt ge healdan eow sylfe ænlíce
ut pareatis diuinis disciplinis et obseruetis uosmet eleganter

on ælcere stowe gaþ þeaw-lice þonne ge ge-hyran cyricean
ubique locorum. Inceditis morigerate cum auscultaueritis ecclesie

Codex Cottonianus Tiberius A III: om. ƿ

2 alba] 1 *supra versum addita* ƿ 4 et aliquando triplum *supra versum scripta* ƿ
8 Dormitorium] D *in rasura* ƿ 18 falx] al *in ras.* ƿ 22 mathites *scripsi*: machites
(an c ex t *per rasuram*?) *cod.* uester *scripsi*: uestes *cod.*

bellan 7 gaþ in-to cyrcean 7 abugaþ eadmodlice to
 campanas, et ingredimini in orationem, et inclinate suppliciter ad
 halgum wefodum 7 standað þeawlice 7 singað an-modlice 7
 almas aras, et state disciplinabiliter, et concinite unanimiter, et
 ge biddað for eowrum synnum 7 gaþ ut butan hyge-leaste to
 interuenite pro uestris erratibus, et egredimini sine scurrilitate in
 claustre oþþe to leorningc.
 claustrum uel in gimnasium.

3 sine *scripsi* : sine *cod.* scurrilitate *scripsi* : scirilitatem *cod.*

VII

LIBER ABBONIS ANGLICE INTERPRETATUS

Eala ðu cleric ne wana þu æfre wexbreda fram sidan forfleoh þu
(1) O clerice! ne dempseris umquam dipticas lateri! (2,3) Fugeas H. fo. 115 v.
J. fo. 221 v.

wesan ealdor slidendes plegan þæt ne blissige fræte bær ne
fore corcula labentis ludi, ne lētetur te fēdus sandapila neque
helle ealdor si gewin þe þæt sy halig ealdor ne ne sy helle pyt þe
toparcha. (4) Sit machia tibi, quo sit ierarchia, neque sit cloaca tibi.

Titulum om. J.—*Abbonis Sangermanensis monachi carminis de Bellis Parisiacae Urbis (quod ultimus Paulus de Winterfeld, Poetarum Latinorum Medii Aevi tom. iv. 166 sqq., Berolini, 1899, inter Monumenta Germaniae Historica recognovit) librum tertium ab ipso titulo 'Clericorum Decus Tyrunculorumque Effectus' (gloss. utilitas) inscriptum, opus sane a proposito suo prorsus alienum, hic habes in orationem solutam a nescioquo redactum, versu 18 aut incuria aut industria praetermisso. Carminis versuum numeros intra uncinos rotundos saeptos textui addidi. Subiunxi glossemata Latina ab Abbone ipso huic libro adscripta e cod. H. fo. 118 v. sqq., quibus lectiones textus Winterfeldiani sicubi opus esse mihi visum est uncinis inclinatis inclusas addidi.*

H = Codex Harleianus 3271, saec. xi. ineunte.

J = Codex Collegii Divi Iohannis Baptistae Oxon. 154, saec. xii. ineunte.

Z = Julius Zupitza, Altenglische Glossen zu Abbos Clericorum Decus (Zeitschrift für deutsches Alterthum, xxxi. 1 sqq. (Berlin, 1887).

C = T. Oswald Cockayne, Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England, i. liii sqq., London, 1864 (Rerum Britannicarum Medii Aevi Scriptores, 35).
Textus ex J sumptus lectionibus a C mire depravatis scatet, quas ideo enotare supersedi quia Zupitza eas qua par est diligentia excusserat.

O.E. GLOSSES: These are renderings of Abbo's Latin glosses, where the latter occur.

ABBONIS GLOSSEMATA: 1 dipticas tabellas 2 (fore esse) coroula princeps ludi
fēdus obscenus, et turpis sandapila baccaulus 3 toparcha princeps unius loci, i.
diabolus herebi machia pugna ierarchia sacer principatus s(cilicet) sit tibi neque
non cloaca i. fossa Tartari

1 láteri J fugeas] fugias H: ita corr. manus haud aequalis J 2 letetur H fēdus H
sandápila J 3 toparchia H ierarchia] -rchi- evanuit J

1 cleric J þu J fleog J þu om. H 2 blissie H 3 si om. H gewinn
J þe om. H si J halig ealdor render sacer princeps (not principatus) Z si J
pyte J þe] te J: om. H

ne sy feoh-gestreon ne oferfyl soðes gemyngye beorht strengð
 (5, 6) Non sit enteca nec alogia, uerum communeat absida acrimonia
 mod mid ðe forðam þe ne slit sy mod þin ðin winnend
 mentes tecum, quia non mordet. (7-9) Fiat mens tui tuus agonitheta
 innoð ne geceose bleoh butan heofonlic forðam þe gewunað se mann
 ambasilla, ne legat cromam praeter uranium, quia solet is
 wesan god manegum fyli ðu getwinne læcedom ondræd gewunian
 esse Deus multis. (9) Sectare gemellam anodiam. (10) Verere sistere
 teonful æt si þu þeah stið þæt ne æthrine gewrita melas
 sicophanta, adsis tamen boba, (11) ne tangat griffia, charchesia 5
 7 reaf gelomlice gewunige gelomlice gesetednes stafena þe
 togaque crebro. (12-13) Sistat frequens sintheca grammaton tibi;
 gewite soðlice dymnes snæd leahtres feor and brunbasu platung
 absistat uero glaucoma, offa criminis, longe, (14) blataque brattea
 syððan eadmodlic mægð ne gewitan ateshwon cempa purh
 dehinc enclitica prosapia (15) non absint ullatenus militie Christi per
 þe gewunige ruh hrægl læwedra eac swilce forbed þearle lufiað
 te. (16) Existat amphitappa laon nec non badanola, (17) diamant

ABBONIS GLOSSEMATA: 1 enteca pecunia alogia conuiuium absida lucida
 acrimonia uigor animi uel corporis industria siue ferocitas 2 agonitheta preliator
 3 ambasilla venter cromam colorem uranium celestem 4 anodiam medicinam
 uerere time 5 sicophanta calumniator boba uehemens, robustus griffia
 scriptura charchesia uasa pastoralia 6 toga uestis poetalis sintheca compositio
 grammaton litterarum 7 glaucoma caligo oculorum offa massa blatta purpura
 brattea auri lamina 8 enclitica inclinatio (humilis) 9 amphitappa i. tapete undique
 uillosum laon s(cilicet) laicorum, populorum badanola lectus in itinere diamant
 valde amant

1 commoueat H: commaneet Abbo 3 elegat ƿ uranium *evanuit* ƿ 4 onodiam ƿ
 uerere ex uerrere *per rasuram* H: uerrere ƿ 6 sistat] altera t *evanuit* ƿ post sistat
 exhibit tibi ƿ 7 absistað ƿ longe] o *evanuit* ƿ bratea ƿ 8 dehing ƿ
 militie] m *evanuit* ƿ 9 existat *partim evanuit* ƿ laon] laoon altera o *erata* ƿ

1 si ƿ oferfyll ƿ gemyngie ƿ strengð ƿ 2 mod mid ðe added above the line
 H þe ƿ þan ƿ slidð ƿ si ƿ mod added above the line H ðin ƿ winnend ƿ
 3 heofonlic H ðā H, ƿ mann om. H 4 god om. H menenegu(m) ƿ with first
 en blotted out, and faint traces of line over u fylige þu ƿ læcedom H ondræd ƿ
 5 æt si þu þeah om. H ætrine ƿ 6 ræf ƿ gewunie ƿ gelomlice imperfectly altered
 from gewom- (gesom- Z) H: gelðlice with ge hardly legible ƿ gesetednes with first t erased
 ƿ þe om. H 7 soðlice om. H dimniss ƿ snæd partly faded ƿ læhtres partly
 faded ƿ 8 oteshwon ƿ cempa the glossator apparently read miles Z þurh þe om. H
 9 gewunie ƿ ruhreagel ƿ leawedra ƿ forbæd ƿ lufiað] fi faded ƿ

geræda brunbasu reaf 7 gedrefedne drenc geræda
 effipiam, stragulam | pariterque propomam. (19) Est effipia, | J. fo. 222 r.
 brunbasu reaf 7 dyrwurðe reaf hires begymen brycð wif healsmene
 stragula, pretexta aulica cura. (20) Utitur mulier anabola, H. fo. 116 r.
 ac bið scamlice brocen heo gedauenað broð eac swilce briw
 sed abutitur ipsa. (21) Conuenit apozima nec non placenta
 unhalum eala þu cleric wuna þu lareow gelæred þæt án
 inualidis. (22) O cleronoma! maneat Codrus dissertus unaque!
 ne sy ðu to gál þonne þu healts hors on codde þola ðu
 5 (23) Haud sis luxorius cum teneas yppos fisco. (24) Careas
 naman gemindlyste þæt ðu sy gyldenmuða æt sy ðu dihle þegn
 nomine limphatici, ut sis crisostomus; (25) adsis apocrisarus,
 gehealde muð dihle sprece þe gewuna þu kyninc sifre 7
 seruet os aforismos tibi; (26) Constes, basileus, abstemius anti-
 inwritere beo þu middangeard todælend 7 beo þu emwlatend ðin
 graphusque; (27) esto cosmographus, estoque catascopus tui.
 Ne sy ðu nacod fram unlyuendlicum 7 beo þu woruldlic ealdor.
 (28) Ne sis gimnus ab inlicitis, sique biotticus auctor.

ABBONIS GLOSSEMATA: 1 effipiam ornamenta equorum stragulam uestem purpuream
 propomam claram potionem per lintheum 2 pretexta genus i. uestis potitur aulica
 palatina anabola ornamentum muliebre 3 abutitur male (utitur) apozima (aq)ua
 cum uariis cocta condimentis placenta pultis 4 (maneat sis) Codrus nobilis pastor
 uel poeta dissertus peritus uel eloquens 5 (haud non) (teneas habeas) yppos
 cornipedes fisco Fiscus dicitur saccus testiculorum 6 limphatici dementis
 crisostomus os aureum habens apocrisarus (leg. apocrisarius) minister secretorum
 7 aforismos breues sermones constes sis basileus i. rex (abstemius sobrius)
 antigraphus cancellarius, scriptor 8 cosmographus mundi descriptor catascopus
 explorator 9 gimnus nudus ab inlicitis s(cilicet) scis biotticus secularis uel
 mundanus

1 est effipia om. ƿ 3 ubutitur ƿ cónuenit ƿ 4 unáque ƿ 5 hau sis H
 luxurius] cum o supra secundam u H: uxoriosus Abbo 6 crissostomus H 7 constes]
 prior s supra versum addita H abstemius H 9 auctor] actor Abbo: autor H

1 geræda] d faded ƿ ræf ƿ first and om. H gedrefedne is opposite in meaning to the
 Latin gloss Z: 7 gedrepedne ƿ second geræda om. ƿ 2 deorwurðe ƿ begimen ƿ brucð
 ƿ 3 sceālice ƿ gedauenað] gerisð ƿ briw] vowel altered from some other H 4 cleric
 ƿ wuna] na faded ƿ geleared ƿ þæt án (an ƿ)] the English gloss is wrong; we should
 expect eac swylce or the like, Z 5 si ƿ haldes ƿ þu ƿ 6 gemyndlæste ƿ (the
 glossator seems to have read dementie Z) sy in erasure ƿ gyldenmuðe H si ƿ þen H
 7 gewuna] ge added above the line H ðu ƿ kining ƿ 8 ðu ƿ middengeard todælent ƿ
 ('der engl. glossator dachte an eine hier nicht passende bedeutung von descriptor Z') emwlatent ƿ
 þin ƿ 9 si ƿ þu ƿ unlefedlicū ƿ þu ƿ woruldlic with erasure between o and
 H: weoredlic, the r written with a long upright ƿ

- gelomlæc tid emwlatend þeorfne hlaf 7 beo þu lareow
 (29) Celebres oroscopus acrizimum esque didascalus, (30)
 7 hafa þu ruhne hwitel on bedde 7 fram gewite se beardleasa ac
 habeasque amphiballum in thoro, et absit effebus; (31) Sed
 sy hengest genihtsumiende þe gewite scanlufigende pola þu wesan reðe
 sit canterius habunde tibi, absit amasius. (32) Careas fore cerritus
 7 embsprecende scine wexbred on hande 7 scine
 atque perifrasticus. (33) Niteat abbachus manui atque niteat
 godcund spæc muðe forewarna þu beran bære gesæliglice þe pytte
 theologus ori. (34) Uideas ferre baccaulum fauste te cloace. 5
 ne sy ðu tostencend gewed aneagede facenful forbuh þu
 H. fo. 116 v. (35) Haud sis prodigus, obliquus, | monotalmus, subdolos. (36) Uites
 þa bysmerlican helle fylig þu sige wunian feorran
 ludibrium, baratrum. Sectare tropheum. (37) Stent procul
 wæuerstowa þe eac swylce eahwunda soðes kynnað ancxsunnesse
 amphiteatra tibi nec non egilopia; (38) nam generant scrupulum,
 7 gewriðað seo(n) scine healsmene beorhte golde muðe
 uexantque pupillas. (39) Nitet analogiam scandito obrissis ore

ABBONIS GLOSSEMATA: 1 celebres frequentes oroscopus horarum inspector acri-
 zimum panem leuiter fermentatum <es pro esto> didascalus magister 2 ampli-
 ballum birrum i. undique uiliosum effebus inberbis uel sine barba 3 canterius equus
 amasius qui ob turpitudinem amatur fore esse cerritus furiosus uel iracundus
 4 perifrasticus circumlocutius abbachus tabula pictoria 5 theologus diuinus sermo
 <uideas pro pre(uideas)> baccaulum feretrum fauste feliciter cloace fosse
 6 prodigus dissipator obliquus distortus monotalmus luscus subdolos fraudulentus
 7 ludibrium sine glossemate baratrum infernum s(cilicet) uites sectare imitare uel
 sequere tropheum laudem uictorie 8 amphiteatra loca spectacula, ubi pugnant
 gladiatores egilopia uulnera oculorum scrupulum angorem uel anxietatem 9 uexant
 allidunt

3 abunde *ex* habunde *per rasuram correctum* H amasius] altera s *in rasura* J caueas H
 cerritus H 5 cloace] e (an e?) *partim evanuit* J 6 haud] hau H: had J molotalmus J
 8 amphotetra H 9 anologium H, J

1 embwlatent J laf J larew H 2 hafe J frā J beardlæse J 3 si J
 sceandlufiende J 4 hande] e faded but discernible J 5 spec J forewarna with e
 added above the line H: warna J pytte corr. from pitte H 6 si þu J toscencend J
 geved J 7 bysmerlican] 1 added above the line H: bismarican J (the English gloss
 translates ludibriosum, Z) feorr J 8 weaferstowa J swilce J cynað H
 ancsumnesse] x added between c and s above the line H: ancxsūnyse J 9 gewriðað H
 seo(n)] seo H: seo followed by part of first minim of n, the rest faded J scine] in faded J
 healsmene beorhte 'der engl. glossator, dem hier keine lateinische erklärung half, hat analogium
 scandito "besteig die kanzel" arg missverstanden; wegen des sb. vgl. 91 (= 105, 2), statt scandito
 hat ihm wol candido vorgeschwebt?' Z He seems to have confused analogium with anabola,
 which is glossed ornamentum muliebre below (page 105, 2) muþe J

lærendes forbuh ðu twyhweolne sige onfoh þu fyldestol
docentis. (40) Declina birotum brauium ac capito cliothedrum.

hafa þu picen fæt wite þu healf-gemet nyte þu wræcstowa foresete ðu
(41) Habe culleum, scias diametra, nesci ergastula. (42) apponas

healf fers ðænne þu writst twa fers drinc of winfæte gewuna forlætan
emistichium, cum sculpes distica. (43) Liba enoforo. Suesce laxare

migeþan lufa ðu þearfana hus 7 hata ðu hatunge gewriðe
lotium. (44) Dilige tu zenodochium, odique zelotipia. (45) Stringat

heonenne ecedfæt oððe gemet þin hus sy orcerdleh hirede synd
5 hinc acitabula seu congia tuum doma. (46) Sit pomerium curti, sunt

orcerdas gedauenlice æpplum scine purpuren on cyricum sy myx
pomaria congrua malis. (47) Fulgeat ostrum ecclesiis. Sit oletum

feor gesettan croftas wilian ðe astyrian windas gyrda drinc
longe. (48) Statuant predia quala tibi; agitent flabra flagra. (49) Pota

moroð þæt forleo næddre feor forhige ðu eall fenn
diamoron, ut fugiat gorgon eminus. (50, 51) Sperne tu olon platon, |

ABBONIS GLOSSEMATA: 1 birotum currum duarum rotarum brauium coronam clio-
thedrum sellam plectibilem 2 culleum uas pice oblitum; (secundum legem R(omanam)
saccus parricidalis est, quo imponuntur parricida, gallus, serpens) diametra medietatem
spere, uel horologium ergastula loca exilii 3 emistichium dimidium uersum
sculpes scribes distica duos uersus enoforo uase uinario 4 lotium urinam
zenodochium domus, qua pauperes colliguntur zelotipia odia 5 acitabula uas, quo
fertur acetum congia mensuras pomerium locus uacuus 6 pomaria uiridaria
congrua s(cilicet) sunt malis pomis ostrum purpura oletum stercus humanum
7 quala corbes agitent moueant flabra uenti flagra uirga(s), uiridaria (uirgauiri-
daria H) (pota bibe) 8 diamoron moratum gorgon serpentis proprium est
eminus longe olon totum platon lutum

1 brauium] prior u partim oblitterata vel abrasa ꝥ accapito] littera p paene evanuit, ꝥ:
accipito H cliothedrum] -e- incerta ꝥ 2 habe] ha dein ras. trium vel quatuor litterarum,
postremo abe ꝥ nescias H 3 sculpes] cum e supra e minus clare scripta, mox puncto
subtus posito deleta ꝥ Liba om. H 4 hodi H 5 hinc] hing ꝥ 7 flabra om. ꝥ
8 diamaron H tu om. H

1 þu ꝥ twyhweolne ꝥ fældestol ꝥ 3 ðænne] þoñ ꝥ writest ꝥ drinc] initial
uncertain ꝥ: om. H on winfæte H 4 7 þu ꝥ þearfena] the r added above the line ꝥ
hata very faint ꝥ þu ꝥ 5 ecedfæt ꝥ si ꝥ orcerdleh] orceard ꝥ synt ꝥ
6 orceardas ꝥ gedafenlic ꝥ purpuran ꝥ on om. H cyrcicum H: circium ꝥ
si ꝥ mix ꝥ 7 gesettant] final t exceedingly faint as if the ink had been absorbed from it
immediately after it was written, ꝥ þe ꝥ styrian ꝥ gyrda om. H 8 moreð (o
alt. into e?) ꝥ fleo ꝥ neddre ꝥ forhyge ꝥ fænn with an obliterated letter following
æ and an erasure after nn ꝥ

- panon onliht weg þe gebeorscipe lifa þu healfscyldig gyf ðu ne
H. fo. 117 r. quatinus lustret odon te sinposia. (51) Uigeas temeson, si non
miht scyldleas ne ne gewite wudufeoh þæt steme spichus swetnesse
potes insons; (52) nec absitque lucar, quo flagret lar nectar
þe beo þu gemyndig þines medgyldan ondræd þu beon geciged gifre
tibi. (53) Esto memor tui gallonis. Timeto cieri ambro,
ne ne sy þin mulhyrde scyleage ne ne sy þin horshyrde wæpenleas
(54) neque sit tuus mulio strabo neque agason inermis.
sy gelomlic læce mid syðegod þær þær bið untrum hiwraeden
(55) Sit frequens hyrudo comitata, quo fuerit abbaso, 5
7 tostence fæc hrædlice þa strangan gemune þu
(56) ac disparet intercapedo citatim ualidos. (57) Reminiscere
ðæt oferwreo geþeahht mod him 7 þæt oferwreo sceat beod
(58) tegat bule Christi mentem sibi tegat gausape mensam, (57)
gyf hwilc fæmne in-færð þine þæcene gewlitegad bebod þe
si qua uirago penetret tuum doma. (59) Comat entole te
kyninges sweorbeah 7 ealdras nenig ne oferswið fætnes lichaman
regis baben proceresque. (60) Minime superet abdomen corpus,
ma bebod ne sy þu niwe heofenlic 7 niwe on geleafan
mage teche. (61) Haud sis neotericus uranii atque neophitus, 10

ABBONIS GLOSSEMATA: 1 odon uia sinposia conuiuia temeson medius sonus
2 lucar pecunia de lucis flagret redoleat lar penus 3 gallonis mercennarii cieri
uocari ambro elluo, luxuriosus, dissipator 4 mulio custos mulorum strabo uuel-
cus, (luscus) agason prouisor equorum 5 frequens assidua hyrudo sanguisuga
comitata secuta abbaso domus infirma 6 disparet disiungat intercapedo inter-
uallum citatim agiler 7 bule consilium uel sermo gausape mantile 8 si
qua i. aliqua uirago femina uirilis animi doma tectum comat decoret entolete
mandatum 9 baben torques aurea cum gemmis abdomen pinguedo
10 teche mandatum neotericus nouus uranii celestis neophitus nouus in
fide

1 illustret ƿ te] þe cum te supra ƿ sinposia] -a supra rasuram ƿ 3 gallonis. Hic
desinit ƿ 8 entolete te H 10 haud] hau H neoteritus H

1 onlihtð ƿ wæg ƿ þe] te by transposition of the Latin and English words ƿ
gebeorsecipe ƿ lifa emend. Z: lufa H: leofe ƿ healfscyldi ƿ gif ƿ þu ƿ
2 scyldlæs ƿ wudefeoh ƿ spicshuspice hus] the first pi clumsily re-inked over o (!), the
second squeezed in between the c and s, ƿ ('ein durch penus glossiertes lar konnte leicht an
lardarium [= spichus Wright-Wülfker, 184, 36] erinnern' Z) swetnisce ƿ 3 þe
om. H mædgildan ƿ, which ends here 8 bebod te, the latter a repetition of the Latin
lemma H 9 ealdras corr. Z: ealdres H

ac eald fram frymðe eallincg larum 7 geleafan eala
(62) sed priscus ab olim iugiter dogmatis ac fidei, (63) ut iter

ðer mid syðegodon þas fyower gyt ma on þinre ylde bebod godes
comitentur hec quattuor immo in tuum euum: (64) teche dei,

halig ealdordom 7 geydlæcan lifa þu ymsniden þeh þe ne swylte
ieron, archon palinodianque. (65) Uiuas ancisus, quin moriare

heortancnyse gewilna þu wæschus gyf þu bere horige reaf
cardiacus. (66) Posce colimum, si gestas ceruleas uestes.

bið gelæd scip mid rape bið gelæd eac swylc boga mid strence
5 (67) Ducitur limbus anquina, ducitur nec non arsippio anquina.

bið geriden hengest mid forgyrdum 7 mid æfterræpum ac
(68) Equitatur canterius antelis postelisque, (69) sed

pola þu 7 hlænnesse swa swa wynsumnesse gegæderige þin mod
patiaris et antropiam, ut acam (70) congerat tua mens

his gerefan ecelice him þearle secað swylce sargunge modes soðes
eius apodix ateruam sibi; (71) anquirunt talia algemam mentis, uerum

afligað unprowendlicnesse getimbriað eac swylce rumgyuelne non-
(72) amendant aphantiam, edificant quoque largam | ante- H. fo. 117 v.

mete forþyldegað lufe swyþe gecweme ælfremede geswinc
10 ceniam. (73) Suffert agape nimis apta agapem. (74)

fylig þu mid scearpum higðum gat on ymhwyrfte heald þu þa siblican
Secteris acutis nisibus egidiam in giro. (75) Teneas agnatos,

ABBONIS GLOSSEMATA: 1 ut iter utinam 3 ieron sacer archon princeps
palinodian laus iterata et duplex ancisus circumcisis quin ut non 4 cardiacus
pulsum cordis patiens, cardian Gr(aec) Latine cor colimum lauandarium ceruleas
nigras 5 limbus nauis anquina fune, chorda arsippio arcus 6 canterius
equus 7 antropiam (leg. atrophiam) tenuitatem corporis (acam amenitatem)
congerat congregat 8 apodix socia ateruam perpetuam anquirunt ualde
querunt algemam dolorem 9 amendant effugant, longe mittunt aphantiam
inpassibilitatem anteceniam largam merendam 10 agape dilectio agapem alienum
laborem 11 egidiam capram agnatos consanguineos propinquos

1 *supra* iter scriptum utinam H 3 *supra* ieron scripta i. sacer princeps H 8 *supra*
apodix scripta i. socia H 11 *supra* egidiam scripta i. capram H

3 geydlæcan *corr.* Z: geyðlæcan H 'der engl. glossator hat nur iterare (in Abbo's gloss)
übersetzt' Z þeh þe ne] 'der engl. glossator hat ut (in Abbo's gloss) in concessivem sinne
genommen' Z 4 heortancnyse] 'der engl. glossator hat patiens nicht widergegeben; im
übrigen bin ich nicht sicher ob der zweite teil ancnyse = angnyse oder cnyse (zu cnyssan) ist
Z 5 strence = strenge Z 8 gerefan for geferan (by a common confusion)? Z

gewilna þu eac swylce ren wordes ne sy þu bewependlic on herereaf
 anheles quoque aregidiam uerbi, (76) ne sis atratus in aslum

feondum ne ne genyrwian wahryfta ac geondgeote roderlic hæte
 hostis. (77-78) Ne angustent aulea sed alluat ethereus aprilax

gyltum saule þæt ðu ne sy wiðercora ber þu scyld mid wynstran
 sceleris animam, ne fias apostata. (79) Geras ancile leua,

gewin geleafan mid swyðran utan wuna þu wiglunge gemænigfylde deop
 agoniam fidei dextra. (80) Amaneas auspicio. Ampliet altum

scræf afyr þu wæuels geeacna þu mynster
 apogeum aliquam annonam. (81) Tollas armenum, addas archisterium. 5

begæð beorscipes ealdor gecweme win 7 symð eac swylce
 (82) Colit architriclinus amicale amineum, atque (83) honustat etiam

hærfest æppelfæc 7 begæð wifleaf man clænnesse 7 swa
 autumnus apoforeta. (84) Ast colat agamus antropus celibatum, et sic

he bewarað þa æpelican burh 7 þa eadigan ceastergewaran ne is
 (85) cernet argiripam patriam beatosque ciues; (86) haud est

bysum prowendlic deað begymen ac eac ænig(ne) ne genyrwð gewunað
 huic apoplexia cure, sed et astu (87) nullos angustat, solet

se sylua gecian þa earman he forflycð galscipe he byrð linenne wæuels
 idem antiquare amartetes, (88) aginat uenerem, portat anaboladia; 10

ABBONIS GLOSSEMATA : 1 anheles desideres aregidiam pluuiam atratus lugubris
 aslum spolum 2 hostis demonis angustent ne premant aulea uela alluat
 perfundat (aprilax calor) 3 apostata transgressor ancile scutum 4 agoniam
 confidentiam, alacritatem amaneas extra maneat auspicio augurio, homini (leg. omine)
 ampliet protelet uel protrahat 5 apogeum edificium sub terris, antrum aliquam
 s(cilicet) annonam (quod glossema in textum recepit H) armenum uelum archisterium
 monasterium, i. singularitatem (dei seruitii) 6 architriclinus princeps domus amicale
 amicitie aptum amineum album uinum 7 apoforeta uasa pomis ferendis apta
 agamus sine coniuge antropus homo celibatum castitatem 8 argiripam urbem
 patriam paternam 9 apoplexia passio similis paralisi, mors subita (astu astutia)
 angustat artat, premit 10 antiquare ad statum reuocare amartetes miseros aginat
 fugat anaboladia amictorium lineum

5 armenum ex armemum per rasuram H

2 feondum as if the original read hostibus Z ne ne 'das doppelte ne (= nê ne) ungenau'
 Z 4 swryðan H 7 æppelfæc] 'wol verschrieben für æppelfæt; vgl. 423 (= p. 111, 1):
 übrigens wäre auch hier der pl. zu erwarten' Z begæð] 'falscher modus' Z 8 bewarað]
 'cernere, das Älfric Gr. 165, II. 204, 1, 2 mit gesëon übersetzt, ist hier nicht richtig wider-
 gegeben' Z 9 ænigne ne Z: ænig ne H 10 gecian] 'der engl. glossator (gecian = gecigan)
 scheint nur uocare (in Abbo's gloss) gesehen zu haben' Z he added above the line H

scinað æppelfata þysum hwitum æpplum mid syðegodon hine
 (89) albert apoforeta huic alburnis pomis; (90) comitantur illum
 freondlice ealle mægna ne aslidað þysne deofla to beswicenne
 amicitur cuncte uirtutes; (91) non allidunt hunc sinistri affurcillando,
 7 wæflað hwitan wine gyf gesettað 7 bringende
 et (93) blatterat amineo si constiterint et referens eidem indignum,
 for ðam þe forð gewitað þa acendan clystra wine ne ne gæð
 (94) quoniam bittunt geniti bibiones e Bacho, (95) haud bittit
 pider þær bið getwifeld swa hwilc wyrðment ic andete godne
 5 illo, quo bimetur quisquis honore. (96) Fateor probum
 geongan se þe delf(ð) reade eorðan ac gehylt þes and æpelboren
 buteonem, qui bidentat burra arua; (97) sed retinet hic et ingenuus
 gelice æpelborennysse 7 getimbrað belysnad soðlice unrot 7
 similem genituram; (98) et apparat buggeus uerum biliosus | atque H. fo. 118 r.
 getimbrað gecweme byrgenne him ac unrote geset swa
 (99) apparat bosor taphium sibi, sed biliosum; (100) componit sic
 bewependlic lichama saule lif ac gegearwað ælmihtig bliðe tungla
 aratrum corpus anime uita, (101) sed parat omnipotens leta astra,
 gyf is mod gesælig eala þu drihtenlica cempa mynga þu ealle þysum
 10 si est mens felix. (102) O tu, herilis miles! moneas cunctos hoc
 wel wyllendlice hryst forþan þonne bediglað hwa scyld
 comiter. (104) Cespitat (103) preterea cum clandestinat quis culpam

ABBONIS GLOSSEMATA: 1 albert splendid apoforeta uasa pomis apta ferendis
 alburnis albidis 2 amicitur amicaliter uirtutes angeli allidunt interficiunt (sic)
 sinistri diaboli affurcillando labefactando, concutiendo 3 blatterat stulte loquitur
 amineo uino albo 4 bittunt proficiscuntur bibiones mustiones, qui nascuntur de uino
 e Bacho uino bittit it, ambulat 5 illo illuc bimetur duplicetur, bimari,
 duplicare probum bonum 6 buteonem iuuenem bidentat fodit burra rufa,
 nigra 7 apparat adornat, construit buggeus spado (biliosus tristis) 8 (ap-
 parat construit) (bosor caro) (taphium sepulchrum) biliosum triste 9 atratum
 lugubre anime datiuus parat astra s(cilicet) anime 10 felix s(cilicet) est
 herilis dominicalis 11 comiter (decenter,) benigniter cespitat cadit uel ruit
 clandestinat occultat quis aliquis

4 bibones H 5 illó H

1 syðegodon 'falscher tempus' Z 2 aslidað] 'der engl. glossator scheint allidere im
 sinne von "anstossen" intr. genommen zu haben' Z 3 wæflað em. Z: wæfluð H
 4 clystra] 'das engl. unrichtig' Z ne ne see note to line 110, 2 5 swa hwilc wyrðment]
 'der engl. glossator scheint quisquis honor gelesen zu haben' Z 6 delfð em. Z: delf H
 8 gecweme byrgenne] 'hat der engl. glossator vielleicht carum s(epulchrum) gelesen' (in Abbo's
 gloss)? Z 11 forþan] 'der engl. glossator hat wol propterea gelesen' Z þon H

on helle 7 geset dihla on hyðe breostes
 anthro (104) atque (105) communit (106) clandestina in portu pectoris
 wexende his mod well wyllendlice gyf gewrið soþes
 (105) coalescens eius mentem comiter, (104) si coagmentat; (105) nam
 bedihlað þær digellice ne framað swa ðeh hwæpere gewunian heo lange
 cluit illic clancule; non ualebit tamen constare ipsa diu
 hean ælmihtigan gewitan wiðufan gynd þa gehalgedan gemæra
 (108) clancula, tonante teste super per sacrata ora.
 eala þu scyldend hiwrædene wuna þu her gyt ma swa swa yrfweard
 (110) O tutor! clientele (111) maneat hic (110) immo uelut heres 5
 þonne þu gesyht forwurpan þa manfullan fræfelnesse geond worulde
 dei, (109) cum uideas pessumdare nefandum astum <per> secla,
 þæt þu mage astigan þa mæran cnollas 7
 (111) quatinus (113) ualeas (112) scandere (111) almos cliuos,
 þæt þu mage swegan þa gesettan herunga wunigendum naman
 quatinus ualeas (112) clangere concinnas laudes (113) sistenti nomine
 þæt an ðrym hadum anum swa þeh hwæpere mægðrymme andwealde
 modo tribus personis, soli tamen (114) maiestate, nutu
 7 þa ecelican wuldor eala þu cleric bide þu þæt ic healde þæt
 perhenni doxaque; (115) O tu clerice! poscas teneam quam 10
 samod mid ðe
 pariter tecum.

ABBONIS GLOSSEMATA: 1 anthro i. in inferno communit conponit, uallat clandes-
 tina occulta 2 coalescens crescens comiter decenter coagmentat (coagnitat
 errore H) constringit, deuincit 3 cluit pollet, uiget, excellit clancule occulte ipsa
 s(cilicet) uirtus 4 clancula occulta super desuper sacrata per ora i. per euange-
 listas 5 tutor seruator clientele familiaritatis, amicitie maneat hic in hac uita sis
 6 pessumdare damnare astum astutiam, calliditatem 7 cliuos ascensus, colles
 8 clangere personare concinnas breuiter et ordinate conpo(s)itas 9 modo solummodo
 soli uni nutu potestate 10 doxa gloria teneam fruar

3 cluit *scripsi secutus Abbonem*: oluit H ipsa] *supra* heo H 6 dei] domini Abbo
 per om. H 8 concinas H

1 hyðe] *with an erased y above the line after y H* 3 bedihlað] 'dem engl. glossator
schwebte wol occultit [oder celat?] vor' Z heo added above the line H 4 gemæra] 'der
 engl. glossator scheint oras gelesen zu haben' Z 6 forwurðan alt. from forwyrdan H; 'die
 engl. glosse würde pessumdari entsprechen' Z 8 wunigendum] g added above the line H
 9 an H hwæpere alt. from hwaþere H mægðrymme = mægenðrymme Z 10 wuldor]
 'engl. in casus und numerus ungenau' Z second þæt] 'als wenn 524 (= line 10) þæt ecelice
 wuldor übersetzt wäre' Z

EXPLANATION OF SOME WORDS

- Alcedo* (85, 5). A glossary-word, O.Lat. for *halcyo*, 'kingfisher'.
Anaglyphus (25, 13). More correctly *gliphus* (q.v.).
Anaphus (67, 3, &c.), 'wine-jug'. The true form was *hanappus* (O.Fr. hanap, O.Germ. hnapf). The Irishman Martin, Greek teacher at Laon in the latter part of the ninth century, justified the spelling *anaphus* by a fantastic derivation from ἀνά and φῶς. See the *Scholica Graeca*, ed. Laistner (in Bulletin of the John Rylands Library, vii [1923], pp. 421-56).
Andena (60, 37, &c.), 'poker' (?). Cf. Corpus Glossary A 562.
Appetitorium (5, 3). For *appectoreum*?
Aprotanum (58, 34) = habrotonum (ἁβρότονον).
Arcades (14, 20). From Virg. Ecl. vii. 4-5:

Arcades ambo,
 Et cantare pares et respondere parati.

- Ballenum*, -nium (7, 1; 7, 21) = balneum.
Baptuta (3, 8) = battuta (22, 13), 'whipped cream' (?).
Bothonica (61, 2), 'bucket'. Cf. Corp. B 146-7.
Callina (51, 28) = gallina.
Cantela (7, 23) = candelā.
Celea, -eum (2, 9, &c.) = caelia, 'ale'.
Cerpillum (58, 32) = chaerephyllum (χαίρεφυλλον).
Cervisa, -sia, 'beer'.
Chelidrus, 'serpent' (73, 8). A glossary-word (from gloss on Virg. Geo. ii. 214; iii. 415).
Clepere (61, 23), 'to steal'. An O.Lat. word found in glossaries (e.g. Abol. CE 47).
Clima (8, 3). A glossary-word, taken from the gloss *clima : pars*, an abridgement of *clima : pars caeli* (Abstr. CI. 37).
Colobium (1, 5, &c.), 'shirt', Greek κολόβιον. Cf. Corp. C 514.
Conlateranea (87, 17. Read -nee), 'consort', 'queen'. Cf. Vita Vedasti, p. 407, 9 Chlodochildis conlateranea mea.
Corr ias (89, 3). A mistake (misprint?) for *corrighias*.
Curbana (16, 21; 17, 16), 'wallet' (?).

- Dindinma* (69, 14) = Dindyma. A glossary-word (from gloss on Virg. Aen. x. 252). See Introduction.
Duellum, -llium (9, 25; 10, 1; 10, 4) = bellum. A glossary-word. Cf. Abstr. DU 7^a *Duell[i]um : bellum*.
Dyptica (50, 11) = diptycha.

Ebes, *ebitudo* = hebes, hebetudo.

Ecute (6, 26) = excute.

Edituus = aedituus, 'door-keeper'.

Egidum (81, 14) = aegidium (αἰγίδιον).

Ergage (72, 5) = ergo age (!).

Erinaceus (81, 13), 'hedgehog'.

Falera (89, 2) = phalerae.

Feruncus (80, 6: 81, 12). Perhaps = furunculus, diminutive of *furo*, 'a ferret'.

Fico (1, 6, &c.). Cf. 35, 6 ficones vel calciamenta.

Fona = phona (φωνή). Cf. 11, 23 pauca fona, id est voces.

Fordalium (3, 7). Cf. Corp. U 281 (vordalium).

Frustrum (61, 28) = frustum.

Galmula (3, 7), 'whey' (?). Cf. Corp. G 22 (galmilla); G 21 (galmulum). See Plummer in Bulletin Du Cange, ii. 15-16.

Gliphus (11, 22) = griphus, 'a riddle', 'a puzzle'.

Graticula (4, 7) = craticula.

Habita (5, 28) = avia (?).

Hostium (30, 21) = ostium.

Inbuenta (70, 10) for *inbumenta*.

Isocius (83, 13). From *esox*, 'salmon'.

Iure (4, 7) for *viriae* (?).

Lechitus (60, 24) = lecythus (λήκυθος).

Legula (67, 3) = ligula, 'spoon'.

Libestica (58, 33) = libystica.

Lichinus (7, 23) = lychnus, 'a lamp'.

Mathites (101, 22) = mathetae (μαθηταί).

Melligratum (3, 10) = melicratum (μελίκρατον).

Melus (81, 11) = meles, 'a marten'.

Metredaticum (9, 25; 10, 4). A glossary-word. The full Abstrusa Glossary seems to have had (s.v. Bellum) a list of phrases like:

Bellum Italicum : bellum Romanum.

Bellum Punicum : bellum Africum.

Bellum Mithridaticum : bellum cum Mithridate.

The last was cut down to *Bellum : Mithridaticum*, in some English glossary perhaps. And *Mithridaticum* was taken for a synonym of *bellum* (!).

Molossus (73, 26), 'dog'. A glossary-word (from gloss on Virg. Geo. iii. 405).

Morigeratus (69, 5, &c.). Used in sense of *mōratus*.

Muriceps (52, 6, &c.), 'cat'. Cf. 81, 13 muriceps, id est murilegulus, id est cattus.

Paglum, -gulum (5, 2; 23, 17) = repagulum.

Parraces (85, 9), 'wrens'.

Pedaneus (-eum?) (21, 4), 'foot-stool'(?). Cf. 1, 4 *super pedaneum qui est ad pedes meos*.

Petrocilinum (58, 32) = *petroselinum*.

Pipinnis (4, 1) = *bipennis*.

Podum (2, 21, &c.), 'a monastery-foundation'.

Pollegia (59, 5) = *puleium*.

Quasa (6, 27) = *quassa*.

Salivarium (2, 11,) 'the bit of a bridle'. Cf. Corp. S 43.

Sambulla (2, 12), 'a lady's side-saddle'(?).

Satilites (5, 27) = *satellites*.

Saturagia (58, 33) = *satureia*.

Scibalum (53, 4, &c.) = *scybalum* (σκύβαλον), 'excrement'.

Sciffus (60, 16, &c.) = *scyphus*.

Siccera (3, 9) = *sicera*.

Soltum (6, 17) = *sol(i)dum*.

Spatula (2, 14), 'bed'. Cf. Corp. S 275. The word occurs in the *Vita Guthlaci*:
agresti de spatula surgens.

Strices (85, 8) = *striges*, 'owls'.

Taricos (83, 13) = τάρικος.

Taxo (81, 11), 'badger'. Cf. Corp. T 17 (*taxulus*).

Tegorium (18, 4) = *tugurium*, 'hut'.

Vanga (61, 3), 'spade'. Cf. Corp. U 13.

Vilosus (8, 23) = *villosus*.

Ulcia (58, 10; 98, 12). A miswriting of *vicia*?

Umbres (73, 25) = *Umbri*, 'hunting-dogs'. A glossary-word (from gloss on
Virg. Aen. xii. 753).

Volupe (73, 22), O.Lat. for *libenter*. A glossary-word.

Uranicus (72, 26, &c.) = οὐρανικός.

W. M. L.

PRINTED IN GREAT BRITAIN AT THE UNIVERSITY PRESS, OXFORD
BY JOHN JOHNSON, PRINTER TO THE UNIVERSITY